

ICS 01.080.10

CCS A 22

DB 6101

西 安 市 地 方 标 准

DB 6101/T 3101—2021

公共场所标识语英文译写规范

Guidelines for the use of English in public places

2021 - 05 - 31 发布

2021 - 07 - 01 实施

西安市市场监督管理局 发布

ICS 01.080.10

CCS A 22

DB 6101

西 安 市 地 方 标 准

DB 6101/T 3101.1—2021

公共场所标识语英文译写规范 第 1 部分：通则

Guidelines for the use of English in public places
Part 1: General rules

2021 - 05 - 31 发布

2021 - 07 - 01 实施

西安市市场监督管理局 发布

目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 译写原则.....	1
5 翻译方法.....	2
6 书写要求.....	4
附录 A（资料性） 设施及功能信息英文译写示例.....	7
附录 B（资料性） 说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例.....	12
参考文献.....	16

前 言

DB 6101/T 3101—2021《公共场所标识语英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：教育；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：餐饮住宿；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：文化娱乐；
- 第9部分：商业金融；
- 第10部分：邮政电信；
- 第11部分：组织机构。

本文件为DB 6101/T 3101—2021的第1部分。

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由中共西安市委外事工作委员会办公室提出并归口。

本文件起草单位：中共西安市委外事工作委员会办公室、西安文理学院。

本文件主要起草人：杨红梅、马巧正、韩红建、马弛、陈顺意、徐社教、闫欣、于国鹏、宋媛媛、王辉。

本文件为首次发布。

本文件在实施中若有疑问和建议，请将咨询或修改建议等信息反馈至下列单位：

单位：中共西安市委外事工作委员会办公室

地址：西安市未央区凤城八路99号

邮编：710007

电话：029-86781212

单位：西安文理学院

地址：西安市科技六路一号

邮编：710065

电话：029-88258511

公共场所标识语英文译写规范

第1部分：通则

1 范围

本文件规定了西安地区公共场所标识语英文译写的相关术语和定义、译写原则、翻译方法和书写要求等。

本文件适用于西安地区公共场所名称、机构名称、设施及功能信息、说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止等公共场所标识语的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001 （所有部分）标志用公共信息图形符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 17733 地名 标志

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

场所和机构名称 names of public places and institutions

公共服务领域中具有对外服务功能的公共场所、经营机构、管理机构、企事业单位等的名称。

[来源：GB/T 30240.1—2013,3.1]

3.2

设施及功能信息 information about facilities and functions

为满足人们在公共场所活动的需要而提供的基础设施、保障设施和服务设施等的名称及功能信息。

3.3

说明指示、指示指令、警示警告和限令禁止信息 information about instructions, reminders, warnings and prohibitions

为满足人们在公共场所活动的需要而提供的含提示、指示、限制和强制等内容的信息。

4 译写原则

4.1 合法性原则

4.1.1 应在使用国家通用语言文字的前提下进行译写。

- 4.1.2 党政机关名称的英文译写仅用于对外交流，不得用于机关名称标牌。
- 4.1.3 符合 GB 17733《地名 标志》所有规定。地名的罗马字母拼写符合我国语言文字和地名管理法律法规的规定。
- 4.1.4 符合 GB/T 10001《标志用公共信息图形符号》所有规定。
- 4.1.5 符合 GB/T 16159《汉语拼音正词法基本规则》所有规定，不标注声调符号。

4.2 规范性原则

- 4.2.1 符合英语语言的使用规范、表达习惯、文体要求以及国际惯例。
- 4.2.2 根据信息的使用语境和背景准确表达中文原文的含义。

4.3 服务性原则

- 4.3.1 根据对外服务的实际需要进行译写。
- 4.3.2 使用通俗易懂的常用词语和表达方法，语言简明扼要、精炼通顺。

4.4 文明性原则

英文译写严禁出现有损我国和他国形象、有伤民族感情或粗俗的词语，也不得使用带有歧视色彩或损害社会公共利益的译文。

5 翻译方法

5.1 场所和机构名称的翻译方法

场所和机构名称一般由专名、序列名、属性名和通名构成。针对其构成部分和实际情况，可采用汉语拼音拼写或英文翻译。

已注册或约定俗成的场所和机构名称可沿用原有的英文译法，如：丽思卡尔顿酒店 The Ritz-Carlton。

5.1.1 专名

专名一般使用汉语拼音拼写，如：丰庆（专名）公园 Fengqing Park。

——表示国家、区域性的专名使用英文翻译，如：中国（专名）建设银行 China Construction Bank，西北（专名）大学 Northwest University；

——来源于英文的专名直接使用原文，如：喜来登（专名）大酒店 Sheraton Hotel。

5.1.2 序列名

序列名采用序数词或“**No.+基数词**”的方法使用英文翻译，如：西安市第一（序列名）保育院 Xi'an First Nursery School，西安市第八十五（序列名）中学 Xi'an No. 85 Middle School。

5.1.3 属性名

属性名一般使用英文翻译，如：西北政法（属性名）大学 Northwest University of Political Science and Law。

如果场所或机构名称中的属性名已失去原属性意义，该属性名应使用汉语拼音拼写，如：西安交通（属性名）大学 Xi'an Jiaotong University。

5.1.4 通名

通名一般使用英文翻译，如：医院 Hospital，大学 University，餐馆 Restaurant。

- 专名是单字时，其后的通名可视作专名的一部分，与专名一起使用汉语拼音拼写，并加上通名的英文翻译，如：灞（专名）河（通名） Bahe River，秦（专名）岭（通名） Qinling Mountains；
- 没有显示通名的场所和机构名称，为便于理解和识别，英译时应视具体情况增补通名的翻译，如：德发长 Defachang Restaurant，同盛祥 Tongshengxiang Restaurant。这两个例词均增补了通名“餐馆” Restaurant 的英文翻译；
- “属性名+通名”整体视作通名时，不需要分别译出，可以合并为一个英文词语译出，如：管理（属性名）局（通名） Administration；
- 在不产生混淆的情况下，行政区划名称中的“省”“市”“区”等通名可以省去不译，如：西安市（通名）建筑设计研究院有限公司 Xi'an Architectural Design and Research Institute Co., Ltd.；但作为党政组织机构名称或表明行政层级时，使用英文翻译，如：陕西省（通名） Shaanxi Province，西安市（通名） Xi'an Municipality，未央区（通名） Weiyang District。

5.2 设施及功能信息的翻译方法

- 5.2.1 翻译出设施的主要功能信息，作为设施名称的“台”“处”等次要信息可不必译出，如：收银台 Cashier，手机充电处 Mobile Phone Charging。
- 5.2.2 翻译出设施的特有性质和功能，如：急救药箱 First Aid Kit，应急避难场所 Emergency Shelter。这两个例词中特有的“急救”性质和“应急”功能必须译出。
- 5.2.3 简明扼要地翻译出安全保障设施的使用方法，如：求助按钮 Press for Help，此处需翻译出使用方法 Press，作为设施名称的“按钮”不必译出。
- 5.2.4 标有阿拉伯数字的设施及功能信息使用“设施名+阿拉伯数字”的方法翻译，如：3号站台 Platform 3，5号收银台 Cashier 5，6号登机口 Gate 6。
- 5.2.5 根据不同的使用场所，同一设施及功能信息采用不同的翻译方法，如：“通道”表示“地面通道”时，译为 Passage，表示“地下通道”时，译为 Underpass。
- 5.2.6 设施及功能信息英文译写示例参见附录 A。

5.3 说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息的翻译方法

5.3.1 说明提示和指示指令信息的翻译方法

——翻译出信息的主要内容，突出信息的提示、指示功能，如：

- 小草依依，踏之何忍。
- 小草青青，脚下留情。
- 小草微微笑，请您绕一绕。
- 绕行三五步，留得芳草绿。

这四句话均传递了同样的信息，即：“请勿踩踏草坪”，所以都可以译为 Please Keep off the Grass。

——翻译出信息提示的特定对象主体，如：车让人（特定对象主体） Yield to Pedestrians；

——结合信息使用的语境，采用英语国家的通用表达方式翻译，如：请在安全线外等候！请在一米线外等候！请在黄线外等候！ Please Wait Behind the Yellow Line。这三句话中的“安全线”“一米线”和“黄线”均译为 the Yellow Line；

——使用国际通用标识符号或图标的提示或指示信息可不提供英文译写。导向性提示信息的译写结合使用公共信息图形符号，如：安全出口 Exit+指示箭头，第三展室 Exhibition Room 3+指示箭头；

——部分含有否定意义的提示信息宜使用肯定句式翻译，如：切勿倒置 Keep Upright；

——温馨提示信息可以根据具体内容译为 Thank You for Doing Something，如：请保持安全的社交距离，谢谢！ Thank you for keeping safe social distancing！

5.3.2 警示警告信息的翻译方法

——一般情况下，“小心……”“注意……”“当心……”等警示警告信息译为 Mind..., Watch... 或 Beware of..., 如：小心台阶 Mind Your Step, 注意上方 Watch Your Head, 当心碰撞 Beware of Collisions;

——当警示语气较强时，可译为 Caution, Warning 或 Danger, 如：小心火灾 CAUTION // Fire Hazard, 谨防追尾 WARNING // Rear End Collision, 小心落水 DANGER // Deep Water (“//”表示换行处，下同)。

5.3.3 限令禁止信息的翻译方法

“请勿……”“禁止……”“严禁……”等限令禁止信息一般译为 Please Do Not..., No..., 或...Prohibited, 如：请勿打扰 Please Do Not Disturb, 禁止吸烟 No Smoking, 严禁携带危险品 Dangerous Articles Prohibited。

5.3.4 说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例参见附录 B。

5.4 词语选用

同一场所中的词语选用应保持一致。

5.5 冠词和介词用法

一般不使用冠词和介词，如：西安城墙 Xi'an City Wall, 此路封闭 Road Closed。

5.6 单复数用法

特指一类人或事物时，使用名词的单数形式，如：顾客服务中心 Customer Service Center。所指对象为泛指时，使用名词的复数形式，如：意见箱 Suggestions & Complaints (Box)。

6 书写要求

6.1 大小写

6.1.1 需要特别强调的提示或警示独词，其字母应全部大写，如：安全出口 EXIT, 停止 STOP, 危险 DANGER, 注意 CAUTION。

6.1.2 短语或短句中字母的大小写通常有两种方法。第一：字母全部大写，如：不准停车，只可上下旅客 DROP-OFF & PICK-UP ONLY。第二：所有单词的首字母大写，其他字母小写，如：不准停车，只可上下旅客 Drop-Off & Pick-Up Only。

6.1.3 长句中字母的大小写有两种方法。第一：所有单词的首字母均大写，但3个及3个以下字母组成的虚词全部小写，如：请从后门下车 Please Get off From Rear Door。第二：仅大写首单词的首字母，并在句尾使用感叹号或句号，如：请从后门下车 Please get off from rear door.

6.1.4 当警示信息由警示语和警示内容两部分组成时，警示语的字母全部大写，警示内容只大写每个单词的首字母，并分两行书写，如：高压危险 DANGER // High Voltage。警示信息书写形式参照图1所示。



图1 警示信息书写形式示意

6.2 缩略语和缩写词

遵循国际惯例和英语表达习惯,如:快速公交系统 Bus Rapid Transit,缩略语为 BRT,街道 Street,缩写词为 St。

6.3 拼写方法

同一场所的英文词语在拼写方法上应保持一致。汉语拼音拼写应符合 GB/T 16159《汉语拼音正词法基本规则》和 GB 17733《地名 标志》所有规定。已习惯使用或约定俗成的人名和地名沿用原有拼写方法,如:陕西 Shaanxi。汉语拼音拼写为 Lyu,如:吕和平 Lyu Heping。

6.4 符号和空格

6.4.1 英文单词、短语和短句,一般不使用标点符号。分句或平行短语之间使用逗号,如:严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品 Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited。

6.4.2 汉语拼音中以 a、o、e 开头的音节连接在其他音节后,如果音节的界限易发生混淆,使用隔音符号 (') 隔开,该符号前后不空格,如:西安 Xi'an,慈恩寺 Ci'en Temple。

6.4.3 作为英文缩写形式的 Ave、St、Rd 后均无“.”。

6.4.4 译写短语类信息时,可使用符号“&”代替“and”,“&”前后各空一格,如:评议箱 Suggestions & Comments (Box)。

6.4.5 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例,中英文前后均不空格,如:布告栏 / 公告栏 Bulletin Board / Notice Board。符号“//”表示书写时的换行处,如:当心剧毒 DANGER // Highly Toxic。

6.4.6 符号“()”中的内容在中文后表示对该中文的解释或说明,如:樊川(专名)公园;在英文后表示该内容可根据实际需要选择使用,如:问讯处 / 咨询处 Enquiry (Office) / Information (Desk)。

6.5 字体

应使用相当于汉字黑体的没有衬线的 Arial 等线字体。

6.6 换行

6.6.1 一般情况不换行，但是与生命安全有关的提示、警示或警告信息需分两行书写，如：注意落石
DANGER// Falling Rocks。

6.6.2 英文句子需要换行时，需保持单词以及意群的完整性，如：请爱护公共设施 Please Show Respect
for Public Property，应在 Please Show Respect 和 for Public Property 两个意群之间换行，换行后 for 的
首字母大写为 For。

附录 A

(资料性)

设施及功能信息英文译写示例

A.1 设施及功能信息

设施及功能信息英文译写示例见表 A.1。

表A.1 设施及功能信息英文译写示例

序号	中文	英文
	安全保卫、消防类	
1	安全检查	Security Check
2	安全疏散通道	Evacuation Route
3	疏散示意图	Evacuation Chart
4	门卫室 / 保安室 / 治安值班室	Security Room
5	值班岗亭	Security Booth
6	火警电话	Fire Emergency Call
7	火警警报	Fire Alarm
8	紧急报警器	Emergency Alarm
9	紧急疏散集合地	Evacuation Assembly Area
10	紧急避难场所	Emergency Shelter
11	紧急电话号码	Emergency Phone Number
12	紧急呼救电话	Emergency Call
13	应急手柄	Emergency Handle
14	灭火器	Fire Extinguisher
15	求助按钮	Press for Help
16	消防车	Fire Engine
17	消防器材	Fire Equipment
18	消防软管卷盘	Fire Hose Reel
19	消防栓	Fire Hydrant
20	消防通道	Fire Escape / Fire Lane
21	消防应急面罩	Fire Mask
22	消防员专用开关	Fireman's Switch
23	消火栓箱	Fire Hydrant Box
24	烟感探头	Smoke Sensor / Smoke Detector
	公共卫生类	
25	厕所 / 公共厕所 / 卫生间 / 洗手间	Toilet / Restroom
26	男卫生间	Men / Gents
27	女卫生间	Women / Ladies
28	第三卫生间	Family Restroom
29	残疾人厕所	Accessible Toilet / Accessible Restroom
30	更换尿布处	Baby Change
31	有人 / 使用中	Occupied

表A.1 (续)

序号	中文	英文
32	无人 / 未使用	Vacant
33	自动冲洗	Auto Flush
34	非水冲座便器	No Flush Toilet
35	伸手出水 / 自动出水	Automatic Tap
36	踏板放水	Pedal to Operate
37	干手机	Hand Dryer
38	可回收物	Recyclables
39	可回收垃圾箱	Recyclable (Bin)
40	不可回收物	Non-Recyclables
41	不可回收垃圾箱	Non-Recyclable (Bin)
42	有害垃圾	Hazardous Waste
43	其它垃圾	Other Waste
44	厨余垃圾	Kitchen Waste
45	垃圾桶	Garbage Can / Rubbish Can
46	垃圾房	Garbage Room
47	垃圾车	Garbage Truck
48	清洁车	Street Sweeper
49	清洁中	Cleaning in Progress
	进口、出口、门类	
50	入口 / 进口	Entrance
51	东入口 / 进口	East Entrance
52	南入口 / 进口	South Entrance
53	西入口 / 进口	West Entrance
54	北入口 / 进口	North Entrance
55	出口 / 安全出口	Exit
56	东南出口	Southeast Exit
57	东北出口	Northeast Exit
58	西南出口	Southwest Exit
59	西北出口	Northwest Exit
60	紧急出口	Emergency Exit
61	火警出口	Fire Exit
62	门	Door
63	大门	Gate
64	旋转门	Revolving Door
65	自动门	Automatic Door
66	玻璃门	Glass Door
67	出门按钮	Press to Exit
68	推 (门)	Push
69	拉 (门)	Pull

表A.1 (续)

序号	中文	英文
	仪器设备类	
70	设备间	Equipment Room
71	强电间	High Voltage Room
72	弱电间	Low Voltage Room
73	配电室	Switch Room
74	开关房	Switchgear Room
75	水泵房	Pump Room
76	水阀间	Valve Room
77	新风机房	Ventilation Room
78	冷冻机房	Refrigeration Room
79	温度调节	Temperature Control
80	风量调节	Fan Control
	接待与问询服务类	
81	前台 / 接待 / 总服务台	Reception
82	登记处	Registration (Office)
83	问讯处 / 咨询处	Enquiry (Office) / Information (Desk)
84	预订处	Reservation
85	休息厅	Lounge
86	接待室 / 会客室	Reception Room
87	咨询室	Consulting Room
88	贵宾休息室	VIP Lounge
89	母婴休息室	Baby Care Lounge
90	会议室	Conference Room
91	会议中心	Conference Center
92	顾客服务中心	Customer Service Center
93	志愿者服务中心	Volunteer Center
94	服务中心	Service Center
95	禁烟区	Non-Smoking Area
96	等候区	Waiting Area
97	吸烟区	Smoking Area
98	综合服务区	Comprehensive Services
99	办公区域	Office Area
100	服务区域	Service Area
	信息公告类	
101	服务热线	Service Hotline
102	服务监督电话	Service & Complaints Hotline
103	投诉	Complaints
104	意见箱	Suggestions & Complaints (Box)
105	布告栏 / 公告栏	Bulletin Board / Notice Board

表A.1 (续)

序号	中文	英文
106	失物招领	Lost and Found
107	广播寻人寻物	Paging Service
108	正常开放	Open
109	示意图	Map
110	价目表	Price List
111	时刻表	Timetable
112	工作时间	Office Hours
113	营业时间	Opening Hours / Business Hours
114	闭店时间	Closing Time
115	标准时间	Standard Time
116	当地时间	Local Time
	更衣、试衣、寄存类	
117	更衣室	Locker Room
118	男更衣室	Men's Locker Room
119	女更衣室	Women's Locker Room
120	员工更衣室	Staff Locker Room
121	试衣间	Fitting Room
122	衣帽寄存处	Cloakroom
123	免费寄包处	Free Locker
124	自主寄存柜	Self-Service Locker
	其他类	
125	按（按钮）	Press (the Button)
126	单号	Odd Number
127	双号	Even Number
128	雨伞租借	Umbrellas Available
129	婴儿车租借	Baby Carriages Available
130	轮椅租借	Wheelchairs Available
131	手杖租借	Walking Sticks Available
132	共享充电宝	Shared Charger
133	手机充电处	Mobile Phone Charging
134	投币口	Coin Slot
135	投入硬币	Insert Coin
136	无障碍设施	Wheelchair Accessible
137	危险物品	Hazardous Materials
138	开水间	Hot Water (Room)
139	免费饮水	Free Drinking Water
140	饮用水	Drinking Water
141	非饮用水	Not for Drinking
142	免费使用 / 赠品	Free / Complimentary

表A.1（续）

序号	中文	英文
143	有偿使用 / 非赠品	Not Free / Non-Complimentary
144	浴室	Shower Room
145	复印室	Copy Room
146	广播室	Broadcasting Room
<p>注1：表A.1按条目类别排列。</p> <p>注2：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。</p> <p>注3：符号“（）”中的内容在中文后表示对该中文的解释说明，在英文后表示该内容可根据实际需要选择使用。</p>		

附录 B
(资料性)

说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例

B.1 说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息

说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例见表B.1。

表B.1 说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例

序号	中文	英文
	A	
1	安全设备, 请勿擅动	Safety Equipment, Authorized Use Only
2	安全通道, 请勿占用	KEEP CLEAR // Emergency Access
	B	
3	保持安静 / 请勿喧哗 / 禁止喧哗	Please Be Quiet
4	本柜只接受VIP卡	VIP Cards Only
5	必须成人陪同	Children Must Be Accompanied by Adult
6	便后请冲洗	Please Flush After Use
7	不准带入食品、饮料或口香糖	No Food, Drink or Gum Inside
	C	
8	车让人	Yield to Pedestrians
9	宠物便后, 请打扫干净	Please Clean up After Your Pet
10	宠物禁止入内	No Pets Allowed
	D	
11	当心高空坠物	Beware of Falling Objects
12	当心剧毒	DANGER // Highly Toxic
13	当心碰撞	Beware of Collisions
14	当心坠落	WARNING // Be Careful Near the Edge
	F	
15	防洪通道, 请勿占用	KEEP CLEAR // Flood Control Channel
16	非火警时请勿挪用	Fire Emergency Only
17	非紧急情况不得停留	Emergency Stop Only
	G	
18	高压危险	DANGER // High Voltage
	H	
19	欢迎多提宝贵意见	Your Comments Are Welcome
20	欢迎光临	Welcome
21	火警119	Call 119 in Case of Fire
22	火警时压下	Press in Case of Fire
	J	
23	节假日不办理	Closed on Public Holidays
24	节假日照常营业	Open on Public Holidays

表B.1 (续)

序号	中文	英文
25	谨防扒窃 / 当心扒手	Beware of Pickpockets
26	禁用手机 / 请勿使用手机	No Mobile Phones / Please Do Not Use Mobile Phones
27	禁止翻越 / 禁止攀爬 / 请勿攀爬	No Climbing
28	禁止乱扔垃圾 / 请勿乱扔废弃物	No Littering
29	禁止明火 / 严禁明火	No Open Flame / Open Flame Prohibited
30	禁止排放污水	No Sewage Discharge
31	禁止入内	No Entry / No Admittance
32	禁止跳下	No Jumping Down
33	禁止吸烟	No Smoking
	Q	
34	切勿倒置	Keep Upright
35	请爱护公共设施	Please Show Respect for Public Property
36	请爱护林木	Please Protect Trees
37	请按顺序排队	Please Line up
38	请保持场内清洁	Please Keep This Area Clean
39	请保管好私人物品	Please Do Not Leave Your Valuables Unattended
40	请出示证件	Please Show Your ID
41	请从后门下车	Please Get off From Rear Door
42	请将手机静音	Please Mute Mobile Phones
43	请接受安全检查	Please Cooperate With Security Check
44	请节约用水	Please Save Water
45	请靠右站立	Please Keep Right
46	请排队等候入场	Please Line up for Admission
47	请随手关灯	Please Turn off Lights Before You Leave
48	请勿踩踏	No Stepping
49	请勿踩踏草坪	Please Keep off the Grass
50	请勿触摸	No Touching
51	请勿打扰	Please Do Not Disturb
52	请勿堵塞	Do Not Block the Passageway
53	请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
54	请勿靠近警戒线	Do Not Cross the Security Line
55	请勿刻画	No Graffiti
56	请勿跨越	No Crossing
57	请勿乱扔废弃物	No Littering
58	请勿手扶	Keep Hands Off
59	请勿随地吐痰	No Spitting
60	请勿躺卧	No Lying Down
61	请勿推门	Do Not Push

表B.1 (续)

序号	中文	英文
62	请勿张贴广告	No Posters
63	请在此等候	Please Wait Here
64	请在黄线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
65	请找工作人员协助	Please Ask Our Staff for Assistance
66	请照顾好您的小孩	Please Do Not Leave Your Children Unattended
67	请遵守场内秩序	Please Keep Order
68	请尊重少数民族习俗	Please Respect Ethnic Customs
	S	
69	施工期间, 恕不开放	CLOSED // Construction in Progress
70	施工现场, 禁止入内	KEEP OUT // Construction Site
71	水深危险	WARNING // Deep Water
72	随手关门	Close the Door Behind You
	W	
73	危急时请速报110	Call 110 in Case of Emergency
74	危险, 薄冰	DANGER // Thin Ice
75	危险, 请勿靠近	DANGER // Keep Away
76	危险, 请勿入内	DANGER // No Entry
	X	
77	闲人免进 / 闲人莫入 / 员工专用	Staff Only
78	消防通道, 请勿占用	KEEP CLEAR // Fire Lane
79	小心玻璃	CAUTION // Glass
80	小心触电 / 高压危险	DANGER // High Voltage
81	小心地滑	CAUTION // Slippery / CAUTION // Wet Floor
82	小心火灾	CAUTION // Fire Hazard
83	小心夹手	Pinch Point Hazard
84	小心落水	DANGER // Deep Water
85	小心碰头	Watch Your Head
86	小心台阶	Mind Your Step
87	小心烫伤	CAUTION // Hot
88	小心障碍	CAUTION // Obstacles Ahead
89	请保持安全的社交距离, 谢谢!	Thank you for keeping safe social distancing!
90	须紧扶小孩	Hold on to Your Children
	Y	
91	严禁燃放烟花爆竹	Fireworks Prohibited
92	严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品	Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited
93	油漆未干	CAUTION // Wet Paint
94	有害气体, 注意安全	DANGER // Poisonous Gas
	Z	

表B.1 (续)

序号	中文	英文
95	在此刷卡 / 请刷卡	Scan Your Card Here
96	暂停服务 / 临时关闭	Temporarily Closed
97	正在检修 / 正在维修	Under Repair / Maintenance in Progress
98	注意安全, 请勿靠近	CAUTION // Stay Clear
99	注意防火	CAUTION // Fire Risk
100	注意落石	DANGER // Falling Rocks
101	注意上方	Mind Your Head
102	注意野生动物	Watch for Wild Animals
<p>注1: 表B.1按条目中文音序排列。</p> <p>注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。</p> <p>注3: 符号“//”表示书写时的换行处。</p>		

参 考 文 献

- [1] 《汉语拼音方案》（1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）
- [2] 《中华人民共和国国家通用语言文字法》（2000年10月31日第九届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议通过）
- [3] DB 61/T 510.1—2011 公共场所公示语英文译写规范 第1部分：通则
-

ICS 01.080.10

CCS A 22

DB 6101

西 安 市 地 方 标 准

DB 6101/T 3101.2—2021

公共场所标识语英文译写规范 第 2 部分：交通

Guidelines for the use of English in public places
Part 2: Transportation

2021 - 05 - 31 发布

2021 - 07 - 01 实施

西安市市场监督管理局 发布

目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 翻译方法.....	1
5 书写要求.....	4
附录 A（资料性） 城市道路名称和公路名称英文译写示例	5
附录 B（资料性） 交通设施及功能信息英文译写示例.....	7
附录 C（资料性） 交通领域说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例.....	13
参考文献.....	18

前 言

DB 6101/T 3101—2021《公共场所标识语英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：教育；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：餐饮住宿；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：文化娱乐；
- 第9部分：商业金融；
- 第10部分：邮政电信；
- 第11部分：组织机构。

本文件为DB 6101/T 3101—2021的第2部分。

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由中共西安市委外事工作委员会办公室提出并归口。

本文件起草单位：中共西安市委外事工作委员会办公室、西安文理学院。

本文件主要起草人：刘璐、张薇、马巧正、韩红建、杨红梅、马弛、陈顺意、高晓岚、长孙馥蓉。

本文件为首次发布。

本文件在实施中若有疑问和建议，请将咨询或修改建议等信息反馈至下列单位：

单位：中共西安市委外事工作委员会办公室

地址：西安市未央区凤城八路99号

邮编：710007

电话：029-86781212

单位：西安文理学院

地址：西安市科技六路一号

邮编：710065

电话：029-88258511

公共场所标识语英文译写规范

第2部分：交通

1 范围

本文件规定了西安地区交通领域标识语英文译写的相关术语和定义、翻译方法和书写要求等。

本文件适用于西安地区交通领域道路名称、设施及功能信息、说明提示、指示指令、警示警告和禁令禁止等公共场所标识语的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB 5768.2—2009 道路交通标志和标线 第2部分：道路交通标志

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 17733 地名 标志

GB/T 30240.2—2017 公共服务领域英文译写规范 第2部分：交通

DB 6101/T 3101.1—2021 公共场所标识语英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

道路交通信息 road traffic information

设置在公路、城市道路以及虽在单位管辖范围内但允许公众通行的地方，为机动车、非机动车驾驶人员以及行人所提供的交通信息。

[来源：GB/T 30240.2—2017,3.1]

3.2

公共交通信息 public transportation information

对公众开放、提供客运服务的交通运输部门向乘客及接送乘客人员提供的服务信息。

[来源：GB/T 30240.2—2017,3.2]

3.3

公共交通设施及功能信息 information about public transportation facilities and functions

为公共交通运营设置的基础设施和设备、安全保障设施以及为乘客提供便利的其他设施及功能信息。

4 翻译方法

4.1 城市道路名称

4.1.1 城市道路名称的译写应符合 GB 5768.2—2009 《道路交通标志和标线》中 3.7.1 的规定,采用汉语拼音拼写,字母全部大写,并符合 GB 17733 《地名 标志》和 GB/T 16159 《汉语拼音正词法基本规则》所有规定。

- 由“专名+通名”构成的城市道路名称,专名和通名分开拼写,如:咸宁(专名)路(通名) XIANNING LU,曹家(专名)巷(通名) CAOJIA XIANG;
- 城市道路名称中通名的修饰限定成分应与通名连在一起拼写,如:航天(专名)大(修饰成分)道(通名) HANGTIAN DADAO,雁塔(专名)西(限定成分)路(通名) YANTA XILU;
- 城市道路名称中含有方位词用于指示该条道路的具体路段时,该方位词译写为英文的缩写形式,而且字母应大写,并置于该道路名称末尾的圆括号内,如:建工路东段 JIANGONG LU (E)。当方位词专名化时,应按专名处理,采用汉语拼音拼写,如:东大街 DONG DAJIE;
- 城市道路名称中的数词一般采用汉语拼音拼写,如:三学街 SANXUE JIE。城市道路名称中的序列名一般采用阿拉伯数字书写,如:电子四路 DIANZI 4-LU;
- 城市道路名称用于修饰道路设施名称时,按专名处理,采用汉语拼音拼写,仅首字母大写,如:太白路立交 Taibailu Interchange。

4.1.2 环路、公路名称的译写采用汉语拼音拼写和英文翻译相结合的方法,专名一般使用汉语拼音拼写,属性名和通名使用英文翻译。

- “环路”译为 Ring Road。若名称中含有方位词和序列名,按照“方位词+序列名+通名”的顺序译写,方位词采用英文缩写形式,序列名使用英文缩写形式并书写为上标,如:东二环 E. 2nd Ring Road,南三环 S. 3rd Ring Road;
- “公路”译为 Highway,如:西沔公路 Xi'an-Fengyukou Highway;
- “高速公路”译为 Expressway,如:西临高速 Xi'an-Lintong Expressway;
- “绕城高速公路”译为 Bypass Expressway,如:西安绕城高速公路 Xi'an Bypass Expressway;
- 在使用英文解释时,“国道”译为 National Highway;“省道”译为 Provincial Highway;“县道”译为 County Highway。在指示具体道路时按照 GB/T 917 《公路路线标识规则和国道编号》所有规定执行,分别用“G+阿拉伯数字编号”“S+阿拉伯数字编号”“X+阿拉伯数字编号”的方式表示“国道”“省道”和“县道”,如:210国道 G210。

4.1.3 城市道路、环路和公路名称英文译写示例参见附录 A。

4.2 交通设施及功能信息

4.2.1 交通工具

- “出租车”译为 Taxi;“公共汽车”译为 Bus;“长途客运汽车”译为 Long-Distance Bus;“货车”译为 Truck;“火车”译为 Train;“地铁”译为 Metro;“高铁”译为 High Speed Train;“飞机”译为 Plane;
- 用交通工具名称指示乘车点或停车点方位时,应使用其复数形式,如:出租车站 Taxis,公共汽车站 Buses,长途客运汽车站 Long-Distance Buses,货车停靠站 Trucks。

4.2.2 交通线路

- 公交车线路采用“Bus+阿拉伯数字编号”的方式译写,“路”字不必译出,如:公交 503 路 Bus 503。特殊公交线路名称的翻译宜突出专线特色,如:教育专线 Inter-College Bus;
- 地铁线路采用“Metro Line+阿拉伯数字编号”或“Line+阿拉伯数字编号”的方式译写,如:地铁 3 号线 Metro Line 3 或 Line 3;
- 飞机航班线路采用“Flight+航班编号”的方式译写,如:CA1519 航班 Flight CA1519;

——含地名缩写的高速公路、铁路或高铁线路，地名部分采用汉语拼音完整拼写出两地的地名，两地地名的首字母均应大写，并使用连字符“-”连接两个地名，线路设施采用英文翻译，如：西汉高速 Xi'an-Hanzhong Expressway，西兰高铁 Xi'an-Lanzhou High Speed Train。

4.2.3 交通枢纽

交通枢纽名称中的专名一般使用汉语拼音拼写，属性名和通名使用英文翻译。

——公共汽车、火车、地铁、高铁的站点名称采用汉语拼音拼写，字母应全部大写，并符合 GB/T 16159 《汉语拼音正词法基本规则》所有规定。站牌或者电子屏显示具体站点时，“站”字不必译出，如：小寨站 XIAOZHAI；

——“公共汽车站”译为 Bus Station；“火车站”译为 Railway Station；“地铁站”译为 Metro Station；“出租车停靠点”译为 Taxi Stand；公共汽车的“中途停靠站”译为 Stop，地铁的“中途停靠站”译为 Station；公共汽车、火车和长途客车的“始发站”和“终点站”均译为 Station 或 Terminal；地铁的“始发站”和“终点站”均译为 Terminus 或 Terminal；

——“长途客运汽车站”译为 Long-Distance Bus Station，如：纺织城长途客运汽车站 Fangzhicheng Long-Distance Bus Station；“公共汽车调度站”译为 Bus Dispatch Center，如：雁翔路公共汽车调度站 Yanxianglu Bus Dispatch Center；

——“地铁换乘站”译为 Metro Transfer Station，如：大雁塔地铁换乘站 Dayanta Metro Transfer Station；

——“机场”译为 Airport，如：西安咸阳国际机场 Xi'an Xianyang International Airport。

4.2.4 桥梁、隧道

桥梁、隧道名称中的专名采用汉语拼音拼写，仅首字母大写，通名采用英文翻译。

——“立交桥”译为 Interchange，如：长安立交 Chang'an Interchange；

——“高架桥”译为 Overpass，如：北辰大道高架桥 Beichendadao Overpass；

——“人行天桥”译为 Footbridge，如：小寨人行天桥 Xiaozhai Footbridge；

——“人行地下通道”译为 Underpass，如：钟楼人行地下通道 Zhonglou Underpass；

——“隧道”译为 Tunnel，如：白鹿原隧道 Bailuyuan Tunnel。

4.2.5 设施及功能信息

设施及功能信息采用英文翻译。

——为了使译文简洁，结合使用环境可省略部分内容，如：轨道交通网络换乘查询 Transfer Information；

——标有序号的服务设施采用“设施名+阿拉伯数字编号”的方式翻译，如：二号航站楼 Terminal 2；

——结合信息的使用环境，同一功能的设施在不同场合应采用不同的翻译方法。以“应急车道”为例，当“应急车道”标识设置在该车道附近，用于标示设施的功能时，译为 Emergency；当该标识设置在距离该车道较远处，用于指示设施的方位时，译为 Emergency Lane；

——停车场、停车点中的通名“场”“点”可不必译出，如：公共停车场 Public Parking，路侧停车点 Roadside Parking。

4.2.6 交通设施及功能信息英文译写示例参见附录 B。

4.3 交通领域说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息

4.3.1 说明提示和指示指令信息

- 应突出需要注意的危险，如：前方急转弯，谨慎驾驶 SLOW DOWN// Sharp Turn Ahead;
- 采用英语国家通用的表达方式，如：事故易发路段 CAUTION// Accident Black Spot;
- 说明提示信息应翻译出使用的方法，如：紧急时击碎玻璃 Break Glass in Emergency;
- 指示指令信息以译出信息的内容为主，次要信息可以省去不译，如：小心列车与站台之间的间隙 Mind the Gap;
- 一些含有否定意义的提示信息宜使用肯定句式翻译，如：请不要堵住入口 Keep Clear of Entrance;
- 用于提醒驾驶员注意前方即将出现的弯路、信号灯、施工等预告性的提示信息，根据英语使用习惯，译文可以增加 Ahead，如：急弯路 Sharp Curve Ahead。

4.3.2 警示警告和限令禁止信息

- 直接关系生命安全、需要严令禁止的事项一般采用 ...Prohibited 句式翻译，如：严禁运输危险品车辆进入 Vehicles Carrying Hazardous Materials Prohibited;
- 含“请勿……”或“禁止……”等内容的信息，翻译时应突出劝诫功能，宜采用 No...或 Do Not ... 等句式翻译，如：禁止超车 No Overtaking，禁止超载 Do Not Overload。

4.3.3 交通领域说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例参见附录 C。

4.4 词语选用

本部分英文词语选用、冠词和介词用法、单复数用法应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

5 书写要求

本部分大小写、缩略语和缩写词、拼写方法、符号和空格、字体和换行应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

附录 A

(资料性)

城市道路名称和公路名称英文译写示例

A.1 城市道路名称

城市道路名称英文译写示例见表A.1。

表A.1 城市道路名称英文译写示例

序号	中文	英文
	A	
1	爱知路	AIZHI LU
	B	
2	北辰路	BEICHEN LU
3	北池头二路	BEICHITOU 2-LU
4	北二环	N. 2 nd Ring Road
5	北关正街	BEIGUAN ZHENGJIE
	C	
6	曹家巷	CAOJIA XIANG
7	翠华路	CUIHUA LU
	D	
8	大学南路	DAXUE NANLU
9	电子四路	DIANZI 4-LU
10	电子四路西段	DIANZI 4-LU (W)
11	电子正街	DIANZI ZHENGJIE
12	东大街	DONG DAJIE
13	东二环	E. 2 nd Ring Road
14	东三爻西路	DONGSANYAO XILU
15	东五路	DONG 5-LU
16	东站路	DONGZHAN LU
	E	
17	二府庄路	ERFUZHUANG LU
	F	
18	粉巷	FEN XIANG
	H	
19	航天大道	HANGTIAN DADAO
20	航天西路	HANGTIAN XILU
	J	
21	建工路东段	JIANGONG LU (E)
22	建国南路	JIANGUO NANLU
23	经九路	JING 9-LU
	M	
24	民洁路	MINJIE LU

表A.1 (续)

序号	中文	英文
	N	
25	南大街	NAN DAJIE
26	南关正街	NANGUAN ZHENGJIE
27	南三环	S. 3 rd Ring Road
28	南小巷	NAN XIAOXIANG
	S	
29	三学街	SANXUE JIE
	W	
30	纬二街	WEI 2-JIE
	X	
31	西仓北巷	XICANG BEIXIANG
32	西二路	XI 2-LU
33	咸宁路	XIANNING LU
34	新民街	XINMIN JIE
35	幸福北路	XINGFU BEILU
	Y	
36	雁鸣路	YANMING LU
37	雁塔北路	YANTA BEILU
38	雁塔西路	YANTA XILU
39	雁翔路	YANXIANG LU
40	樱花路	YINGHUA LU
注1: 表A.1按条目中文音序排列。		
注2: 条目10和条目21“()”中的内容表示方位。		

A.2 公路名称

公路名称英文译写示例见表A.2。

表A.2 公路名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	210国道	G210
2	312国道	G312
3	西安绕城高速公路	Xi'an Bypass Expressway
4	西沔公路	Xi'an-Fengyukou Highway
5	西汉高速	Xi'an-Hanzhong Expressway
6	西兰高铁	Xi'an-Lanzhou High Speed Train
7	西临高速	Xi'an-Lintong Expressway
注: 表A.2按条目中文音序排列。		

附 录 B
(资料性)
交通设施及功能信息英文译写示例

B.1 交通枢纽名称

交通枢纽名称英文译写示例见表 B.1。

表B.1 交通枢纽名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	大雁塔地铁换乘站	Dayanta Metro Transfer Station
2	纺织城长途客运汽车站	Fangzhicheng Long-Distance Bus Station
3	西安城西长途客运汽车站	Xi'an West Long-Distance Bus Station
4	西安火车北站	Xi'an North Railway Station
5	西安火车南站	Xi'an South Railway Station
6	西安火车站	Xi'an Railway Station
7	西安咸阳国际机场	Xi'an Xianyang International Airport
8	雁翔路公共汽车调度站	Yanxianglu Bus Dispatch Center

注：表B.1按条目中文音序排列。

B.2 道路设施及功能信息

道路设施及功能信息英文译写示例见表B.2。

表B.2 道路设施及功能信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	公路	Highway
2	高速公路	Expressway
3	绕城高速公路	Bypass Expressway
4	国道	National Highway
5	省道	Provincial Highway
6	县道	County Highway
7	支路	Access Road
8	辅路	Side Road
9	环路	Ring Road
10	收费公路	Tollway
11	安全岛	Refuge Island
12	环岛 / 环形交叉路口	Roundabout
13	交通信号灯	Traffic Lights
14	标线	Marking
15	超车道	Overtaking Lane
16	应急车道	Emergency Lane
17	车辆上下客区	Passenger Pick-Up and Drop-Off Area

表B.2 (续)

序号	中文	英文
18	车辆下客区	Passenger Drop-Off Area
19	卡车停靠点	Truck Parking Only / Trucks Only
20	路侧停车点	Roadside Parking
21	公共停车场	Public Parking
22	昼夜停车场	24-Hour Parking
23	免费停车场	Free Parking
24	收费停车场	Pay Parking
25	内部停车场 / 员工专用停车场	Private Parking / Staff Parking
26	残疾人专用停车位	Parking for People With Disabilities
27	出租车专用停车位	Taxi Parking Only / Taxis Only
28	非机动车专用停车位	Non-Motor Vehicle Parking Only / Non-Motor Vehicles Only
29	大客车停车位	Bus Parking Only / Buses Only
30	专属停车位	Reserved Parking
31	临时停车	Temporary Parking
32	计时停车	Hourly Parking / Metered Parking
33	租车处	Car Rental
34	停车场收费处	Parking Booth
35	收费站	Toll Station / Toll Gate
36	电子收费	ETC
注：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

B.3 航空设施及功能信息

航空设施及功能信息英文译写示例见表B.3。

表B.3 航空设施及功能信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	飞机	Plane
2	机场	Airport
3	国际机场	International Airport
4	航站楼	Terminal
5	二号航站楼	Terminal 2
6	CA1519航班	Flight CA1519
7	登机口	Gate
8	5号登机口	Gate 5
9	出发大厅	Departure Lounge
10	到达大厅	Arrival Lounge
11	换乘大厅 / 中转大厅	Transfer Lounge / Transit Lounge
12	航站楼出发层平面图	Departure Floor Plan

表B.3 (续)

序号	中文	英文
13	航站楼到达层平面图	Arrival Floor Plan
14	航班信息	Flight Information
15	起飞时间	Departure Time
16	到达时间	Arrival Time
17	国际出发	International Departures
18	国际到达	International Arrivals
19	国内出发	Domestic Departures
20	国内到达	Domestic Arrivals
21	直达航班	Direct Flight
22	经停航班	Stopover Flight
23	民航售票	Airline Tickets
24	电子机票	E-Tickets
25	值机柜台	Check-In Counters
26	自助值机	Self Check-In
27	办理国际登机手续	International Check-In
28	办理国内登机手续	Domestic Check-In
29	行李托运	Baggage Check-In
30	行李安检	Baggage Security Check
31	行李查询	Baggage Inquiry
32	超大行李	Oversize Baggage
33	超重行李	Overweight Baggage
34	经济舱	Economy Class
35	公务舱 / 商务舱	Business Class
36	头等舱	First Class
37	头等舱候机室	First Class Lounge
38	公务舱候机室	Business Class Lounge
39	优先通道	Priority Passage
40	登机	Boarding
41	登机信息	Boarding Information
42	停止登机	Boarding Closed
43	停止办票	Check-In Closed
44	登机桥	Boarding Bridge
45	优先登机	Priority Boarding
46	应急门	Escape Door / Emergency Door
47	救生衣	Life Vest
48	氧气罩	Oxygen Mask
49	转机 / 换乘	Transfer / Flight Connections
50	经停	Transit
51	国际转机	International Transfer

表B.3 (续)

序号	中文	英文
52	国内转机	Domestic Transfer
53	中转联程	Connecting Flights
54	转机乘客	Transfer Passengers
55	国内航班通道	Domestic Flight Passage
56	国际航班通道	International Flight Passage
57	边防检查	Immigration Inspection
58	出境登记卡	Departure Cards
59	入境登记卡	Arrival Cards
60	动植物检疫	Animal and Plant Quarantine
61	机场巴士	Shuttle Bus
62	停机坪摆渡车	Airside Transfer Bus / Apron Bus
63	航空货运	Air Freight
注：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

B.4 铁路设施及功能信息

铁路设施及功能信息英文译写示例见表B.4。

表B.4 铁路设施及功能信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	火车	Train
2	火车站	Railway Station
3	货运站	Freight Station
4	候车厅	Waiting Hall / Waiting Lounge
5	软席候车室	Soft-Seat Passenger Lounge
6	专用候车室	Designated Waiting Room
7	到达出口	Exit for Arrivals
8	高铁	High Speed Train
9	特快列车	Express Train
10	快速列车	Fast Train
11	临时旅客列车	Extra Passenger Train
12	旅游列车	Tourist Train
13	普快列车	Fast Passenger Train
14	货运列车	Freight Train
15	铁路货运	Rail Freight
16	硬卧车厢	Hard Berth
17	硬座车厢	Hard Seat
18	软卧车厢	Soft Berth
19	软座车厢	Soft Seat
20	餐车	Dining Car

表B.4 (续)

序号	中文	英文
21	商务座	Business Class
22	一等座	First Class
23	二等座	Second Class
24	普通席	Economy Class
25	乘务员室	Crew Office
26	火车售票	Railway Tickets / Train Tickets
27	磁卡票	Magnetic Card Tickets
注：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

B.5 轨道交通、公共汽车、出租车和其他设施及功能信息

轨道交通、公共汽车、出租车和其他设施及功能信息英文译写示例见表B.5。

表B.5 轨道交通、公共汽车、出租车和其他设施及功能信息英文译写示例

序号	中文	英文
	(轨道交通类)	
1	地铁	Metro
2	地铁3号线	Metro Line 3 / Line 3
3	地铁站	Metro Station
4	地铁中途停靠站	Station
5	地铁始发站 / 终点站	Terminus / Terminal
6	地铁换乘站	Metro Transfer Station
7	换乘4号线	Transfer to Line 4
8	轨道交通网络换乘查询	Transfer Information
	(公共汽车类)	
9	公共汽车	Bus
10	公共汽车调度站	Bus Dispatch Center
11	公共汽车站	Bus Station / Buses
12	公共汽车的中途停靠站	Stop
13	公共汽车、火车、长途客车始发站 / 终点站	Station / Terminal
14	公交换乘	Bus Transfer
15	公交503路	Bus 503
16	教育专线	Inter-College Bus
17	长途客运汽车	Long-Distance Bus
18	长途客运汽车站	Long-Distance Bus Station
19	货车	Truck
20	货车停靠站	Trucks
	(出租车类)	
21	出租车	Taxi
22	出租车站	Taxis

表B.5 (续)

序号	中文	英文
23	出租车停靠点	Taxi Stand
24	出租车起步价	Taxi Base Fare
25	出租车预约电话	Taxi Booking
26	出租车发票	Taxi Receipt
	(其他类)	
27	充电站	Charging Station
28	充电桩	Charging Point
29	共享汽车	Shared Car
30	共享自行车	Shared Bike
注1: 表B.5按条目类别排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

B.6 桥梁、隧道名称

桥梁、隧道名称英文译写示例见表B.6。

表B.6 桥梁、隧道名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	高架桥	Overpass
2	北辰大道高架桥	Beichendadao Overpass
3	立交桥	Interchange
4	长安立交	Chang'an Interchange
5	太白路立交	Taibailu Interchange
6	人行天桥	Footbridge
7	小寨人行天桥	Xiaozhai Footbridge
8	人行地下通道	Underpass
9	钟楼人行地下通道	Zhonglou Underpass
10	隧道	Tunnel
11	白鹿原隧道	Bailuyuan Tunnel

附录 C

(资料性)

交通领域说明提示、指示指令、警示警告和禁令禁止信息英文译写示例

C.1 道路交通说明提示和指示指令信息

道路交通说明提示和指示指令信息英文译写示例见表C.1。

表C.1 道路交通说明提示和指示指令信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	直行	Go Straight
2	向左转弯	Turn Left
3	向右转弯	Turn Right
4	靠左侧道路行驶	Keep Left
5	靠右侧道路行驶	Keep Right
6	会车先行	Priority Over Oncoming Vehicles
7	人行横道	Pedestrian Crossing
8	左转车道	Left-Turn Lane
9	右转车道	Right-Turn Lane
10	直行车道	Straight Lane
11	分向行驶车道	Road Divides Ahead
12	公交线路专用车道	Bus Lane / Buses Only
13	保持车距	Keep Distance / Keep a Safe Distance
14	谨防追尾	WARNING // Rear End Collision
15	平稳驾驶，注意安全	Drive Safely
16	小心驾驶	Drive With Caution
17	雨雪天气请慢行	Drive Slowly in Rain or Snow
18	前方急转弯，请谨慎驾驶	SLOW DOWN // Sharp Turn Ahead
19	干路先行	Yield to Main Road Traffic
20	车辆绕行	Detour
21	大型车靠右	Large Vehicles Keep Right
22	此路不通	Dead End / No Through Road
23	车道数变少	Fewer Lanes Ahead
24	车道数增加	More Lanes Ahead
25	入口预告	Entrance Ahead
26	下一出口预告	Next Exit
27	停车领卡	Stop for Toll Card
28	车距确认	Check Your Following Distance
29	特殊天气建议速度	Suggested Speed Under Special Weather
30	急弯路	Sharp Curve Ahead
31	连续弯路	Winding Road Ahead / Curves Ahead
32	陡坡	Steep Descent Ahead
33	连续下坡	Long Descent

表C.1 (续)

序号	中文	英文
34	窄路	Narrow Road
35	双向交通	Two-Way Traffic
36	注意行人	Watch for Pedestrians
37	注意儿童	Watch for Children
38	注意信号灯	Traffic Lights Ahead
39	注意落石	DANGER//Falling Rocks
40	易滑	CAUTION//Slippery Surface
41	路面不平	Rough Road Ahead
42	路面高突	Bumpy Road Ahead
43	事故易发路段	CAUTION// Accident Black Spot
44	隧道开车灯	Turn on Headlights Before Entering Tunnel
45	施工 / 道路作业	Road Work
46	建议速度	Suggested Speed
47	弯道建议速度：40千米/小时	Suggested Speed on Curves: 40 km/h
48	注意前方车辆排队	Queues Likely
49	车道封闭	Lane Closed
50	多雾路段	Foggy Area
51	前方500米进入无路灯路段	No Road Lights 500m Ahead
52	计重收费	Toll-by-Weight
53	加气站	Natural Gas Station
54	加油站	Petrol Station
55	至车库	To Garage
注1：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		
注2：符号“//”表示书写时的换行处。		

C.2 道路交通警示警告和限令禁止信息

道路交通警示警告和限令禁止信息英文译写示例见表C.2。

表C.2 道路交通警示警告和限令禁止信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	停车让行	Stop
2	减速让行	Yield
3	禁止通行	Do Not Enter / No Entry
4	禁止机动车驶入	No Motor Vehicles
5	禁止载货汽车驶入	No Trucks
6	禁止电动三轮车驶入	No Electric Tricycles
7	禁止挂车、半挂车驶入	No Trailers or Semi-Trailers
8	禁止拖拉机驶入	No Tractors
9	禁止行人进入	No Pedestrians

表C.2 (续)

序号	中文	英文
10	禁止向左转弯	No Left Turn
11	禁止向右转弯	No Right Turn
12	禁止掉头	No U-Turn
13	禁止超车	No Overtaking
14	解除禁止超车	END // No Overtaking
15	禁止鸣喇叭	No Honking / Do Not Honk
16	停车检查	Stop for Inspection
17	严禁运输危险品车辆进入	Vehicles Carrying Hazardous Materials Prohibited
18	严禁酒后开车	Do Not Drink and Drive
19	区域禁止长时停车	No Parking in This Area
20	禁止停留	No Stopping
21	不准停车, 只可上下旅客	Pick-Up & Drop-Off Only
22	访客禁停	No Visitor Parking
23	禁止外来车辆驶入	Staff Vehicles Only
24	禁止越线	Stay in Lane
25	禁止疲劳驾驶	Do Not Drive Tired
26	禁止超高	Do Not Exceed Height Limit
27	禁止超载	Do Not Overload
28	禁止超速	No Speeding / Do Not Exceed Speed Limit
29	禁止开车使用手机	Do Not Use Cellphone While Driving
30	禁止通道两侧停车	No Parking on Either Side
31	请勿向窗外扔东西	Do Not Throw Anything out of Window
32	消防通道, 禁止停车	NO PARKING // Fire Lane
注1: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		
注2: 符号“//”表示书写时的换行处。		

C.3 公共交通说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息

公共交通说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例见表C.3。

表C.3 公共交通说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	办理临时身份证明	Temporary ID Service
2	残障人专用	Disabled Only
3	残疾人通道 / 无障碍通道	Wheelchair Accessible
4	出口请慢行	Slow Down at Exit
5	当心夹手	PINCH POINT HAZARD // Keep Hands Clear
6	方向引导	Direction Guide
7	IC卡业务查询	IC Card Inquiry Service

表C.3 (续)

序号	中文	英文
8	检票通道	Ticket Check Passage
9	交通卡余额	Card Balance
10	交通卡原额	Previous Card Balance
11	紧急出口, 保持通畅	KEEP CLEAR // Emergency Exit
12	紧急时击碎玻璃	Break Glass in Emergency
13	紧急情况下, 旋转把手开启	Turn the Handle in Emergency
14	今日运营已结束	Closed
15	紧握扶手	Please Hold Handrail
16	进站检票	Ticket Check
17	禁止携带托运放射性及磁性物品	Radioactive and Magnetic Materials Prohibited
18	禁止倚靠车门	Stand Clear of the Door / Do Not Lean on the Door
19	仅作火警安全出口	Fire Exit Only
20	老幼乘梯需家人陪同	Seniors and Children Must Be Accompanied
21	列车门蜂鸣声响, 请勿上下车。	Do not get on or off the train when the door-bell buzzes.
22	列车门关闭, 请立刻退到安全线以内。	Stay behind the yellow line when the door is closing.
23	旅客候车室	Passenger Waiting Area
24	旅客通道, 请勿滞留	Keep Walking
25	旅客须知	Notice to Passengers
26	门灯闪烁时禁止上下车。	Do not get on or off the train when the door-light is flashing.
27	请保留车票待检	Please Retain Your Ticket for Inspection
28	请不要堵住入口	Keep Clear of Entrance
29	请系好安全带	Fasten Seat Belt
30	请您别遗忘放在手推车上的物品	Do Not Leave Any of Your Baggage on Trolley
31	请您向下按手柄, 松开刹车后推行	Press Down Handle to Move the Trolley
32	请投入现金, 然后按下确认按钮	Please Insert Cash and Press Enter Button
33	请维护好车厢的清洁卫生, 谢谢合作	Thank You for Helping Us Keep This Bus Clean
34	请为您的交通卡充值	Please Add Value to Your Card
35	请勿打扰司机 / 请勿与司机闲谈	Do Not Distract the Driver
36	请勿将身体伸出扶梯外	Do Not Lean Over Handrail
37	请自觉遵守乘车秩序	Please Observe Passenger Rules
38	提取行李, 请注意安全	Please Be Careful When Retrieving Baggage
39	投入硬币、纸币或插入公共交通卡	Insert Coins, Banknotes or Public Transportation Card
40	无人陪伴儿童	Unaccompanied Children
41	下车请勿忘物品	Please Do Not Leave Your Belongings Behind
42	先下后上	Yield to Alighting Passengers
43	小心列车与站台之间的间隙	Mind the Gap

表C.3 (续)

序号	中文	英文
44	行李专用, 请勿载人	FOR BAGGAGE ONLY//No Riding
45	选择充值交易	Select Add-Value
46	员工休息室	Staff Room
47	站台	Platform
48	执勤岗	Duty Post
<p>注1: 表C.3按条目中文音序排列。</p> <p>注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。</p> <p>注3: 符号“//”表示书写时的换行处。</p>		

参 考 文 献

- [1] 《汉语拼音方案》（1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）
 - [2] 《中华人民共和国国家通用语言文字法》（2000年10月31日第九届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议通过）
 - [3] GB/T 917 公路路线标识规则和国道编号
 - [4] DB 61/T 510.3—2011 公共场所公示语英文译写规范 第3部分：交通
-

ICS 01.080.10

CCS A 22

DB 6101

西 安 市 地 方 标 准

DB 6101/T 3101.3—2021

公共场所标识语英文译写规范 第 3 部分：旅游

Guidelines for the use of English in public places
Part 3: Tourism

2021 - 05 - 31 发布

2021 - 07 - 01 实施

西安市市场监督管理局 发布

目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 翻译方法.....	1
5 书写要求.....	5
附录 A（资料性） 旅游资源 and 旅游景区景点名称英文译写示例	6
附录 B（资料性） 旅游场所设施及功能信息英文译写示例.....	13
附录 C（资料性） 旅游场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例.....	15
参考文献.....	16

前 言

DB 6101/T 3101—2021《公共场所标识语英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：教育；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：餐饮住宿；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：文化娱乐；
- 第9部分：商业金融；
- 第10部分：邮政电信；
- 第11部分：组织机构。

本文件为DB 6101/T 3101—2021的第3部分。

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由中共西安市委外事工作委员会办公室提出并归口。

本文件起草单位：中共西安市委外事工作委员会办公室、西安文理学院。

本文件主要起草人：张薇、刘璐、韩红建、马巧正、杨红梅、陈慧、张巨武、马弛、康妍妍。

本文件为首次发布。

本文件在实施中若有疑问和建议，请将咨询或修改建议等信息反馈至下列单位：

单位：中共西安市委外事工作委员会办公室

地址：西安市未央区凤城八路99号

邮编：710007

电话：029-86781212

单位：西安文理学院

地址：西安市科技六路一号

邮编：710065

电话：029-88258511

公共场所标识语英文译写规范

第3部分：旅游

1 范围

本文件规定了西安地区旅游场所标识语英文译写的相关术语和定义、翻译方法和书写要求等。

本文件适用于西安地区旅游场所旅游资源、旅游景区景点名称、设施及功能信息、说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止等公共服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.3—2017 公共服务领域英文译写规范 第3部分：旅游

DB 6101/T 3101.1—2021 公共场所标识语英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

旅游业 tourism

凭借旅游资源和设施，专门或主要从事招徕、接待游客以及为其提供交通、游览、住宿、餐饮、购物、娱乐等环节的服务并获取经济收益的综合性服务行业。

3.2

旅游资源 tourism resources

能对旅游者产生吸引力，可以为旅游业开发利用，并可产生经济效益、社会效益和环境效益的各种事物现象和因素。

3.3

旅游景区景点 tourist areas and scenic spots

具有参观游览、休闲度假、康乐健身等功能，具备相应旅游服务设施并提供相应旅游服务，有统一的经营管理机构 and 明确的地域范围的独立管理区。

注：旅游景区景点包括风景区、旅游度假区、自然保护区、寺庙观堂、主题公园、森林公园、地质公园、游乐园、动物园、植物园，以及工业、农业、经贸、科教、军事、体育、文化艺术等各类旅游景区景点；但不包括文博场馆（院）、展览馆。

[来源：GB/T 30240.3—2017,3.1]

4 翻译方法

4.1 旅游资源和旅游景区景点名称的翻译方法

旅游资源分为八大主类，包括地文景观、水域风光、生物景观、天象与气候景观、遗址遗迹、建筑与设施、旅游商品以及人文活动。

旅游资源和旅游景区景点名称一般由专名、属性名、通名等构成，专名一般使用汉语拼音拼写，属性名和通名使用英文翻译，如：秦岭（专名）森林（属性名）公园（通名） Qinling Forest Park。

——当专名和通名均为单音节时，通名应视作专名的组成部分，先将单字的专名与单字的通名使用汉语拼音拼写，再将该通名使用英文翻译，如：汤（专名）峪（通名） Tangyu Valley；

——为了便于识别和理解，应视具体情况，对未显示通名的名称宜增补翻译其通名，如：锣鼓 Gong and Drum Performance，此处增补了通名“表演” Performance 的英文翻译；

——旅游景区景点名称作为公交站点名称翻译时，使用汉语拼音拼写，字母全部大写，如：钟楼 ZHONGLOU，南门 NANMEN；

——当一个旅游资源或旅游景区景点名称做另一个旅游景区景点名称的限定语时，视为专名，使用汉语拼音拼写，后面的属性名和通名则使用英文翻译，如：翠华山（专名）国家（属性名）地质公园（通名） Cuihuashan National Geopark；

——约定俗成且已在社会上广为流传的旅游景区景点名称的翻译可沿用其原有的英文名称，如：大明宫（专名）国家（属性名）遗址公园（通名） Daming Palace National Heritage Park，大唐芙蓉（专名）园（通名） Tang Paradise。

4.1.1 地文景观

地文景观包括综合自然旅游地、沉积与构造、地质地貌过程形迹、自然变动遗迹等。

——“山脉”、高大山脉的“岭”译为 Mountains，如：秦岭 Qinling Mountains；

——有路可通山顶的“岭”译为 Ridge，如：西绣岭 Xixiu Ridge；

——“山”译为 Mountain，如：王顺山 Wangshun Mountain；

——“峰”译为 Peak 或 Mountain Peak，如：莲花峰 Lianhua Peak；

——“塬”译为 Tableland，如：白鹿塬 Bailu Tableland；

——“平原”译为 Plain，如：关中平原 Guanzhong Plain；

——“峪”“山谷”译为 Valley，如：太平峪 Taiping Valley；

——“关”译为 Pass，如：蓝关 Languan Pass；

——“溶洞”译为 Karst Cave，如：辋川溶洞 Wangchuan Karst Cave；

——“地质公园”译为 Geopark，如：秦岭终南山世界地质公园 Qinling Zhongnanshan Global Geopark。

4.1.2 水域风光

水域风光包括河段、湖泊与池沼、瀑布、泉、湿地等。

——“河”译为 River，如：渭河 Weihe River；

——“湖”或者较大面积的“池”译为 Lake，如：兴庆湖 Xingqing Lake，昆明池 Kunming Lake；

——较小面积的“汤”“池”译为 Pool，如：莲花汤 Lianhua Pool，华清池 Huaqing Pool；

——“瀑布”译为 Waterfall 或 Falls（大型瀑布），如：高冠瀑布 Gaoguan Waterfall；

——“潭”译为 Pond，如：广运潭 Guangyun Pond；

——“温泉”译为 Hot Spring，如：汤峪温泉 Tangyu Hot Springs；

——“河湾”译为 River Bend，如：香湖湾 Xianghu River Bend；

——“河滩”译为 River Beach，如：草滩 Caotan River Beach；

——“湿地”译为 Wetland，如：西安浐灞国家湿地公园 Xi'an Chanba National Wetland Park。

4.1.3 生物景观

生物景观包括生态公园、自然保护区、植物园、森林公园、草甸、动物园、海洋公园等。

- “生态公园”译为 Ecopark, 如: 浣河生态公园 Xiaohe Ecopark;
- “自然保护区”译为 Nature Reserve 或 Natural Reserve, 如: 西安泾渭湿地自然保护区 Xi'an Jingwei Wetland Nature Reserve;
- “植物园”译为 Botanical Garden, 如: 秦岭国家植物园 Qinling National Botanical Garden;
- “森林公园”译为 Forest Park, 如: 楼观台国家森林公园 Louguantai National Forest Park;
- “草甸”译为 Meadow 或 Marshy Grassland, 如: 库峪风水岭草甸 Kuyu Fengshuiling Meadow;
- “野生动物园”译为 Wildlife Park, 如: 西安秦岭野生动物园 Xi'an Qinling Wildlife Park;
- “海洋公园”译为 Ocean Park, 如: 曲江海洋极地公园 Qujiang Polar Ocean Park.

4.1.4 天象与气候景观

天象与气候景观包括气候资源、降水景观、天象奇观等。

- “晚照”译为 Sunset, 如: 骊山晚照 Sunset Over Lishan Mountain;
- “积雪”译为 Snow Cover, 如: 终南积雪 Snow Cover on Zhongnan Mountain.

4.1.5 遗址遗迹

遗址遗迹包括史前及古代人类社会经济文化活动遗留下来的遗址遗迹等。

- 强调地址的“遗址”“遗迹”译为 Site, 如: 汉长安城未央宫遗址 The Site of Weiyang Palace in Chang'an City of Western Han Dynasty;
- 强调经过摧毁仅剩痕迹的“遗址”“遗迹”译为 Ruins, 如: 圆形房屋遗址 Ruins of Round Houses;
- 强调仍有部分遗留物的“遗址”“遗迹”译为 Remains, 如: 陶窑遗迹 Remains of Pottery Kilns;
- “遗址公园”可视具体情况译为 Ruins Park 或 Heritage Park 或 Relics Park, 如: 曲江池遗址公园 Qujiangchi Heritage Park.

4.1.6 建筑与设施

建筑与设施包括综合人文旅游地、单体活动场馆、景观建筑与附属建筑、居住地与社区、归葬地、水力设施等。

- “公园”译为 Park, 如: 莲湖公园 Lianhu Park;
- “大型游乐场”“游乐园”“乐园”等译为 Amusement Park, 如: 曲江乐园 Qujiang Amusement Park;
- “园”“圃”“苑”译为 Garden, 如: 中国唐苑 China Tangyuan Garden;
- “示范园”译为 Demonstration Park, 如: 西安沣东现代都市农业示范园 Xi'an Fengdong Modern Urban Agricultural Demonstration Park;
- “度假村”译为 Holiday Village, 如: 西安东大温泉度假村 Xi'an Dongda Hot Springs Holiday Village;
- “度假山庄”“度假庄园”译为 Holiday Resort, 如: 沣峪庄园 Fengyu Holiday Resort;
- “农家乐”译为 Agritainment, 如: 上王村农家乐 Shangwangcun Agritainment;
- “寺”“庙”“庵(佛教)”译为 Temple, 如: 清凉寺 Qingliang Temple, 水陆庵 Shuilu'an Temple;
- “祠”译为 Memorial Temple, 如: 杜公祠 Du Fu Memorial Temple;
- “祠堂”译为 Ancestral Hall, 如: 赵家祠堂 Zhao Family Ancestral Hall;
- “太庙”译为 Imperial Ancestral Temple, 如: 隋唐长安太庙 Chang'an Imperial Ancestral Temple of the Sui Dynasty and the Tang Dynasty;

- “文庙”译为 Confucius Temple, 如: 西安文庙 Xi'an Confucius Temple;
- 道教场所的“宫”“观”译为 Daoist Temple, 但在特指某一宫、观时, Daoist 也可以省略, 如: 重阳宫 Chongyang Temple;
- 皇家居住或休闲地的“宫”译为 Palace, 如: 兴庆宫 Xingqing Palace;
- “清真寺”译为 Mosque, 如: 大皮院清真寺 Dapiyuan Mosque;
- “教堂”译为 Church, 如: 五星街天主教堂 Wuxingjie Catholic Church;
- “古城”译为 Ancient City, 如: 古城西安 Ancient City of Xi'an;
- “古镇”译为 Ancient Town 或 Old Town, 如: 五台古镇 Ancient Town of Wutai;
- “城墙”译为 City Wall, 如: 西安城墙 Xi'an City Wall;
- “护城河”译为 City Moat, 如: 西安护城河 Xi'an City Moat;
- “楼”“阁”译为 Tower, 如: 钟楼 Bell Tower;
- “阙”“城阙”“阙楼”译为 Watch Tower, 如: 阙楼仪仗图 Honor Guards Under Watch Tower;
- “阙门”译为 Gate Tower 如: 汉阳陵南阙门 South Gate Tower of Hanyangling Mausoleum;
- 现代建筑的“塔”译为 Tower, 如: 陕西电视塔 Shaanxi TV Tower;
- 与宗教有关的“塔”译为 Pagoda, 如: 大雁塔 Dayan Pagoda;
- “亭”“榭”译为 Pavilion, 如: 沉香亭 Chenxiang Pavilion;
- 用来居住的“窑”“窑洞”译为 Cave, 如: 田小娥窑洞 Tianxiao'e's Cave;
- 用来烧制陶器或瓷器的“窑”译为 Kiln, 如: 唐代陶窑 Tang Kilns;
- “城门”译为 Gate, 如: 永宁门 Yongning Gate;
- “坊”译为 Quarter, 如: 回坊 Muslim Quarter;
- “纪念碑”“纪念雕塑”译为 Monument, 如: 空海纪念碑 Kukai Monument;
- “殿”“堂”译为 Hall, 如: 飞霜殿 Frost Drifting Hall;
- “天坛”译为 Temple of Heaven, 如: 天坛遗址公园 Temple of Heaven Heritage Park;
- “会址”“旧址”译为 Site, 如: 世界文化旅游大会永久会址 The Permanent Site of the World Cultural and Tourism Conference;
- “陵”译为 Mausoleum, 如: 秦始皇帝陵 Emperor Qinshihuang's Mausoleum, 汉阳陵 Hanyangling Mausoleum;
- “墓”译为 Tomb, 如: 王重阳墓 Wang Chongyang's Tomb;
- “水库”译为 Reservoir, 如: 鲸鱼沟水库 Jingyugou Reservoir。

4.1.7 旅游商品

旅游商品包括旅游食品、轻工业品、纺织工业品、手工业品、工艺美术品、文物、土特产、旅游纪念品等。

- “兵马俑复制品”译为 Replicas of the Terracotta Warriors;
- “剪纸”译为 Paper-Cuttings;
- “皮影”译为 Shadow Puppet Show;
- “唐三彩复制品”译为 Replicas of Tang Tri-Colored Glazed Pottery;
- “唐壁画摹本”译为 Facsimiles of Tang Murals;
- “碑刻拓片”译为 Rubbings of Stone Tablets;
- “农民画”译为 Farmers' Paintings;
- “秦绣”译为 Qin Embroidery;
- “布贴绣”译为 Applique Embroidery;
- “蓝田玉”译为 Lantian Jade。

4.1.8 人文活动

人文活动包括歌舞演出、宗教与节庆等活动形式。

- “秦腔”译为 Qinqiang Opera;
- “老腔”译为 Laoqiang Opera;
- “道情”译为 Daoqing Opera;
- “腰鼓”译为 Waist Drum Performance;
- “社火”译为 Shehuo Parade;
- “舞龙灯”译为 Dragon Lantern Dance;
- “仿唐乐舞”译为 Tang Music and Dance Show;
- “祭祖”译为 Ancestor Worship。

4.1.9 旅游资源和旅游景区景点名称英文译写示例参见附录 A。

4.2 旅游场所设施及功能信息的翻译方法

4.2.1 设施及功能信息是旅游景区设施功能的说明，语言应简洁明了，符合英语国家的语言规范，多用名词、名词短语、缩略语，如：游客中心 Visitor Center，您所在的位置 You Are Here。

4.2.2 旅游场所设施及功能信息英文译写示例参见附录 B。

4.3 旅游场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息的翻译方法

4.3.1 说明提示和指示指令信息

采用英语国家在类似场合使用且具有相同交际功能的提示或指示信息，多使用图形符号，一般采用祈使句翻译，如：施工进行中，请勿靠近 Construction in Progress, Keep Away，请爱护文物 Please Show Respect for Cultural Relics。

4.3.2 警示警告信息

“当心……”“小心……”“注意……”等警示警告信息翻译为 Beware of..., Danger, Warning, 如：当心动物伤人 Beware of Aggressive Animals，小心落石 DANGER//Falling Rocks。当警示信息由警示语和警示内容两部分组成时，警示语的字母应全部大写以突出警示目的，而警示内容只大写每个单词的首字母，并分两行书写，如：当心，危房 CAUTION//Dangerous Building。

4.3.3 限令禁止信息

使用名词短语或祈使句进行翻译，语言直白强硬、无商量的余地，多用 No... 或 ...Not Allowed 或 ...Prohibited 等句型，如：禁止携带打火机 No Lighters，禁止携带自拍杆 Selfie-Sticks Are Not Allowed，禁止游泳 Swimming Is Prohibited。

4.3.4 旅游场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例参见附录 C。

4.4 词语选用

本部分英文词语选用、冠词和介词用法、单复数用法应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

5 书写要求

本部分大小写、缩略语和缩写词、拼写方法、符号和空格、字体和换行应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

附录 A

(资料性)

旅游资源和旅游景区景点名称英文译写示例

A.1 地文景观

地文景观英文译写示例见表A.1。

表A.1 地文景观英文译写示例

序号	中文	英文
1	白鹿塬	Bailu Tableland
2	翠华山	Cuihua Mountain
3	翠华山国家地质公园	Cuihuashan National Geopark
4	关中平原	Guanzhong Plain
5	蓝关	Languan Pass
6	骊山	Lishan Mountain
7	莲花峰	Lianhua Peak
8	南五台	Nanwutai Mountain
9	秦岭	Qinling Mountains
10	秦岭终南山世界地质公园	Qinling Zhongnanshan Global Geopark
11	太白山	Taibai Mountain
12	太平峪	Taiping Valley
13	辋川溶洞	Wangchuan Karst Cave
14	王顺山	Wangshun Mountain
15	西绣岭	Xixiu Ridge
16	终南山	Zhongnan Mountain

注：表A.1按条目中文音序排列。

A.2 水域风光

水域风光英文译写示例见表A.2。

表A.2 水域风光英文译写示例

序号	中文	英文
1	灞河	Bahe River
2	浐河	Chanhe River
3	草滩	Caotan River Beach
4	沣河	Fenghe River
5	高冠瀑布	Gaoguan Waterfall
6	广运潭	Guangyun Pond
7	汉城湖	Hancheng Lake
8	黑龙潭	Black Dragon Pond
9	华清池	Huaqing Pool

表A.2 (续)

序号	中文	英文
10	泾河	Jinghe River
11	漓河	Juehe River
12	昆明池	Kunming Lake
13	涝河	Laohe River
14	莲花汤	Lotus Pool
15	骊山温泉	Lishan Hot Springs
16	南山温泉	Nanshan Hot Springs
17	曲江池	Qujiang Lake
18	情侣溪	Qinglyu Stream
19	太液池	Taiye Lake
20	汤峪温泉	Tangyu Hot Springs
21	桃花潭	Peach Blossom Pond
22	渭河	Weihe River
23	香湖湾	Xianghu River Bend
24	洮河	Xiaohe River
25	兴庆湖	Xingqing Lake
26	雁鸣湖	Yanming Lake

注：表A.2按条目中文音序排列。

A.3 生物景观

生物景观英文译写示例见表A.3。

表A.3 生物景观英文译写示例

序号	中文	英文
1	灞柳风雪	Willow Catkins in Baoqiao
2	灞桥生态湿地公园	Baqiao Eco Wetland Park
3	沔河森林公园	Fenghe Forest Park
4	黑河国家森林公园	Heihe National Forest Park
5	黑河珍稀水生野生动物自然保护区	Heihe Rare Aquatic Wildlife National Reserve
6	库峪风水岭草甸	Kuyu Fengshuiling Meadow
7	楼观台国家森林公园	Louguantai National Forest Park
8	曲江海洋极地公园	Qujiang Polar Ocean Park
9	秦岭国家植物园	Qinling National Botanical Garden
10	秦岭森林公园	Qinling Forest Park
11	太平国家森林公园	Taiping National Forest Park
12	王顺山国家森林公园	Wangshunshan National Forest Park
13	西安草滩湿地公园	Xi'an Caotan Wetland Park
14	西安浐灞国家湿地公园	Xi'an Chanba National Wetland Park
15	西安城市生态公园	Xi'an Urban Ecopark

表A.3 (续)

序号	中文	英文
16	西安华夏文旅海洋公园	Xi'an Huaxia Cultural Tourism Ocean Park
17	西安泾渭湿地自然保护区	Xi'an Jingwei Wetland Nature Reserve
18	西安秦岭野生动物园	Xi'an Qinling Wildlife Park
19	西安植物园	Xi'an Botanical Garden
20	浣河生态公园	Xiaohe Ecopark
21	周至国家级自然保护区	Zhouzhi National Nature Reserve
22	朱雀国家森林公园	Zhuque National Forest Park
注：表A.3按条目中文音序排列。		

A.4 天象与气候景观

天象与气候景观英文译写示例见表A.4。

表A.4 天气与气候景观英文译写示例

序号	中文	英文
1	草堂烟雾	Mist From the Well of the Thatched Cottage
2	骊山晚照	Sunset Over Lishan Mountain
3	终南积雪	Snow Cover on Zhongnan Mountain
注：表A.4按条目中文音序排列。		

A.5 遗址遗迹

遗址遗迹英文译写示例见表A.5。

表A.5 遗址遗迹英文译写示例

序号	中文	英文
1	半坡遗址	Banpo Site
2	大明宫国家遗址公园	Daming Palace National Heritage Park
3	大唐芙蓉园	Tang Paradise
4	汉长安城未央宫遗址	The Site of Weiyang Palace in Chang'an City of Western Han Dynasty
5	汉城湖遗址公园	Hancheng Lake Heritage Park
6	蓝田猿人遗址	Lantian Ape Man Site
7	秦二世陵遗址公园	Emperor Qin'ershi's Mausoleum Heritage Park
8	曲江池遗址公园	Qujiangchi Heritage Park
9	唐城墙遗址公园	Tang City Wall Heritage Park
10	唐大慈恩寺遗址公园	Tang Ci'en Temple Heritage Park
11	唐华清宫遗址	Tang Huaqing Palace Site
12	天坛遗址公园	Temple of Heaven Heritage Park
13	陶窑遗迹	Remains of Pottery Kilns

表A.5 (续)

序号	中文	英文
14	圆形房屋遗址	Ruins of Round Houses
注：表A.5按条目中文音序排列。		

A.6 建筑与设施

建筑与设施英文译写示例见表A.6。

表A.6 建筑与设施英文译写示例

序号	中文	英文
	B	
1	宝庆寺塔	Baoqingsi Pagoda
2	白鹿仓	Bailucang Cultural Park
3	白鹿原影视城	Bailuyuan Studios
4	八仙宫	Temple of the Eight Immortals
	C	
5	草堂寺	Caotang Temple
6	沉香亭	Chenxiang Pavilion
7	重阳宫	Chongyang Temple
	D	
8	大慈恩寺	Ci'en Temple
9	杜公祠	Du Fu Memorial Temple
10	大皮院清真寺	Dapiyuan Mosque
11	大唐通易坊	Tang Tongyi Quarter
12	大唐西市	Tang West Market
13	大兴善寺	Xingshan Temple
14	大峪水库	Dayu Reservoir
15	大雁塔	Dayan Pagoda
16	大雁塔北广场音乐喷泉	Dayanta North Square Music Fountains
	F	
17	飞霜殿	Frost Drifting Hall
18	沔峪庄园	Fengyu Holiday Resort
	G	
19	鼓楼	Drum Tower
	H	
20	汉阳陵	Hanyangling Mausoleum
21	汉阳陵南阙门	South Gate Tower of Hanyangling Mausoleum
22	华清宫	Huaqing Palace
23	回坊	Muslim Quarter
	J	
24	鲸鱼沟水库	Jingyugou Reservoir

表A.6 (续)

序号	中文	英文
	K	
25	空海纪念碑	Kukai Monument
	L	
26	莲湖公园	Lianhu Park
	N	
27	南门	South Gate
	Q	
28	阙楼仪仗图	Honor Guards Under Watch Tower
29	秦始皇帝陵	Emperor Qinshihuang's Mausoleum
30	清凉寺	Qingliang Temple
31	曲江乐园	Qujiang Amusement Park
	S	
32	世界文化旅游大会永久会址	The Permanent Site of the World Cultural and Tourism Conference
33	水陆庵	Shuilu'an Temple
34	隋唐长安太庙	Chang'an Imperial Ancestral Temple of the Sui Dynasty and the Tang Dynasty
35	上王村农家乐	Shangwangcun Agritainment
36	陕西电视塔	Shaanxi TV Tower
	T	
37	田小娥窑洞	Tianxiao'e's Cave
	W	
38	王重阳墓	Wang Chongyang's Tomb
39	文峰塔	Wenfeng Pagoda
40	五台古镇	Ancient Town of Wutai
41	五星街天主教堂	Wuxingjie Catholic Church
	X	
42	西安城墙	Xi'an City Wall
43	西安东大温泉度假村	Xi'an Dongda Hot Springs Holiday Village
44	西安沣东现代都市农业示范园	Xi'an Fengdong Modern Urban Agricultural Demonstration Park
45	西安护城河	Xi'an City Moat
46	西安文庙	Xi'an Confucius Temple
47	小雁塔	Xiaoyan Pagoda
48	兴教寺塔	Xingjiaosi Pagodas
49	兴庆宫	Xingqing Palace
50	永宁门	Yongning Gate
51	永兴坊	Yongxing Quarter
	Z	
52	赵家祠堂	Zhao Family Ancestral Hall

表A.6 (续)

序号	中文	英文
53	中国唐苑	China Tangyuan Garden
54	钟鼓楼广场	Bell Tower and Drum Tower Square
55	钟楼	Bell Tower
注：表A.6按条目中文音序排列。		

A.7 旅游商品

旅游商品英文译写示例见表A.7。

表A.7 旅游商品英文译写示例

序号	中文	英文
1	杯垫	Coasters
2	摆件	Ornaments
3	碑刻拓片	Rubbings of Stone Tablets
4	抱枕	Throw Pillows
5	兵马俑复制品	Replicas of the Terracotta Warriors
6	冰箱磁铁	Fridge Magnets
7	布贴绣	Applique Embroidery
8	彩泥偶	Painted Clay Figurines
9	瓷器	Porcelain
10	剪纸	Paper-Cuttings
11	景泰蓝	Cloisonné
12	蓝田玉	Lantian Jade
13	马克杯	Mugs
14	农民画	Farmers' Paintings
15	皮影	Shadow Puppets
16	漆器	Lacquerware
17	秦绣	Qin Embroidery
18	青铜器	Bronze Ware
19	手提袋	Handbags
20	书签	Bookmarks
21	丝毯	Silk Carpets
22	丝织品	Silk Fabrics / Silks
23	唐壁画摹本	Facsimiles of Tang Murals
24	唐三彩复制品	Replicas of Tang Tri-Color Glazed Ceramics
25	贴纸	Pasters / Stickers
26	玩偶	Dolls
27	文化衫	T-Shirts
28	钥匙扣	Keyrings
29	油画	Oil Paintings

表A.7 (续)

序号	中文	英文
30	玉器	Jade Ware
注1: 表A.7按条目中文音序排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

A.8 人文活动

人文活动英文译写示例见表A.8。

表A.8 人文活动英文译写示例

序号	中文	英文
1	晨钟暮鼓	Morning Bell and Evening Drum
2	道情	Daoqing Opera
3	仿唐乐舞	Tang Music and Dance Show
4	赶庙会	Temple Fair Visit
5	祭祖	Ancestor Worship
6	锣鼓	Gong and Drum Performance
7	老腔	Laoqiang Opera
8	皮影戏	Shadow Puppet Show
9	秦腔	Qinqiang Opera
10	社火	Shehuo Parade
11	舞龙灯	Dragon Lantern Dance
12	雁塔晨钟	Morning Bells of Xiaoyan Pagoda
13	腰鼓	Waist Drum Performance
14	秧歌	Yangge Dance
注: 表A.8按条目中文音序排列。		

附录 B

(资料性)

旅游场所设施及功能信息英文译写示例

B.1 旅游场所设施及功能信息

旅游场所设施及功能信息英文译写示例见表B.1。

表B.1 旅游场所设施及功能信息英文译写示例

序号	中文	英文
	C	
1	参观路线	Sightseeing Route
	D	
2	对不起, 此票不能使用	Sorry, Invalid Ticket
3	淡季价格	Low Season Rates
4	导览册	Guides
5	导览机 / 讲解器	Audio Guide
6	当日有效	Valid on the Day of Issue Only
	G	
7	购票处	Ticket Office
8	观光车	Sightseeing Bus
9	观赏区	Viewing Area
	H	
10	互动式多媒体导览机	Interactive Multimedia Navigator
11	环幕电影	Circle Vision Movie
12	幻影成像	Hologram Show
	J	
13	纪念品商店	Souvenir Store
14	集体票 / 团体票	Group Tickets
15	检票处	Ticket Check-In
16	讲解服务	Guide Service
17	讲解员联系处	Guided Tours
18	紧急救护电话	Emergency Call
19	仅限饮用	Only for Drinking
20	景区出口	Exit of the Scenic Area
21	景区简介	Introduction to the Scenic Area
22	景区全景图	Tourist Panorama
23	景区入口	Entrance to the Scenic Area
24	景区游览图 / 景区导览图	Tourist Map
	K	
25	开放时间	Open Hours
	L	
26	缆车	Cable Car

表B.1 (续)

序号	中文	英文
27	老年人、残疾人优先	Priority for Seniors and the Disabled
28	联票	Ticket Package
29	旅游集散中心	Tourism Center
30	旅游交通线路图	Map of Tourist Transportation Routes
	M	
31	门票价格	Price for Admission Tickets
32	门票价目表	Ticket Price List
33	免费开放	Free Admission
34	免费项目	Free Items
	N	
35	您所在的位置	You Are Here
	P	
36	凭票入场	Ticket Holders Only
	Q	
37	请在此开发票	Get Your Invoice Here
	R	
38	人行步道	Hiking Trail
	S	
39	收费标准	Charge Standard
40	收费项目	Pay Items
41	水幕电影	Water Screen Movie
42	索道	Cableway
	W	
43	旺季价格	Peak Season Rates
	Y	
44	优惠票价	Concession Ticket Price
45	游客投诉电话	Tourist Complaint Hotline
46	游客须知	Rules and Regulations
47	游客中心	Visitor Center / Tourist Center
48	游客咨询电话	Tourist Inquiry Hotline
49	语音导览	Audio Guide
50	语音讲解租赁处	Audio Guide Rental
	Z	
51	智能电子导游	Intelligent Electronic Guide
52	自动讲解	Automatic Introduction
53	自动售票机	Ticket Vending Machine
注1: 表B.1按条目中文音序排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

附录 C

(资料性)

旅游场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例

C.1 旅游场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息

旅游场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例见表C.1。

表C.1 旅游场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	办公区域, 请勿进入	Office Area, Staff Only
2	闭馆整修	Closed for Renovation
3	必须穿救生衣 / 请您穿好救生衣	Life Vest Required
4	当心动物伤人	Beware of Aggressive Animals
5	当心危房	CAUTION // Dangerous Building
6	禁止携带打火机	No Lighters
7	禁止携带自拍杆	Selfie-Sticks Are Not Allowed
8	禁止游泳	No Swimming
9	请寄存行李	Please Leave Your Luggage at the Checkroom
10	请勿触摸文物	No Touching
11	请勿垂钓	No Fishing
12	请勿录音录像	No Audio or Video Recording
13	请勿拍照	No Photography
14	请勿使用闪光灯	No Flash
15	请勿戏弄动物	No Teasing
16	请勿洗漱	Washing up Is Not Allowed
17	请勿戏水 / 嬉水危险	No Wading
18	施工进行中, 请勿靠近	Construction in Progress, Keep Away
19	施工现场, 游客止步	Construction Site, Staff Only
20	小心落石	DANGER // Falling Rocks
21	谢绝参观	No Visitors
22	悬崖危险, 切勿前进	DANGER // Steep Cliff, No Access
<p>注1: 表C.1按条目中文音序排列。</p> <p>注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。</p> <p>注3: 符号“//”表示书写时的换行处。</p>		

参 考 文 献

- [1] 《汉语拼音方案》（1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）
 - [2] 《中华人民共和国国家通用语言文字法》（2000年10月31日第九届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议通过）
 - [3] GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则
 - [4] DB 61/T 510.2—2011 公共场所公示语英文译写规范 第2部分：旅游
-

ICS 01.080.10

CCS A 22

DB 6101

西 安 市 地 方 标 准

DB 6101/T 3101.4—2021

公共场所标识语英文译写规范 第 4 部分：教育

Guidelines for the use of English in public places
Part 4: Education

2021 - 05 - 31 发布

2021 - 07 - 01 实施

西安市市场监督管理局 发布

目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 翻译方法.....	1
5 书写要求.....	3
附录 A（资料性） 机构和场所名称英文译写示例	4
附录 B（资料性） 教育设施及功能信息英文译写示例.....	8
附录 C（资料性） 机构和场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例..	11
参考文献.....	12

前 言

DB 6101/T 3101—2021《公共场所标识语英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：教育；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：餐饮住宿；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：文化娱乐；
- 第9部分：商业金融；
- 第10部分：邮政电信；
- 第11部分：组织机构。

本文件为DB 6101/T 3101—2021的第4部分。

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由中共西安市委外事工作委员会办公室提出并归口。

本文件起草单位：中共西安市委外事工作委员会办公室、西安文理学院。

本文件主要起草人：陆五九、赵娟、杨红梅、马巧正、韩红建、马弛、徐社教、张巨武、王洁。

本文件为首次发布。

本文件在实施中若有疑问和建议，请将咨询或修改建议等信息反馈至下列单位：

单位：中共西安市委外事工作委员会办公室

地址：西安市未央区凤城八路99号

邮编：710007

电话：029-86781212

单位：西安文理学院

地址：西安市科技六路一号

邮编：710065

电话：029-88258511

公共场所标识语英文译写规范

第4部分：教育

1 范围

本文件规定了西安地区教育机构和场所名称标识语英文译写的相关术语和定义、翻译方法和书写要求等。

本文件适用于西安地区教育机构和场所名称、设施及功能信息、说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止等公共服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.6—2017 公共服务领域英文译写规范 第6部分：教育

DB 6101/T 3101.1—2021 公共场所标识语英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

教育机构 educational institution

开展教育、教学活动的各级各类学校及校外教育机构和场所。

[来源：GB/T 30240.6—2017,3.1]

4 翻译方法

4.1 教育机构和场所名称

教育机构和场所名称一般由专名、序列名、属性名和通名构成。针对其构成部分和实际情况，可采用汉语拼音拼写或英文翻译，如：陕西（专名）师范（属性名）大学（通名） Shaanxi Normal University，西安市（专名）第一（序列名）中学（通名） Xi'an No.1 Middle School。

4.1.1 专名

专名一般使用汉语拼音拼写，如：长安（专名）大学 Chang'an University。但是表示国家、区域性的专名使用英文翻译，如：西北（专名）工业大学 Northwestern Polytechnical University。

4.1.2 序列名

序列名使用序数词或“**No.+基数词**”的方法使用英文翻译，如：西安市第七十一（序列名）中学 Xi'an No.71 Middle School。

4.1.3 属性名

属性名一般使用英文翻译，如：陕西银行（属性名）学校 Shaanxi Banking School。

——通名前的属性名已失去其原属性的意义、性质或特征时，该属性名应视作专名，使用汉语拼音拼写，如：西安实验（属性名）小学 Xi'an Shiyan Primary School；

——属性名被翻译成一个英文单词时，一般置于英文通名之前，如：西安工程大学 Xi'an Polytechnic University；如果属性名被翻译成两个及两个以上英文单词，可置于英文通名之后，用介词 of 连接，如：西安财经（属性名）大学 Xi'an University of Finance and Economics。

4.1.4 通名

通名一般使用英文翻译，如：学校 School，教室 Classroom。

——规模较大的“综合性大学”译为 University，如：西北大学 Northwest University；

——“开放大学”译为 Open University，如：陕西开放大学 The Open University of Shaanxi；

——规模较小的“学院”译为 College，如：陕西职业技术学院 Shaanxi Vocational and Technical College；

——专科性较强的“学院”译为 Institute，如：西安航空职业技术学院 Xi'an Aeronautical Polytechnic Institute；

——艺术类学院中的“美术学院”译为 Academy of Fine Arts，如：西安美术学院 Xi'an Academy of Fine Arts，“音乐学院”译为 Conservatory of Music，如：西安音乐学院 Xi'an Conservatory of Music；

——大学内下设的“二级学院”译为 School 或 College，“系”译为 Department，如：国际关系学院 School of International Relations，城市园林系 Urban Landscape Department；

——大学的“校区”译为 Campus，如：西安理工大学曲江校区 Qujiang Campus, Xi'an University of Technology；

——“职业高中”“职业中等专业学校”“职业学校”均译为 Vocational School，如：西安旅游职业中等专业学校 Xi'an Tourism Vocational School；

——“中学”译为 Middle School，“高中”译为 Senior Middle School 或 High School，“初中”译为 Junior Middle School，如：西安高级中学 Xi'an Senior Middle School，西安高新第一中学 Xi'an Gaoxin No.1 High School；

——“小学”译为 Primary School，如：大雁塔小学 Dayanta Primary School；

——“班级”和“年级”分别译为 Class 和 Grade，如：三班 Class Three，二年级 Grade Two；

——“幼儿园”译为 Kindergarten，如：陕西师范大学幼儿园 Kindergarten of Shaanxi Normal University；

——“特殊教育职业学校”译为 Special Education Vocational School，如：西安市特殊教育职业学校 Xi'an Special Education Vocational School；

——“附属中学”译为 The Middle School Attached to... 或 The High School Affiliated to...，如：西北工业大学附属中学 The Middle School Attached to Northwestern Polytechnical University，陕西师范大学附属中学 The High School Affiliated to Shaanxi Normal University。

4.1.5 约定俗成的教育机构英文译名可沿用原有的译法，如：西安电子科技大学 Xidian University。

4.1.6 机构和场所名称英文译写示例参见附录 A。

4.2 教育设施及功能信息

4.2.1 教育设施及功能信息的翻译以体现相关设施的特定性质和功能为主，作为设施名称的“窗口”“处”等不必译出，如：教工窗口 For Faculty，读者服务处 Reader Service。

4.2.2 教育设施及功能信息英文译写示例参见附录 B。

4.3 教育机构和场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息

4.3.1 说明提示和指示指令信息一般使用短语或祈使句翻译，如：刷卡进入 *Swipe Card to Enter*，请爱护书籍 *Please Handle Books With Care*。

4.3.2 “不得……”“不准……”“禁止……”之类的警示警告和限令禁止等信息一般译为 *No...*，*Do Not...* 或 *No ...Allowed*，如：不得在课桌上刻画 *No Scratching or Doodling on Desk*，不准携带食物到图书馆内 *No Food Allowed in the Library*，禁止使用大功率电器 *Do Not Use High-Wattage Electrical Appliances*。

4.3.3 教育机构和场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例参见附录 C。

4.4 词语选用

本部分英文词语选用、冠词和介词用法、单复数用法应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

5 书写要求

本部分大小写、缩略语和缩写词、拼写方法、符号和空格、字体和换行应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

附录 A

(资料性)

教育机构和场所名称英文译写示例

A.1 学校名称通名

学校名称通名英文译写示例见表A.1。

表A.1 学校名称通名英文译写示例

序号	中文	英文
1	大学	University
2	附属中学	The Middle School Attached to / The High School Affiliated to
3	高中	Senior Middle School / High School
4	工业大学	Polytechnical University
5	开放大学	Open University
6	科技大学	University of Science and Technology
7	聋哑学校 / 盲人学校	School of Special Education
8	旅游学校	Tourism School
9	美容学校	Beauty School
10	美术学院	Academy of Fine Arts
11	师范大学	Normal University
12	体育学院	Physical Education Institute
13	舞蹈学校	Dance School
14	小学	Primary School
15	医科大学	Medical University
16	音乐学院	Conservatory of Music
17	幼儿师范学校	School for Kindergarten Teachers
18	幼儿园	Kindergarten
19	职业学校	Vocational School
20	中等专科学校	Secondary Specialized School
注1: 表A.1按条目中文音序排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

A.2 教育机构名称

教育机构名称英文译写示例见表A.2。

表A.2 教育机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	长安大学	Chang'an University
2	大雁塔小学	Dayanta Primary School
3	空军工程大学	Air Force Engineering University

表A.2 (续)

序号	中文	英文
4	空军军医大学	Air Force Medical University
5	陕西开放大学	The Open University of Shaanxi
6	陕西科技大学	Shaanxi University of Science and Technology
7	陕西师范大学	Shaanxi Normal University
8	陕西师范大学附属中学	The High School Affiliated to Shaanxi Normal University
9	陕西师范大学幼儿园	Kindergarten of Shaanxi Normal University
10	陕西银行学校	Shaanxi Banking School
11	陕西职业技术学院	Shaanxi Vocational and Technical College
12	陕西中医药大学	Shaanxi University of Chinese Medicine
13	西安财经大学	Xi'an University of Finance and Economics
14	西安电子科技大学	Xidian University
15	西安高级中学	Xi'an Senior Middle School
16	西安高新第一中学	Xi'an Gaoxin No.1 High School
17	西安高新国际学校	Xi'an Gaoxin International School
18	西安工程大学	Xi'an Polytechnic University
19	西安工业大学	Xi'an Technological University
20	西安建筑科技大学	Xi'an University of Architecture and Technology
21	西安交通大学	Xi'an Jiaotong University
22	西安交通工程学院	Xi'an Traffic Engineering Institute
23	西安科技大学	Xi'an University of Science and Technology
24	西安理工大学曲江校区	Qujiang Campus, Xi'an University of Technology
25	西安旅游职业中等专业学校	Xi'an Tourism Vocational School
26	西安美术学院	Xi'an Academy of Fine Arts
27	西安市翠华路小学	Xi'an Cuihualu Primary School
28	西安市第七十一中学	Xi'an No.71 Middle School
29	西安市第一中学	Xi'an No.1 Middle School
30	西安市特殊教育职业学校	Xi'an Special Education Vocational School
31	西安实验小学	Xi'an Shiyuan Primary School
32	西安石油大学	Xi'an Shiyou University
33	西安铁道职业学校	Xi'an Railway Vocational School
34	西安外国语大学	Xi'an International Studies University
35	西安小学	Xi'an Primary School
36	西安音乐学院	Xi'an Conservatory of Music
37	西安邮电大学	Xi'an University of Posts and Telecommunications
38	西北大学	Northwest University
39	西北大学现代学院	Modern College of Northwest University
40	西北工业大学	Northwestern Polytechnical University

表A.2 (续)

序号	中文	英文
41	西北工业大学附属中学	The Middle School Attached to Northwestern Polytechnical University
42	西北政法大学	Northwest University of Political Science and Law
注：表A.2按条目中文音序排列。		

A.3 学校内设机构名称

学校内设机构名称英文译写示例见表A.3。

表A.3 学校内设机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
	二级学院	
1	地质学院	Geological College
2	电信工程学院	School of Telecommunication Engineering
3	法学院	Law School
4	管理学院	School of Management
5	国际交流学院	School of International Exchange
6	化学与化工学院	School of Chemistry and Chemical Engineering
7	机电与控制工程学院	School of Mechatronics and Control Engineering
8	建筑工程学院	School of Architectural Engineering
9	经济学院	School of Economics
10	继续教育学院	School of Continuing Education / College of Continuing Education
11	外国语学院	School of Foreign Studies
12	文学院	School of Chinese Language and Literature
13	研究生院	Graduate School
14	远程教育学院	School of Distance Education / College of Distance Education
	其他	
15	办公室	Administration Office
16	编辑部	Editorial Office
17	财务处	Finance Office
18	出版社	Press / Publishing House
19	党委统战部	CPC United Front Work Department
20	党委宣传部	CPC Publicity Department
21	党委组织部	CPC Organization Department
22	国际交流处	Office of International Exchange and Cooperation
23	教务处	Office of Academic Affairs
24	就业指导办公室	Career Guidance Office / Office of Career Counseling

表A.3 (续)

序号	中文	英文
25	科技处	Office of Science and Technology Administration
26	科研处	Office of Academic Research
27	离退工作处	Office of Retired Faculty and Staff Affairs
28	培训中心	Training Center
29	人事处	Human Resources Office
30	团委	Chinese Communist Youth League Committee
31	学科建设与规划办公室	Office of Academic Planning and Development
32	学生工作处	Student Affairs Office
33	学生会	Student Union / Students' Union
34	学生工作处	Student Affairs Office
35	校广播电视台	Campus Radio and TV Station
36	招生办公室	Admissions Office
注1：表A.3按条目类别排列。		
注2：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

附录 B

(资料性)

教育设施及功能信息英文译写示例

B.1 大楼、教室和实验室

大楼、教室和实验室英文译写示例见表B.1。

表B.1 大楼、教室和实验室英文译写示例

序号	中文	英文
1	办公楼	Administration Building / Office Building
2	大礼堂	Auditorium / Assembly Hall
3	多功能教室	Multifunctional Classroom
4	多媒体教室	Multimedia Classroom
5	多媒体视听室	Multimedia Audio-Visual Room / Multimedia Room
6	国家重点实验室	State Key Laboratory
7	化学实验室	Chemistry Laboratory
8	教室	Classroom
9	教学楼	Teaching Building
10	计算机房	Computer Room
11	实验楼	Laboratory Building
12	物理实验室	Physics Laboratory
13	校史馆 / 校史陈列室	School History Museum
14	虚拟仿真实验室	Virtual Simulation Laboratory
15	学术报告厅	Lecture Hall
16	语言实验室	Language Laboratory / Language Lab
17	智慧教室	Smart Classroom
18	自习室	Study Room
注1: 表B.1按条目中文音序排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

B.2 图书阅览类

图书阅览类英文译写示例见表B.2。

表B.2 图书阅览类英文译写示例

序号	中文	英文
1	电子阅览室	Digital Reading Room
2	读者服务处	Reader Service
3	公共检索	Catalog Search
4	档案馆	Archives Center
5	借书处	Circulation Desk

表B.2 (续)

序号	中文	英文
6	图书馆	Library
7	文献检索服务	Document Retrieval Service
8	预约取书	Reserved Book Pick-Up
9	资料打印和复印	Printing and Copying
注：表B.2按条目中文音序排列。		

B.3 校园餐饮类

校园餐饮类英文译写示例见表B.3。

表B.3 校园餐饮类英文译写示例

序号	中文	英文
1	饭票	Meal Voucher / Meal Ticket
2	教工窗口	For Faculty
3	教工食堂 / 教工餐厅	Faculty Canteen
4	食堂	Dining Hall / Canteen
5	学生窗口	For Students
注1：表B.3按条目中文音序排列。		
注2：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

B.4 校园生活服务类

校园生活服务类英文译写示例见表B.4。

表B.4 校园生活服务类英文译写示例

序号	中文	英文
1	大学生活动中心	Student Recreation Center
2	公共吹风机	Hair Dryer
3	教师宿舍	Faculty Dormitory / Faculty Apartment
4	留学生公寓	International Student Dormitory
5	卫生所 / 医务室	Clinic
6	校医院 (大学)	University Hospital
7	校车	School Bus
8	校车车站	School Bus Stop
9	校车路线图	School Bus Route
10	校车运营时间表	School Bus Timetable
11	校园卡	Campus Card
12	校园卡管理中心	Campus Card Center / Campus Card Service
13	校园卡自助服务中心	Campus Card Self-Service Center
14	学生宿舍 / 学生公寓	Student Dormitory

表B.4 (续)

序号	中文	英文
15	学生证	Student ID Card
<p>注1: 表B.4按条目中文音序排列。</p> <p>注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。</p> <p>注3: 符号“()”中的内容在中文后表示对该中文的解释说明, 在英文后表示该内容可根据实际需要选择使用。</p>		

附 录 C
(资料性)

教育机构和场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例

C.1 教育机构和场所说明提示和指示指令信息

教育机构和场所说明提示和指示指令信息英文译写示例见表C.1。

表C.1 教育机构和场所说明提示和指示指令信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	进出校门请下车	Please Dismount at Gate
2	进入阅览室必须存包	Deposit Bags Before Entering the Reading Room
3	请爱护书籍	Please Handle Books With Care
4	请到期还书	Please Return Books on Time
5	请将手机设置为静音	Please Mute Your Cellphone / Please Silence Your Cellphone
6	请将未选中的书放回原处	Please Reshelve Unwanted Books Where You Found Them
7	刷卡进入	Swipe Card to Enter
8	上下楼梯请靠右	Keep Right on the Stairs
9	学生宿舍, 访客必须登记	Visitors Must Register
注1: 表C.1按条目中文音序排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

C.2 教育机构和场所警示警告和限令禁止信息

教育机构和场所警示警告和限令禁止信息英文译写示例见表C.2。

表C.2 教育机构和场所警示警告和限令禁止信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	不得将本食堂餐具带出	Do Not Remove Tableware
2	不得擅动实验器材	Do Not Use Any Lab Equipment Without Permission
3	不得在课桌上刻画	No Scratching or Doodling on Desk
4	不得占座	No Seat Reservation
5	不准携带食物到图书馆内	No Food Allowed in the Library
6	机动车不得进入校园	No Motor Vehicles Allowed / No Motor Vehicles
7	上课期间, 不得使用手机	Do Not Use Cellphone in Class
8	宿舍内禁止养宠物	No Pets Allowed in Dormitory
9	禁止使用大功率电器	Do Not Use High-Wattage Electrical Appliances
注1: 表C.2按条目中文音序排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

参 考 文 献

- [1] 《汉语拼音方案》（1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）
- [2] 《中华人民共和国国家通用语言文字法》（2000年10月31日第九届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议通过）
-

DB 6101

西安市地方标准

DB 6101/T 3101.5—2021

公共场所标识语英文译写规范 第5部分：体育

Guidelines for the use of English in public places
Part 5: Sports

2021 - 05 - 31 发布

2021 - 07 - 01 实施

西安市市场监督管理局 发布

目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 翻译方法.....	1
5 书写要求.....	3
附录 A（资料性） 体育场所和机构名称英文译写示例	4
附录 B（资料性） 体育设施及功能信息英文译写示例.....	7
附录 C（资料性） 体育场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例.....	12
参考文献.....	13

前 言

DB 6101/T 3101—2021《公共场所标识语英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：教育；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：餐饮住宿；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：文化娱乐；
- 第9部分：商业金融；
- 第10部分：邮政电信；
- 第11部分：组织机构。

本文件为DB 6101/T 3101—2021的第5部分。

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由中共西安市委外事工作委员会办公室提出并归口。

本文件起草单位：中共西安市委外事工作委员会办公室、西安文理学院。

本文件主要起草人：马弛、宋媛媛、张巨武、杨红梅、马巧正、闫欣、刘璐、徐社教、吴永宏。

本文件为首次发布。

本文件在实施中若有疑问和建议，请将咨询或修改建议等信息反馈至下列单位：

单位：中共西安市委外事工作委员会办公室

地址：西安市未央区凤城八路99号

邮编：710007

电话：029-86781212

单位：西安文理学院

地址：西安市科技六路一号

邮编：710065

电话：029-88258511

公共场所标识语英文译写规范

第5部分：体育

1 范围

本文件规定了西安地区体育场所英文译写的相关术语和定义、翻译方法和书写要求等。

本文件适用于西安地区体育场所和机构名称、设施及功能信息、说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止等公共服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

DB 6101/T 3101.1—2021 公共场所标识语英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

体育场所 sports facilities

为满足体育竞赛、运动训练、体育教学、全民健身等活动需要而专门修建的各类运动场所的总称。

4 翻译方法

4.1 体育场所和机构名称

体育场所和机构名称一般由专名、序列名、属性名和通名构成。针对其构成部分和实际情况，可采用汉语拼音拼写或英文翻译。

已习惯使用或约定俗成的场所和机构名称沿用原有的习惯译法，如：远望谷体育馆 Invengo Gymnasium。

4.1.1 专名

专名一般使用汉语拼音拼写，如：西安市（专名）射击射箭运动管理中心 Xi'an Shooting and Archery Administration Center。

4.1.2 序列名

序列名一般采用英文翻译，如：中华人民共和国第十四届（序列名）运动会 The 14th National Games of the People's Republic of China。

4.1.3 属性名

属性名一般使用英文翻译，如：西安市游泳运动（属性名）管理（属性名）中心 Xi'an Swimming Administration Center。

4.1.4 通名

通名一般使用英文翻译。

——“体育馆”译为 Gymnasium，如：阎良区体育馆 Yanliang Gymnasium。Gym 为 Gymnasium 的缩写形式，如：拳击馆 Boxing Gym；

——根据不同情况，“体育场”应采用不同的译法。包括观众席在内的整个“体育场”译为 Stadium，如：西安市人民体育场 Xi'an People's Stadium；面积较大可用于足球、橄榄球、曲棍球、田径等“比赛的场地”译为 Field，如：西安交通大学足球场 Football Field of Xi'an Jiaotong University；面积较小，仅用于篮球、网球等“比赛和训练的场地”译为 Court，如：西安电子科技大学网球场 Tennis Court of Xidian University；

——专用场区应按照英语国家惯例翻译，如：高尔夫球场 Golf Course，卡丁车场 Carting Track；

——“大型体育运动中心”译为 Sports Complex，“中小型体育运动中心”译为 Sports Center，如：西安奥体中心 Xi'an Olympic Sports Center；

——大型“游泳馆”译为 Natatorium，如：西安体育学院游泳馆 Natatorium of Xi'an Physical Education University；中小型的“游泳馆”译为 Swimming Pool，如：西安天骊君廷大酒店游泳馆 Swimming Pool of Grand Barony Hotel, Xi'an；

——功能类似的“训练基地”“训练中心”译为 Training Center，如：西安丈八足球训练基地 Xi'an Zhangba Football Training Center。

4.1.5 体育场所和机构名称英文译写示例参见附录 A。

4.2 体育设施及功能信息

4.2.1 体育场馆中以数字命名的出入口采用“Gate+阿拉伯数字”的方法翻译，如：一号门 Gate 1；以方位词命名的出入口采用“方位词+Gate”的方法翻译，如：东南门 Southeast Gate。

4.2.2 体育场馆可用数字或方位分为不同区域。以数字命名的区域采用“Zone 或 Section+阿拉伯数字”的方法翻译，如：五区 Zone 5 或 Section 5；以方位词命名的区域采用“方位词+Section”的方法翻译，如：南区 South Section。

4.2.3 体育场馆中以功能划分的区域翻译应符合英语国家的表达习惯，如：运营区 / 场馆工作区 Back of House Area，通行区 / 场馆公众区 Front of House Area。

4.2.4 体育设施及功能信息还可配合指示箭头等图标一起使用，如：客队休息室 Guest Team's Lounge+指示箭头。

4.2.5 体育赛事的类型多种多样。包含多个项目比赛的“综合性运动会”译为 Games 或 Sports Games，如：中华人民共和国第十四届运动会 The 14th National Games of the People's Republic of China；“单项运动比赛、邀请赛和锦标赛”译为 Championships 或 Tournament。Championships 常指多队伍、多国家经过淘汰争夺冠军团体或个人的大型竞赛，所以使用的场合更多，如：全国体操冠军赛 National Gymnastics Championships；Tournament 为美式英语，多指高尔夫球、壁球、网球等锦标赛，如：高尔夫大师赛 Masters Golf Tournament。“公开赛”译为 Open；“联赛”译为 League，如：陕西省花样滑冰公开赛 Shaanxi Figure Skating Open。

4.2.6 体育赛事中的序列名采用序数词译写，如：陕西省第十六届运动会 The 16th Games of Shaanxi Province；体育赛事中的年代使用阿拉伯数字译写，置于赛事名称的起首或末尾均可，如：2019 世界城市定向赛 2019 World Urban Orienteering，2019 年全国体操冠军赛 National Gymnastics Championships 2019。

4.2.7 “决赛”译为 Final; “半决赛”译为 Semifinals 或 Semi-Finals; “1/4 决赛”或“四强赛”译为 1/4 Finals 或 Quarter Finals; “1/8 决赛”或“八强赛”译为 1/8 Finals 或 Eighth Finals。

4.2.8 体育设施及功能信息英文译写示例参见附录 B。

4.3 体育领域说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息

4.3.1 一般使用短语或祈使句翻译, 如: 请爱护体育器材 Please Take Good Care of Sports Facilities, 散场时请从指定出口离场 Please Leave the Auditorium Through Designated Exits。

4.3.2 “严禁……”“禁止……”之类的语气较强的限令禁止信息译为 No ...或 ...Not Allowed, 如: 严禁有皮肤病或其他传染性疾患者使用游泳池 No Admittance for People With Skin Diseases or Other Infectious Diseases, 禁止穿高跟鞋、钉鞋进入场内 No High-Heeled Shoes or Spiked Shoes Allowed。

4.3.3 体育场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例参见附录 C。

4.4 词语选用

本部分英文词语选用、冠词和介词用法、单复数用法应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

5 书写要求

本部分大小写、缩略语和缩写词、拼写方法、符号和空格、字体和换行应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

附录 A

(资料性)

体育场所和机构名称英文译写示例

A.1 常见体育场所名称

常见体育场所英文译写示例见表 A.1。

表A.1 常见体育场所英文译写示例

序号	中文	英文
1	棒球场	Baseball Field
2	保龄球馆	Bowling Alley
3	冰球场	Ice Hockey Rink
4	灯光球场	Floodlit Playing Field
5	高尔夫球场	Golf Course
6	旱冰场 / 轮滑场	Roller-Skating Rink
7	击剑馆	Fencing Hall
8	举重馆	Weightlifting Gymnasium
9	卡丁车场	Karting Track
10	篮球场	Basketball Court
11	垒球场	Softball Field
12	排球场	Volleyball Court
13	攀岩场	Climbing Cliff
14	乒乓球馆	Table Tennis Room
15	拳击馆	Boxing Gymnasium / Boxing Gym
16	曲棍球场	Hockey Field
17	棋院	Chess Institute
18	柔道馆	Judo Gymnasium
19	沙滩排球场	Beach Volleyball Court
20	山地自行车赛场	Mountain Bike Course
21	射击场	Shooting Range
22	射箭场	Archery Field
23	手球场	Handball Court
24	摔跤馆	Wrestling Gymnasium
25	台球馆	Billiards Room
26	跆拳道馆	Taekwondo Gymnasium
27	体操馆	Gymnasium
28	跳操房	Aerobics Room
29	跳水池	Diving Pool
30	体育中心	Sports Complex / Sports Center
31	网球场	Tennis Court
32	网球中心	Tennis Center
33	武术馆	Wushu Gymnasium / Martial Arts Gymnasium

表A.1 (续)

序号	中文	英文
34	训练基地	Training Center
35	瑜伽馆	Yoga Room
36	羽毛球场	Badminton Court
37	自行车馆	Cycling Center / Velodrome
注1: 表A.1按条目中文音序排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

A.2 西安地区体育场所和机构名称

西安地区体育场所和机构英文译写示例见表 A.2。

表 A.2 西安地区体育场所和机构英文译写示例

序号	中文	英文
	十四运场馆	
1	长安常宁生态体育训练比赛基地	Chang'an Changning Ecological Sports Training and Competition Base
2	陕西奥体中心体育馆	Shaanxi Olympic Sports Center
3	陕西省体育场	Shaanxi Stadium
4	陕西省体育训练中心	Shaanxi Sports Training Center
5	西安奥体中心体育场	Xi'an Olympic Sports Center Stadium
6	西安奥体中心体育馆	Xi'an Olympic Sports Center Gymnasium
7	西安奥体中心游泳跳水馆	Natatorium of Xi'an Olympic Sports Center
8	西安城市运动公园体育馆	Xi'an City Sports Park Gymnasium
9	西北工业大学翱翔体育馆	Aoxiang Gymnasium of Northwestern Polytechnical University
10	西安秦岭国际高尔夫球场	Xi'an Qinling International Golf Course
11	西安全运村	Xi'an Athletes' Village of China's 14th National Games
12	西安体育学院手球场	Handball Court of Xi'an Physical Education University
13	阎良区户外运动滑板场地	Yanliang Skatepark
14	阎良区户外运动攀岩场地	Yanliang Climbing Cliff
	其它常见体育场所	
15	长安区全民健身中心	Chang'an National Fitness Center
16	临潼区人民体育场	Lintong People's Stadium
17	西安电子科技大学网球场	Tennis Court of Xidian University
18	西安市人民体育场	Xi'an People's Stadium
19	西安市人民体育场篮球场	Basketball Court of Xi'an People's Stadium
20	西安市伞塔路综合健身中心	Xi'an Santalu Fitness Center
21	西安体育学院游泳馆	Natatorium of Xi'an Physical Education University

表A.2 (续)

序号	中文	英文
22	西安天骊君廷大酒店游泳馆	Swimming Pool of Grand Barony Hotel, Xi'an
23	西安丈八足球训练基地	Xi'an Zhangba Football Training Center
24	阎良区体育馆	Yanliang Gymnasium
25	远望谷体育馆	Invengo Gymnasium
	管理机构	
26	西安市举重摔跤柔道运动管理中心	Xi'an Weightlifting, Wrestling and Judo Administration Center
27	西安市篮球排球网球运动管理中心	Xi'an Basketball, Volleyball and Tennis Administration Center
28	西安市射击射箭运动管理中心	Xi'an Shooting and Archery Administration Center
29	西安市体育总会办公室	Xi'an Sports Federation Office
30	西安市田径运动管理中心	Xi'an Athletics Administration Center
31	西安市游泳运动管理中心	Xi'an Swimming Administration Center
32	西安市足球运动管理中心	Xi'an Football Administration Center
注：表A.2按条目类别排列。		

附录 B

(资料性)

体育设施及功能信息英文译写示例

B.1 体育设施及功能信息

体育设施及功能信息英文译写示例见表 B.1。

表B.1 体育设施及功能信息英文译写示例

序号	中文	英文
	A	
1	按摩室	Massage Room
	C	
2	裁判员室	Referee Room
3	场地器材室	Venue Equipment Room
	D	
4	电视评论席	TV Commentary Box
	J	
5	计时控制室	Timing Control Room
6	记者采访区	Press Area
7	记者休息室	Press Lounge / Media Lounge
8	技术代表室	Technical Delegates' Office
9	竞赛办公室	Competition Office
10	竞赛区	Competition Arena
	K	
11	客队休息室	Guest Team's Lounge
	S	
12	桑拿浴房	Sauna Room
13	摄影记者区	Photo Zone
14	视频转播室	Video Control Room
	T	
15	体能测评室	Fitness Testing Room
16	通行区 / 场馆公众区	Front of House Area
17	文字记者席	Press Seat / Press Box
	X	
18	新闻办公室	Press Office / Media Office
19	新闻发布厅	Press Conference Hall / News Conference Hall
20	兴奋剂检查室	Doping Control Station
	Y	
21	运营区 / 场馆工作区	Back of House Area

注1：表B.1按条目中文音序排列。

注2：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。

B.2 体育运动项目名称

体育运动项目名称英文译写示例见表B.2。

表B.2 体育运动项目名称英文译写示例

序号	中文	英文
	B	
1	拔河	Tug of War
2	棒球	Baseball
3	保龄球	Bowling
4	蹦床	Trampoline
5	蹦极	Bungee Jump
6	壁球	Squash
7	冰壶	Curling
8	冰球	Ice Hockey
	C	
9	场地自行车	Track Cycling
10	冲浪	Surfing
	D	
11	单板滑雪	Snowboarding
12	电子竞技	Electronic Sports / E-Sports
13	定向	Orienteering
14	冬季两项	Biathlon
15	短道速滑	Short Track Speed Skating
	F	
16	帆船	Sailboat
17	飞镖	Darts
18	飞碟射击	Trap Shooting
	G	
19	橄榄球（英式）	Rugby
20	高尔夫球	Golf
21	高山滑雪	Alpine Skiing
22	公路自行车	Road Cycling
	H	
23	航空模型	Aero Model
24	航天模型	Space Model
25	花样滑冰	Figure Skating
26	花样游泳	Synchronized Swimming
27	划船	Rowing
28	滑板	Skateboarding
29	滑冰	Skating
30	滑草	Grass Skiing
31	滑水	Water Skiing

表B.2 (续)

序号	中文	英文
32	滑雪	Skiing
33	滑雪定向	Ski Orienteering
	J	
34	击剑	Fencing
35	激流回旋	Canoe and Kayak Slalom
36	健美操	Aerobics
37	街舞	Street Dance
38	竞技体操	Artistic Gymnastics
39	静水(皮划艇)	Canoe and Kayak Flatwater
40	举重	Weightlifting
	K	
41	空手道	Karate
42	L	
43	篮球	Basketball
44	垒球	Softball
	M	
45	马拉松	Marathon
46	马术	Equestrian
	P	
47	排球	Volleyball
48	攀冰	Ice Climbing
49	攀岩	Rock Climbing
50	跑步	Running
51	皮划艇	Canoe / Kayak
52	漂流	River Rafting
53	乒乓球	Table Tennis
	Q	
54	潜水	Underwater Diving
55	潜泳	Underwater Swimming
56	桥牌	Bridge
57	曲棍球	Hockey
58	拳击	Boxing
	R	
59	柔道	Judo
60	软式网球	Soft Tennis
	S	
61	赛龙舟	Dragon Boat Race
62	赛艇(人力)	Rowing
63	散打	Sanda

表B.2 (续)

序号	中文	英文
64	沙壶球	Shuffleboard
65	沙滩排球	Beach Volleyball
66	山地自行车	Mountain Cycling
67	射击	Shooting
68	射箭	Archery
69	手球	Handball
70	摔跤	Wrestling
71	水球	Water Polo
72	速度滑冰	Speed Skating
	T	
73	台球	Billiards
74	跆拳道	Taekwondo
75	藤球	Sepaktakraw
76	体操	Gymnastics
77	田径	Athletics
78	跳水	Diving
79	跳伞	Parachuting
80	跳台滑雪	Ski Jumping
81	铁人三项	Triathlon
82	徒步定向	Foot Orienteering
	W	
83	网球	Tennis
84	五人制足球	Five-a-Side Football / Futsal
85	武术	Wushu / Martial Arts
	X	
86	现代五项	Modern Pentathlon
	Y	
87	艺术体操	Rhythmic Gymnastics
88	游泳	Swimming
89	羽毛球	Badminton
90	运动飞机	Sport Aircraft
	Z	
91	掷球	Boules
92	自行车运动	Cycling
93	足球	Football / Soccer

注1：表B.2按条目中文音序排列。

注2：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。

注3：符号“（）”中的内容在中文后表示对该中文的解释说明，在英文后表示该内容可根据实际需要选择使用。

B.3 体育赛事名称

体育赛事名称英文译写示例见表B.3。

表B.3 体育赛事名称英文译写示例

序号	中文	英文
	赛事类型	
1	1/4决赛 / 四强赛	1/4 Finals / Quarter Finals
2	1/8决赛 / 八强赛	1/8 Finals / Eighth Finals
3	半决赛	Semifinals / Semi-Finals
4	常规赛	Regular Season
5	超级联赛	Super League
6	大奖赛	Grand Prix
7	定向赛	Orienteering
8	高尔夫大师赛	Masters Golf Tournament
9	公开赛	Open
10	划船比赛	Regatta
11	锦标赛	Championships / Tournament
12	决赛	Final
13	联赛	League
14	马拉松赛	Marathon
15	世界杯	World Cup
16	巡回赛	Tour
17	巡回赛总决赛	Tour Finals
	西安地区常见赛事	
18	三人篮球U23世界杯	FIBA 3×3 U23 World Cup
19	全国体操冠军赛	National Gymnastics Championships
20	世界城市定向赛	World Urban Orienteering
21	世界名校赛艇冠军赛	World Rowing University Regatta
22	西安国际马拉松赛	Xi'an International Marathon
23	国际摩托艇公开赛	International Motorboat Open
24	陕西省第十六届运动会	The 16th Games of Shaanxi Province
25	陕西省花样滑冰公开赛	Shaanxi Figure Skating Open
26	丝绸之路羽毛球大奖赛	The Silk Road Badminton Grand Prix
27	西安城墙国际马拉松赛	Xi'an City Wall International Marathon
28	西安市青少年网球锦标赛	Xi'an Junior Tennis Championships
29	中国跆拳道公开赛	International Taekwondo Championships China Open
30	中华人民共和国第十四届运动会	The 14th National Games of the People's Republic of China
注1：表B.3按条目类别排列。		
注2：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

附录 C

(资料性)

体育场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例

C.1 体育场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息

体育场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例见表C.1。

表C.1 体育场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	馆内禁止吸烟，禁止携带宠物	No Smoking and No Pets Allowed in the Gymnasium
2	禁止穿高跟鞋、钉鞋进入场内	No High-Heeled Shoes or Spiked Shoes Allowed
3	禁止跳水	No Diving
4	浅水区	Shallow End
5	请爱护体育器材	Please Take Good Care of Sports Facilities
6	请提前 30 分钟进场	Please Enter 30 Minutes Ahead of Schedule
7	入场前请将随身尖锐物品妥善放置，避免造成不必要的伤害。	Sharp Articles Not Allowed
8	散场时请从指定出口离场	Please Leave the Auditorium Through Designated Exits
9	深水区	Deep End
10	严禁有皮肤病或其他传染性疾病者使用游泳池。	No Admittance for People With Skin Diseases or Other Infectious Diseases
11	中场休息	Halftime

注：表C.1按条目中文音序排列。

参 考 文 献

- [1] 《汉语拼音方案》（1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）
 - [2] 《中华人民共和国国家通用语言文字法》（2000年10月31日第九届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议通过）
 - [3] GB/T 30240.5—2017 公共服务领域英文译写规范 第5部分：体育
 - [4] GB/T 34311—2017 体育场所开放条件与技术要求 总则
-

DB 6101

西安市地方标准

DB 6101/T 3101.6—2021

公共场所标识语英文译写规范 第6部分：餐饮住宿

Guidelines for the use of English in public places
Part 6: Catering and accommodation

2021 - 05 - 31 发布

2021 - 07 - 01 实施

西安市市场监督管理局 发布

目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 翻译方法.....	1
5 书写要求.....	3
附录 A（资料性） 餐饮住宿场所和机构名称英文译写示例	4
附录 B（资料性） 餐饮住宿场所设施及功能信息英文译写示例.....	7
附录 C（资料性） 餐饮住宿场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例	16
参考文献.....	18

前 言

DB 6101/T 3101—2021《公共场所标识语英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：教育；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：餐饮住宿；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：文化娱乐；
- 第9部分：商业金融；
- 第10部分：邮政电信；
- 第11部分：组织机构。

本文件为DB 6101/T 3101—2021的第6部分。

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由中共西安市委外事工作委员会办公室提出并归口。

本文件起草单位：中共西安市委外事工作委员会办公室、西安文理学院。

本文件主要起草人：薛维、闫从军、马巧正、韩红建、杨红梅、马弛、陈顺意、刘璐、杨晓茹。

本文件为首次发布。

本文件在实施中若有疑问和建议，请将咨询或修改建议等信息反馈至下列单位：

单位：中共西安市委外事工作委员会办公室

地址：西安市未央区凤城八路99号

邮编：710007

电话：029-86781212

单位：西安文理学院

地址：西安市科技六路一号

邮编：710065

电话：029-88258511

公共场所标识语英文译写规范

第6部分：餐饮住宿

1 范围

本文件规定了西安地区餐饮住宿场所标识语英文译写的相关术语和定义、翻译方法和书写要求等。

本文件适用于西安地区餐饮住宿场所和机构名称、设施及功能信息、说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止等公共服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.9—2017 公共服务领域英文译写规范 第9部分：餐饮住宿

DB 6101/T 3101.1—2021 公共场所标识语英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

餐饮业 catering

向消费者提供餐饮以及相关服务的食品、饮品生产经营行业。

3.2

住宿业 accommodation

向消费者提供住宿及相关服务的行业。

[来源：GB/T 30240.9—2017,3.2]

4 翻译方法

4.1 餐饮住宿场所和机构名称

4.1.1 餐饮场所和机构名称

餐饮场所和机构名称一般由专名、属性名和通名构成。专名一般使用汉语拼音拼写，属性名和通名一般使用英文翻译，如：西安（专名）烤鸭（属性名）店（通名） Xi'an Roast Duck Restaurant。

——提供餐饮服务场所的“酒家”“酒楼”“菜馆”“餐馆”“餐厅”“饭店”“食府”“饮食店”

译为 Restaurant，“小饭馆”译为 Eatery；

——“酒吧”译为 Bar，“茶馆”译为 Teahouse，“咖啡店”译为 Coffee / Café

- 餐饮场所名称中的“阁、轩、府、坊、村、庄、斋、楼”等视作专名的一部分，连同专名一起使用汉语拼音拼写，再加上通名“餐馆”的英文翻译 Restaurant，如：兴庆斋 Xingqingzhai Restaurant；
- 为了便于识别，没有显示通名的餐饮场所和机构名称翻译成英文时，视具体情况，增补通名的英文翻译 Restaurant，如：老孙家 Laosunjia Restaurant；
- 视具体情况，餐饮场所和机构名称中的通名可省略不译，如：马虎面馆 Mahu Noodles；
- 来源于英文的餐饮场所和机构名称沿用原英文名称，如：必胜客 Pizza Hut，棒约翰 Papa John's Pizza。

4.1.2 住宿场所和机构名称

住宿场所和机构名称一般由专名、属性名和通名构成。通常情况下，专名使用汉语拼音拼写，属性名和通名采用英文翻译，如：西安（专名）宾馆（通名） Xi'an Hotel。

- “酒店”“饭店”“宾馆”“旅馆”“客栈”译为 Hotel 或 Inn，“旅舍”译为 Hostel，如：西安宾馆 Xi'an Hotel，假日酒店 Holiday Inn，青年旅舍 Youth Hostel；
- 来源于英文的住宿场所和机构名称沿用原英文名称，如：凯悦酒店 Hyatt Regency；
- 已习惯使用或约定俗成的住宿场所和机构名称沿用原英文名称，如：希岸酒店 Xana Hotelle。

4.1.3 餐饮住宿场所和机构名称英文译写示例参见附录 A。

4.2 食品名称

4.2.1 菜品名称一般使用英文翻译，如：烤全羊 Roast Whole Lamb。

- 以烹制方法为主的菜品名称，一般采用“烹制方法+主料+With / in+汤汁(Sauce)”的顺序译写，如：红焖羊肉 Stewed Lamb in Brown Sauce；
- 以形状为主的菜品名称，一般采用“烹制方法+形状+主料+With+配料”的顺序译写，如：冬笋炒肉丝 Sautéed Shredded Pork With Bamboo Shoots；
- 以人名、地名为主的菜品名称，一般采用“创始人或发源地的名称+主料”的顺序译写，如：铁志明腊牛羊肉 Tie Zhiming Braised Beef and Lamb。

4.2.2 地方传统食品一般使用汉语拼音拼写，如：饺子 Jiaozi，包子 Baozi，豆腐 Doufu。

4.2.3 根据其构成和形状，西安面食名称采用不同的翻译方法。专名一般采用汉语拼音拼写，通名一般使用英文翻译，如：浆水面 Jiangshui Noodles；专名为单字的面食名称，通名“面”可视作专名的一部分，先与专名一起用汉语拼音拼写，再加上其通名“面”的英文翻译 Noodles，如：扯面 Chemian Noodles，擀面 Limian Noodles；具有地方特色的面食名称采用汉语拼音拼写，如：搅团 Jiaotuan，锅盔 Guokui。

4.2.4 蕴含地方文化元素或没有体现食材烹饪方法的小吃名称使用汉语拼音拼写，制作菜谱时视情况将英文释义置于其后的符号“()”中，如：元宵 Yuanxiao (Glutinous Rice Balls for the Lantern Festival)，油条 Youtiao (Deep-Fried Dough Sticks)，粽子 Zongzi (Glutinous Rice Puddings Wrapped in Bamboo Leaves)。

4.2.5 已经广为认可的食品、菜品名称沿用原有的英语译文，如：馄饨 Wonton，宫保鸡丁 Kung Pao Chicken。

4.3 饮品酒类名称

4.3.1 国产饮品酒类名称使用其已注册的英文名称，如：冰峰 Ice Peak。

4.3.2 没有英文名称的国产饮品酒类采用汉语拼音拼写，也可视具体情况将通名“酒”译为 Liquor，如：五粮液 Wuliangye，太白酒 Taibai Liquor。

4.3.3 进口饮品酒类仍沿用其原有的英文名称，如：人头马路易十二 Remy Martin

4.4 餐饮住宿场所设施及功能信息

4.4.1 餐饮住宿场所设施及功能信息一般采用英文翻译，如：宴会厅 Banquet Hall，候餐区 Waiting Area，行政套房 Executive Suite。

4.4.2 翻译出设施的主要功能信息，作为设施名称的“处”“室”“部”等视具体情况可以不译，如：订餐处 Reservation，棋牌室 Chess and Cards，美容护理部 Beauty Care。

4.4.3 餐饮住宿场所设施及功能信息英文译写示例参见附录 B。

4.5 餐饮住宿场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息

4.5.1 说明提示和指示指令信息

——一般使用祈使句或短语翻译，如：请依次取餐 Please Wait in Line；

——翻译出信息的主要内容，突出信息的提示、指示功能，如：加热后食用 Heat Before Eating。

4.5.2 警示警告和限令禁止信息

——“请勿……”“禁止……”之类的警示警告和限令禁止信息，译为 Do Not...或 ...Forbidden 等，如：请勿卧床吸烟 Do Not Smoke in Bed，严禁赌博 Gambling Is Forbidden；

——部分带有否定意义的警示信息宜采用肯定句式翻译，如：切勿暴饮暴食 Eat Light, Eat Right, 适量取食，请勿浪费 Take Only What You Need。

4.5.3 餐饮住宿场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例参见附录 C。

4.6 词语选用

本部分英文词语选用、冠词和介词用法、单复数用法应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

5 书写要求

本部分大小写、缩略语和缩写词、拼写方法、符号和空格、字体和换行应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

附录 A
(资料性)

餐饮住宿场所和机构名称英文译写示例

A.1 餐饮场所和机构名称

餐饮场所和机构名称英文译写示例见表A.1。

表A.1 餐饮场所和机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	餐馆 / 饭店 / 食府	Restaurant
2	餐饮广场 / 美食城	Food Court / Food Plaza
3	茶馆	Teahouse
4	茶室	Tearoom
5	副食品商店 / 杂货店	Grocery Store
6	火锅店	Hot Pot
7	酒吧	Bar / Pub
8	咖啡馆 / 咖啡厅	Café / COFFEE
9	快餐店	Snack Bar / Fast Food
10	连锁快餐店	Fast Food Chain
11	美食街	Food Street
12	面包房	Bakery
13	面馆	Noodles
14	清真餐馆	Halal Restaurant / Halal Food
15	烧烤店	Grill House / Barbecue
16	食品店	Food Store
17	西饼屋	Pastry Store
18	西餐馆	Western Food Restaurant
19	小吃店	Snack Bar / Snacks
20	小饭馆	Eatery
注1: 表A.1按条目中文音序排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

A.2 西安市餐饮场所和机构名称

西安市餐饮场所和机构名称英文译写示例见表A.2

表A.2 西安市餐饮场所和机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	棒约翰	Papa John's Pizza
2	必胜客	Pizza Hut
3	德发长	Defachang Restaurant
4	德懋恭	Demaogong Pastry Store

表A.2 (续)

序号	中文	英文
5	海底捞火锅店	Haidilao Hot Pot
6	老孙家	Laosunjia Restaurant
7	两岸咖啡	C. Straits Café
8	马虎面馆	Mahu Noodles
9	俏江南	Qiaojiangnan Restaurant
10	上岛咖啡	UBC Coffee
11	同盛祥	Tongshengxiang Restaurant
12	西安烤鸭店	Xi'an Roast Duck Restaurant
13	小肥羊火锅店	Little Sheep Hot Pot
14	星巴克咖啡	Starbucks Coffee
15	兴庆斋	Xingqingzhai Restaurant
16	艳阳天	Yanyangtian Restaurant
17	粤珍轩	Yuezhexuan Restaurant
注：表A.2按条目中文音序排列。		

A.3 住宿场所和机构名称

住宿场所和机构名称英文译写示例见表A.3

表A.3 住宿场所和机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	酒店 / 饭店 / 宾馆 / 旅馆 / 客栈	Hotel / Inn
2	快捷酒店	Budget Hotel
3	连锁酒店	Chain Hotel
4	青年旅舍	Youth Hostel
5	招待所	Guesthouse
注1：表A.3按条目中文音序排列。		
注2：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

A.4 西安市住宿场所和机构名称

西安市住宿场所和机构名称英文译写示例见表A.4

表A.4 西安市住宿场所和机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	布丁酒店	Pod Inn
2	川达精品酒店	Chuanda Boutique Hotel
3	帝都酒店	Didu Hotel
4	飞鹿酒店	Feilu Hotel
5	H酒店	H Hotel

表A.4 (续)

序号	中文	英文
6	皇城豪门酒店	Grand Noble Hotel
7	皇冠酒店	Crowne Plaza
8	假日酒店	Holiday Inn
9	建国饭店	Jianguo Hotel
10	金花大酒店	Golden Flower Hotel
11	锦江之星酒店	Jinjiang Inn
12	金磐酒店	Jinpan Hotel
13	爵怡温德姆酒店	Tryp by Wyndham Hotel
14	君悦酒店	Grand Hyatt
15	凯悦酒店	Hyatt Regency
16	如家酒店	Home Inn
17	唐城宾馆	Tangcheng Hotel
18	天域凯莱大饭店	Tianyu Gloria Grand Hotel
19	W酒店	W Hotel
20	西安宾馆	Xi'an Hotel
21	希岸酒店	Xana Hotelle
22	西安曲江国际饭店	Embassador International Hotel Xi'an
23	西安威斯汀大酒店	The Westin Xi'an
24	西安印象南湖民宿	Xi'an Impression Nanhu Hostel
25	西安钟楼饭店	Bell Tower Hotel Xi'an
26	希尔顿酒店	Hilton Hotel
27	喜来登大酒店	Sheraton Hotel
28	香格里拉大酒店	Shangri-La Hotel
29	悦·半岛酒店	Yue the Peninsula Hotel

注：表A.4按条目中文音序排列。

附录 B

(资料性)

餐饮住宿场所设施及功能信息英文译写示例

B.1 餐饮类设施及功能信息

餐饮类设施及功能信息英文译写示例见表B.1

表B.1 餐饮类设施及功能信息英文译写示例

序号	中文	英文
	服务人员	
1	厨师	Chef
2	厨师长	Head Chef
3	服务员	Waiter / Waitress
4	调酒师	Bartender
	功能区域	
5	包间 / 包房	Private Room
6	餐厅	Dining Room / Dining Hall / Cafeteria
7	大堂 / 大厅	Lobby
8	点菜区	Food Ordering Area
9	订餐 / 订座	Table Reservation
10	订餐处	Reservation
11	贵宾餐厅	VIP Dining Room
12	候餐区	Waiting Area
13	宴会厅	Banquet Hall
14	自助餐厅	Buffet / Cafeteria
	餐具	
15	杯碟	Saucer
16	杯垫	Coaster
17	叉	Fork
18	茶杯	Teacup
19	茶壶	Teapot
20	餐巾 / 餐巾纸	Napkin
21	刀	Knife
22	碟	Plate
23	酒杯	Wine Glass
24	筷子	Chopsticks
25	汤匙	Spoon
26	碗	Bowl
	调味品、辅料	
27	醋	Vinegar
28	蜂蜜	Honey
29	辅料	Ingredients

表B.1 (续)

序号	中文	英文
30	果酱	Jam
31	花椒	Sichuan Pepper
32	胡椒粉	Pepper
33	黄油	Butter
34	酱油	Soy Sauce
35	椒盐粉	Peppered Salt
36	奶酪	Cheese
37	色拉酱	Salad Dressings
38	糖	Sugar
39	调味品	Condiments
40	鲜奶	Milk
41	盐	Salt
	菜单	
42	菜单	Menu
43	酒水单	Wine List / Beverage Menu
44	套餐菜单	Set Menu
注1: 表B.1按条目类别排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

B.2 其他餐饮信息

其他餐饮信息英文译写示例见表B.2

表B.2 其他餐饮信息英文译写示例

序号	中文	英文
	餐类	
1	快餐	Fast Food
2	西餐	Western Food / Western Cuisine
3	中餐	Chinese Food / Chinese Cuisine
4	中式快餐	Chinese Fast Food
5	自助餐	Buffet
	菜类	
6	火锅	Hot Pot
7	荤菜	Meat Dishes
8	凉菜	Cold Dishes
9	麻辣烫	Spicy Hot Pot
10	热菜 / 热炒	Hot Dishes
11	砂锅	Casseroles
12	烧烤	Grill / Barbecue
13	素菜	Vegetable Dishes

表B.2 (续)

序号	中文	英文
14	汤	Soup
15	药膳	Tonic Diet / Herbal Cuisine
16	招牌菜	Specialty Dish
	原材料	
17	豆腐	Doufu
18	豆制品	Bean Products
19	海鲜	Seafood
20	鸡肉	Chicken
21	牛排	Steak
22	牛肉	Beef
23	肉类	Meat
24	蔬菜	Vegetables
25	素食菜	Vegetarian Food
26	虾类	Prawn / Shrimp
27	蟹类	Crab
28	鸭肉	Duck
29	羊排	Lamb Chop / Mutton Chop
30	羊肉	Mutton
31	羊肉串	Mutton Shashlik
32	鱼类	Fish
33	猪肉	Pork
	口味	
34	辣	Hot / Spicy
35	酸	Sour
36	甜	Sweet
37	三分熟	Rare
38	五分熟	Medium
39	七分熟	Medium Well
40	十分熟	Well Done
	主食	
41	糕点	Cakes and Pastries
42	米饭	Rice
43	米线	Rice Noodles
44	面包	Bread
45	面条	Noodles
46	熟食	Delicatessen / Cooked Food
47	馅饼	Pie
	小吃	
48	烤红薯	Roast Sweet Potatoes

表B.2 (续)

序号	中文	英文
49	肉丸胡辣汤	Rouwan Hulatang (Pepper and Spicy Soup With Meat Balls)
50	柿子饼	Persimmon Pastry
51	油糕	Yougao (Deep-Fried Sweet Pies)
52	油条	Youtiao (Deep-Fried Dough Sticks)
53	元宵	Yuanxiao (Glutinous Rice Balls for Lantern Festival)
54	月饼	Moon Cakes
55	甑糕	Zenggao
56	粽子	Zongzi (Glutinous Rice Puddings Wrapped in Bamboo Leaves)
	菜品	
57	冬笋炒肉丝	Saut éed Shredded Pork With Bamboo Shoots
58	宫保鸡丁	Kung Pao Chicken
59	红焖羊肉	Stewed Lamb in Brown Sauce
60	葫芦鸡	Gourd-Shaped Fried Chicken
61	烩三鲜	Three Stewed Delicacies in Braised Soup
62	腊牛羊肉	Braised Beef and Mutton
63	虾仁青豆	Stir-Fried Shrimps With Green Beans
	面食	
64	包子	Baozi
65	扯面	Chemian Noodles
66	拉面	Lamian Noodles
67	浆水面	Jiangshui Noodles
68	擻面	Limian Noodles
69	软面	Ruanmian Noodles
70	葱花饼	Green Onion Pancakes
71	锅盔	Guokui
72	馄饨	Wonton
73	浆水鱼鱼	Jiangshui Yuyu
74	搅团	Jiaotuan
75	鸡蛋饼	Egg Pancake
76	饺子	Jiaozi
77	金线油塔	Jinxian Youta
78	凉皮	Liangpi
79	麻食	Mashi
80	荞面饸饹	Buckwheat Noodles
81	肉夹馍	Roujiamo (Chinese Burger)
82	羊肉泡馍	Yangrou Paomo (Diced Flatbread Soaked in Mutton Soup)

表B.2 (续)

序号	中文	英文
	西餐菜类	
83	开胃菜	Appetizer
84	配菜	Side Dish
85	热狗	Hot Dog
86	三明治	Sandwich
87	色拉	Salad
88	甜点	Dessert
89	主菜	Main Dish
	饮品酒水	
90	白酒	Liquor and Spirits
91	白葡萄酒	White Wine
92	冰峰	Ice Peak
93	不含酒精类饮料	Non-Alcoholic Beverages
94	茶	Tea
95	二锅头	Erguotou
96	果酒	Fruit Wine
97	罐装饮料	Canned Drinks
98	黑朗姆酒	Dark Rum
99	红葡萄酒	Red Wine
100	黄酒	Yellow Rice Wine
101	开胃酒	Aperitifs
102	茅台酒	Moutai Liquor
103	米酒	Rice Wine
104	啤酒	Beer
105	青岛啤酒	Tsingtao Beer
106	人头马路易十二	Remy Martin XII
107	陕西青茶	Shaanxi Green Tea
108	酸梅汤	Plum Juice
109	太白酒	Taibai Liquor
110	碳酸饮料	Carbonated Beverages / Sodas
111	五粮液	Wuliangye
112	西凤酒	Xifeng Liquor
113	鲜榨果汁	Fresh Juice
114	饮料	Beverages / Drinks
115	张裕干红葡萄酒	Changyu Dry Red Wine
<p>注1：表B.2按条目类别排列。</p> <p>注2：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。</p> <p>注3：符号“（）”中的内容在中文后表示对该中文的解释说明，在英文后表示该内容可根据实际需要选择使用。</p>		

B.3 住宿设施及功能信息

住宿设施及功能信息英文译写示例见表B.3

表B.3 住宿设施及功能信息英文译写示例

序号	中文	英文
	服务人员	
1	大堂副理	Assistant Lobby Manager
2	大堂经理	Lobby Manager
3	经理	Manager
4	客房服务员	Room Attendant
5	行李员	Porter
6	修理工	Maintenance Worker
	服务设施	
7	出租车候车处	Taxi Stand
8	存行李处	Locker / Left Baggage
9	客房价格	Room Rates
10	淡季	Low Season / Slack Season
11	旺季	High Season / Peak Season
12	对折 / 五折	50% Off
13	打折 / 优惠	Discount / Reduced Rate
14	入住登记	Check-In
15	住宿登记表	Check-In Form
16	结账（住宿） / 退房	Check-Out
17	退房时间	Check-Out Time
18	签字	Signature
19	账单	Bill
20	自动擦鞋机	Automatic Shoe Polisher
	服务项目	
21	擦鞋服务	Shoe Shine Service
22	餐饮服务	Food and Beverages
23	工艺商品店	Crafts Shop
24	加床服务	Extra Bed Service
25	叫早服务	Morning Call
26	叫醒服务	Wake-Up Call
27	客房服务	Housekeeping
28	客房送餐服务	Room Service / In-Room Dining
29	礼宾部	Concierge Office
30	礼品商店	Gift Shop / Souvenirs
31	留言栏	Bulletin Board / Message Board
32	商务中心	Business Center
33	手推车	Cart / Trolley
34	洗衣服务	Laundry / Laundry Service

表B.3 (续)

序号	中文	英文
35	行李房	Baggage Room
36	小卖部	Shop
37	行李处	Baggage Claim
38	行李服务	Baggage Service
39	夜床服务	Turndown Service / Turn Down Service
	互联网服务	
40	互联网服务	Internet Service
41	可使用无线网络	WiFi Available
42	宽带连接	Internet Connection
43	上网计时收费	Duration-Based Internet Access Charge
44	上网免费	Free Internet Use
45	无线网密码	WiFi Password
	电话服务	
46	电话	Telephone
47	电话服务	Telephone Service
48	电话总机	Operator
49	房间至房间（用于电话机上）	Room-to-Room
50	内线电话 / 内部电话	Internal Call
	休闲、健身、娱乐设施	
51	健身房	Fitness Room
52	俱乐部	Club
53	美容护理部	Beauty Care
54	棋牌室	Chess and Cards
55	桑拿房	Sauna
56	水疗美容部	Spa
57	舞厅 / 歌舞厅	Ballroom / Dance Hall
58	游泳池	Swimming Pool
59	足疗室 / 足浴室	Foot Massage
	酒店基础设施	
60	地下车库	Underground Parking
61	地下室	Basement
62	电梯	Elevator / Lift
63	观光电梯	Sightseeing Elevator
64	客房电梯	Guest Elevator
65	员工电梯	Staff Elevator / Staff Only
66	自动扶梯	Escalator
67	货梯	Freight Elevator / Cargo Elevator
68	电子监控	Electronic Surveillance
69	过道	Passage

表B.3 (续)

序号	中文	英文
70	火灾疏散示意图	Fire Escape Route
71	楼梯	Stairs / Stairway
72	上楼楼梯	(Stairway) Up
73	下楼楼梯	(Stairway) Down
74	楼梯栏杆	Handrail
75	屋顶花园	Roof Garden
76	主廊	Main Corridor
77	走廊	Corridor
	客房设施	
78	标准客房	Twin Room / Standard Room / Double Room
79	布草间	Linen Room
80	朝街房	Front View Room
81	城景房	City View Room
82	单人房间	Single Room
83	豪华套房	Deluxe Suite
84	客房	Guest Room
85	冷（用于水龙头上）	Cold
86	热（用于水龙头上）	Hot
87	客房部	Housekeeping Department
88	三人间	Triple Room
89	双人间（两张单人床）	Twin Room
90	双人间（一张双人床）	Double Room
91	四人间	Quad Room
92	套房 / 套间	Suite
93	无障碍客房	Accessible Room
94	行政套房	Executive Suite
95	总开关	Main Switch
96	总统套房	Presidential Suite
	客房用品	
97	保险柜	Safe Box / Safe
98	被子	Quilt
99	冰箱	Refrigerator
100	窗帘	Curtain
101	吹风机	Hair Dryer
102	咖啡机	Coffee Maker
103	电热水壶 / 电水壶	Electric Kettle
104	有线电视	Cable TV
105	电视机遥控器	TV Remote Control
106	电视节目单	TV Listings / TV Channel Directory

表B.3 (续)

序号	中文	英文
107	吊灯	Ceiling Lamp
108	落地灯	Floor Lamp
109	筒灯	Downlight / Can Light
110	吸顶灯	Ceiling Light
111	夜灯	Night Light
112	浴室灯	Bathroom Light
113	阅读灯	Reading Light
114	儿童高脚椅	Baby High Chair
115	房卡	Room Card
116	服务指南	Service Directory
117	护发素	Hair Conditioner
118	客房钥匙	Room Key
119	空调	Air Conditioner
120	空调遥控器	Air Conditioner Remote Control
121	毛巾	Towel
122	毛毯	Blanket
123	沐浴乳	Body Shampoo / Shower Lotion
124	暖气	Heating
125	洗发水	Shampoo
126	洗护发用品	Shampoo and Conditioner
127	洗衣袋	Laundry Bag
128	香皂	Toilet Soap
129	衣柜	Closet / Wardrobe
130	衣架	Coat Hanger
131	婴儿床	Crib
132	婴儿食品	Baby Food
133	羽绒被	Duvet
134	枕头	Pillow
135	中央空调	Central Air-Conditioning
<p>注1：表B.3按条目类别排列。</p> <p>注2：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。</p> <p>注3：符号“（）”中的内容在中文后表示对该中文的解释说明，在英文后表示该内容可根据实际需要选择使用。</p>		

附录 C
(资料性)

餐饮住宿场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例

C.1 餐饮场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息

餐饮场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例见表C.1。

表C.1 餐饮场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	本柜恕不接受贵宾卡	VIP Cards Not Accepted
2	代客泊车	Valet Parking
3	加热后食用	Heat Before Eating
4	免费泊车	Free Parking
5	切勿暴饮暴食	Eat Light, Eat Right
6	切勿酒后驾车	Do Not Drink and Drive
7	请不要遗忘个人物品	Please Do Not Leave Your Belongings Behind
8	请使用公勺公筷	Please Use Serving Spoons and Chopsticks
9	请依次取餐	Please Wait in Line
10	适量取食, 请勿浪费	Take Only What You Need
11	提供酒后代驾服务	Designated Driver Service Available
12	停止接待群体性聚餐	Group Meals Not Allowed
13	推广分时段就餐	Dining at Staggered Hours Is Encouraged
14	文明用餐, 请勿喧哗	Please Help Maintain a Quiet Atmosphere
15	一客一用一消毒	Disinfection After Each Serving
16	找零请当面点清	Please Check Your Change Before Leaving the Counter
17	正在加热, 当心烫伤	CAUTION // Hot Surface
18	注意, 不可食用	CAUTION // Not Edible
19	注意, 高温热菜	CAUTION // Hot Dish
注1: 表C.1按条目中文音序排列。		
注2: 符号“//”表示书写时的换行处。		

C.2 住宿场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息

住宿场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例见表C.2。

表C.2 住宿场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	不接受信用卡结账	Credit Card Not Accepted
2	插卡取电	Insert Card for Power
3	乘此梯至地下停车场	Elevator to Underground Parking
4	房客请登记	All Visitors Must Register

表C.2 (续)

序号	中文	英文
5	访客23:30分前必须离开	Visitors Must Leave Before 23:30
6	请将您仍要使用的毛巾放在毛巾架上	Please Put on the Rack the Towels You Will Use Again
7	贵重物品请自行妥善保管	Please Keep Your Valuables With You
8	紧急时请按此按钮	Please Press the Button in Emergency
9	请在此处先刷房卡，再按目的楼层。	Please scan your room card here before pressing the number of your floor.
10	请保持整洁	Please Keep This Area Clean
11	请打扫房间	Please Make Up the Room
12	请将您需要清洁的皮鞋放置在此。	Please place your shoes here if you would like to have them polished.
13	请留意退房时间:14:00	Check-Out Time: 14:00
14	请勿卧床吸烟	Do Not Smoke in Bed
15	请勿影响其他客人休息	Please Do Not Disturb Other Guests
16	如需帮助，请按键	Press Button for Assistance
17	如需帮助，请即对讲	Lift the Headset for Assistance
18	严禁赌博	Gambling Is Forbidden
19	照常营业	Open / We Are Open
20	正在施工，暂停营业	Temporarily Closed for Construction
21	只允许剃须刀充电	Shavers Only
注1：表C.2按条目中文音序排列。		
注2：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

参 考 文 献

- [1] 《汉语拼音方案》（1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）
- [2] 《中华人民共和国国家通用语言文字法》（2000年10月31日第九届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议通过）
-

ICS 01.080.10

CCS A 22

DB 6101

西 安 市 地 方 标 准

DB 6101/T 3101.7—2021

公共场所标识语英文译写规范 第 7 部分：医疗卫生

Guidelines for the use of English in public places
Part 7: Health and medicine

2021 - 05 - 31 发布

2021 - 07 - 01 实施

西安市市场监督管理局 发布

目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 翻译方法.....	1
5 书写要求.....	3
附录 A（资料性） 医疗卫生机构名称英文译写示例.....	4
附录 B（资料性） 医疗卫生场所设施及功能信息英文译写示例.....	6
附录 C（资料性） 医疗卫生场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例.....	14
参考文献.....	16

前 言

DB 6101/T 3101—2021《公共场所标识语英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：教育；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：餐饮住宿；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：文化娱乐；
- 第9部分：商业金融；
- 第10部分：邮政电信；
- 第11部分：组织机构。

本文件为DB 6101/T 3101—2021的第7部分。

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由中共西安市委外事工作委员会办公室提出并归口。

本文件起草单位：中共西安市委外事工作委员会办公室、西安文理学院。

本文件主要起草人：聂静斯、张巨武、王燕、马巧正、马弛、杨红梅、刘璐、徐社教、左景丽。

本文件为首次发布。

本文件在实施中若有疑问和建议，请将咨询或修改建议等信息反馈至下列单位：

单位：中共西安市委外事工作委员会办公室

地址：西安市未央区凤城八路99号

邮编：710007

电话：029-86781212

单位：西安文理学院

地址：西安市科技六路一号

邮编：710065

电话：029-88258511

公共场所标识语英文译写规范

第7部分：医疗卫生

1 范围

本文件规定了西安地区医疗卫生场所标识语英文译写的相关术语和定义、翻译方法和书写要求等。

本文件适用于西安地区医疗卫生机构名称、设施及功能信息、说明提示、指示指令、警示警告和禁令禁止等公共服务标识语的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

DB 6101/T 3101.1—2021 公共场所标识语英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

医疗卫生机构 health care and medical institution

从事医疗、疾病预防、保健、医学教育和科研等工作的单位或机构。

注：医疗卫生机构包括医院、基层医疗卫生机构、医疗服务机构、医疗卫生管理机构以及医学科研机构等。

4 翻译方法

4.1 医疗卫生机构名称

医疗卫生机构名称一般由专名、序列名、属性名和通名构成。针对其构成部分和实际情况，可采用汉语拼音拼写或英文翻译。专名一般使用汉语拼音拼写，序列名、属性名和通名一般使用英文翻译。

4.1.1 医院

“医院”译为 Hospital。

——序列名一般采取序数词或“No.+基数词”的方法使用英文翻译，如：西安交通大学第二（序列名）附属医院 The Second Affiliated Hospital of Xi'an Jiaotong University，西安市第一（序列名）医院 Xi'an No. 1 Hospital；

——专科医院名称中的属性名应尽量使用通俗易懂的英文翻译，避免使用晦涩难懂的专业术语，如：西安市胸科（属性名）医院 Xi'an Chest Hospital；

——大学附属医院的名称需要翻译出隶属关系，“附属医院”译为 Affiliated Hospital，如：西安医学院第一附属医院 The First Affiliated Hospital of Xi'an Medical University；

——医院的“分院”或“院区”译为 **Branch**，采用“附属医院名称+ of +总院名称+逗号+分院 / 院区名称”的译写顺序。专名化的分院或院区名称中的路名和场所名使用汉语拼音拼写，仅首字母大写，如：西安交通大学第一附属医院大兴善寺院区 **The First Affiliated Hospital of Xi'an Jiaotong University, Daxingshansi Branch**。分院或院区名称中的方位词使用英文翻译，如：西安市儿童医院南区 **Xi'an Children's Hospital, South Branch**。

4.1.2 基层医疗卫生机构

——“社区卫生服务中心”译为 **Community Healthcare Center**，如：雁塔区小寨社区卫生服务中心 **Yanta District Xiaozhai Community Healthcare Center**；

——“诊所”“卫生室”译为 **Clinic**，其名称中的路名、地名、村名等专名化时，使用汉语拼音拼写，仅首字母大写，如：莲湖教场门诊所 **Lianhu Jiaochangmen Clinic**，徐家庄村卫生室 **Xujiazuangcun Clinic**；

——根据机构的不同职能和规模，“防治所”和“防治院”分别译为 **Clinic** 和 **Hospital**，如：宏伟牙病防治所 **Hongwei Dental Clinic**，陕西结核病防治院 **Shaanxi Tuberculosis Hospital**；

——“疗养院”译为 **Sanatorium**，如：陕西省工人疗养院 **Shaanxi Workers' Sanatorium**。

4.1.3 医疗服务机构

——“疾病预防控制中心”译为 **Center for Disease Control and Prevention**，如：西安市疾病预防控制中心 **Xi'an Center for Disease Control and Prevention**；

——“急救中心”译为 **Medical Emergency Center**，如：西安急救中心 **Xi'an Medical Emergency Center**；

——“血液中心”译为 **Blood Center**，如：陕西省血液中心 **Shaanxi Blood Center**。

4.1.4 医疗卫生管理机构

——机构名称中的属性名、通名存在缩写或信息不全时，应视具体情况增补相应的英文翻译。简称为“医保办”的“医疗保险办公室”译为 **Medical Insurance Office**，如：雁塔区医保办 **Yanta District Medical Insurance Office**；

——根据机构所承担的不同职能，“所”译为 **Office** 或 **Center**，如：西安市卫生监督所 **Xi'an Public Health Inspection Office**，西安市健康教育所 **Xi'an Health Education Center**。

4.1.5 医学科研机构

“研究所”译为 **Institute**，如：陕西中药研究所 **Shaanxi Traditional Chinese Medicine Institute**，陕西省结核病防治研究所 **Shaanxi Provincial Institute for Tuberculosis Control and Prevention**。

4.1.6 医疗卫生机构名称英文译写示例参见附录 A。

4.2 医疗卫生场所设施及功能信息

4.2.1 “楼”“科”“室”等通名分别译为 **Building**、**Department** 和 **Room**。

——此类通名可根据标识语设置区域的远近，选择译出或省略不译。当设置在指示性标识语中，用于指示较远处时，此类通名应译出，如：门诊楼 **Outpatient Building**，儿科 **Pediatrics Department**，作业疗法室 **Occupational Therapy Room**。当标识语设置在建筑物或科室门口时，此类通名可省略不译，如：门诊楼 **Outpatients**，儿科 **Pediatrics**，作业疗法室 **Occupational Therapy**；

——当此类功能信息翻译成英文后，其修饰限定成分为独词且有可能产生歧义时，通名不能省略，如：手术室 **Operating Room**。

4.2.2 “门诊部”译为 Outpatient Department; “急诊部”译为 Emergency Department; “住院部”译为 Inpatient Department。若门诊部、急诊部和住院部规模较大时,可采用英文复数形式译写,如:门诊部 Outpatient Departments。

4.2.3 服务设施名称的翻译应重点传达其功能信息,作为设施名称的“台”“处”可不必译出,如:急诊科的分诊台 Triage,抽血处 Blood Sampling。

4.2.4 标有阿拉伯数字的设施名称采用“设施名+阿拉伯数字”的方法翻译,如:第一诊室 Consulting Room 1。

4.2.5 医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障设施等医学专用名称的译写应遵循医学术语规范,如:泌尿科 Urology Department; 医疗卫生专业词汇的缩略语应遵循国际惯例和英语表达习惯,如:重症监护室 Intensive Care Unit,缩略语为 ICU。

4.2.6 医疗卫生场所设施及功能信息英文译写示例参见附录 B。

4.3 医疗卫生场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息

4.3.1 说明提示和指示指令信息

——结合信息所使用的语境,采用英语国家的通用表达,如:血液告急,请伸出您的手臂! Donate blood, help save lives!;

——针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的“门诊”译为 Clinic,且不能省略,如:发热门诊 Fever Clinic,腹泻门诊 Diarrhea Clinic,专科门诊 Specialist Clinic;

——应完整翻译出指示或提示信息,如:取报告须知 Lab Report Collection Guide。

4.3.2 警示警告和限令禁止信息

——当警示警告语气较强时,“当心”“危险”译为 Caution, Danger,如:当心射线 CAUTION // Biohazard // Radiation,生物危险,请勿入内 DANGER // No Admittance;

——多使用短语或祈使句翻译,如:剧毒物品 Toxic Materials,请勿谈论病人隐私 Please Respect the Privacy of Our Patients;

——译文应突出关键信息,次要信息可以省略不译,如:避免和他人密切接触 Avoid Close Contact。

4.3.3 医疗卫生场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例参见附录 C。

4.4 词语选用

本部分英文词语选用、冠词和介词用法、单复数用法应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

5 书写要求

本部分大小写、缩略语和缩写词、拼写方法、符号和空格、字体和换行应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

附录 A

(资料性)

医疗卫生机构名称英文译写示例

A.1 医疗卫生机构名称

医疗卫生机构名称英文译写示例见表A.1。

表A.1 医疗卫生机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
	医院	
1	长安医院	Chang'an Hospital
2	空军军医大学唐都医院	Tangdu Hospital, Air Force Medical University
3	空军军医大学西京医院	Xijing Hospital, Air Force Medical University
4	陕西省康复医院	Shaanxi Rehabilitation Hospital
5	陕西省人民医院	Shaanxi Provincial People's Hospital
6	陕西省肿瘤医院	Shaanxi Provincial Tumor Hospital
7	陕西省中医医院	Shaanxi Traditional Chinese Medicine Hospital
8	西安大兴医院	Xi'an Daxing Hospital
9	西安高新医院	Xi'an Gaoxin Hospital
10	西安交通大学第一附属医院	The First Affiliated Hospital of Xi'an Jiaotong University
11	西安交通大学第一附属医院大兴善寺院区	The First Affiliated Hospital of Xi'an Jiaotong University, Daxingshansi Branch
12	西安交通大学第二附属医院	The Second Affiliated Hospital of Xi'an Jiaotong University
13	西安市第一医院	Xi'an No. 1 Hospital
14	西安市儿童医院	Xi'an Children's Hospital
15	西安市儿童医院南区	Xi'an Children's Hospital, South Branch
16	西安市妇幼保健院	Xi'an Maternity and Child Healthcare Hospital
17	西安市红会医院	Xi'an Honghui Hospital
18	西安市精神卫生中心	Xi'an Mental Health Center
19	西安市人民医院（西安市第四医院）	Xi'an People's Hospital (Xi'an Fourth Hospital)
20	西安市胸科医院	Xi'an Chest Hospital
21	西安市中医医院	Xi'an Traditional Chinese Medicine Hospital
22	西安医学院第一附属医院	The First Affiliated Hospital of Xi'an Medical University
23	西安医学院第二附属医院	The Second Affiliated Hospital of Xi'an Medical University
24	西北妇女儿童医院	Northwest Women and Children's Hospital
25	西北妇女儿童医院后宰门院区	Northwest Women and Children's Hospital, Houzaimen Branch
	疗养院	

表A.1 (续)

序号	中文	英文
26	陕西省工人疗养院	Shaanxi Workers' Sanatorium
27	陕西省临潼疗养院	Shaanxi Lintong Sanatorium
28	陕西省汤峪疗养院	Shaanxi Tangyu Sanatorium
	防治所、院	
29	宏伟牙病防治所	Hongwei Dental Clinic
30	陕西省结核病防治院	Shaanxi Tuberculosis Hospital
	社区卫生服务中心	
31	莲湖教场门诊所	Lianhu Jiaochangmen Clinic
32	新城区西三路诊所	Xincheng District Xisanlu Clinic
33	徐家庄村卫生室	Xujiazhuangcun Clinic
34	雁塔区小寨社区卫生服务中心	Yanta District Xiaozhai Community Healthcare Center
	医疗服务机构	
35	陕西省血液中心	Shaanxi Blood Center
36	西安急救中心	Xi'an Medical Emergency Center
37	西安市疾病预防控制中心	Xi'an Center for Disease Control and Prevention
38	医保定点医疗机构	Medical Insurance Designated Hospital / Medical Insurance Designated Clinic
39	疫情防控站	Epidemic Prevention and Control Station
	医疗管理机构	
40	西安市红十字会	Red Cross Society of China, Xi'an Branch
41	西安市卫生监督所	Xi'an Public Health Inspection Office
42	西安市新城区卫生监督所	Xi'an Xincheng District Health Inspection Office
43	雁塔区医保办	Yanta District Medical Insurance Office
	医学科研机构	
44	陕西省地方病防治研究院	Shaanxi Provincial Institute for Endemic Disease Control and Prevention
45	陕西省结核病防治研究院	Shaanxi Provincial Institute for Tuberculosis Control and Prevention
46	陕西省中药研究所	Shaanxi Traditional Chinese Medicine Institute
47	西安市健康教育所	Xi'an Health Education Center
<p>注1：表A.1按条目类别排列。</p> <p>注2：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。</p> <p>注3：符号“（）”中的内容在中文后表示对该中文的解释说明，在英文后表示该内容可根据实际需要选择使用。</p>		

附录 B

(资料性)

医疗卫生场所设施及功能信息英文译写示例

B.1 医疗基础设施及功能信息

医疗基础设施及功能信息英文译写示例见表B.1。

表B.1 医疗基础设施及功能信息英文译写示例

序号	中文	英文
	功能区域、场所	
1	门诊部	Outpatient (Department)
2	门诊楼	Outpatient (Building)
3	急诊部	Emergency (Department)
4	急诊楼	Emergency (Building)
5	急诊室	Emergency (Clinic)
6	住院部	Inpatient Department
7	病房	Inpatient Ward
8	产房	Delivery Room
9	医技楼	Medical Technology (Building)
10	观察室	Observation Room
11	候诊观察室	Waiting and Observation (Room)
12	化验室	Laboratory / Lab
13	换药室	Dressing Room
14	检查室	Examination Room
15	麻醉室	Anesthesia Room
16	配液室	Infusion Preparation Room
17	抢救室	Resuscitation (Room)
18	清创室	Wound Care (Room)
19	手术室	Operating Room
20	输液室	Infusion Room
21	注射室	Injection Room
22	苏醒室 / 恢复室	Recovery Room
23	胎儿监护室	Fetus Monitoring (Room)
24	现场抢救区	Resuscitation Area
25	治疗室	Treatment Room
26	重症监护室	Intensive Care Unit / ICU
27	儿童重症监护室	Pediatric Intensive Care Unit / Pediatric ICU
28	新生儿重症监护室	Neonatal Intensive Care Unit / NICU
29	冠心病重症监护室	Coronary Care Unit / CCU
30	心脏重症监护室	Cardiac Intensive Care Unit / CICU
31	高压氧室	Hyperbaric Oxygen Chamber
	挂号、收费、出入院手续办理	

表B.1 (续)

序号	中文	英文
32	预检处	Inquiries
33	挂号处	Registration
34	挂号、收费处	Registration and Payment
35	自助挂号机	Self-Service Registration (Machine)
36	住院手续办理处 / 住院登记处	Admission
37	出院手续办理处	Discharge
38	出入院办理处	Admission and Discharge
	药品服务	
39	处方处	Prescription
40	划价处 / 药品划价	Prescription Pricing
41	门诊煎药处	Outpatient Herbal Medicine Decoction Service
42	取药处	Dispensary
43	药房 / 西药房	Pharmacy
44	中药房	Traditional Chinese Medicine Pharmacy / TCM Pharmacy
45	医保定点药店	Medical Insurance Designated Pharmacy
46	用药咨询处	Medication Consultation
	分诊服务	
47	分诊台 (急诊)	Triage
48	分诊台 (普通科室)	Clinic Reception
49	候诊区	Waiting Area
50	诊室	Consulting Room
51	第一诊室	Consulting Room 1
	检查化验服务	
52	预约处	Appointments
53	自助预约机	Self-Service Appointment (Machine)
54	取检查、化验结果处	Lab Test Reports
55	抽血处	Blood Sampling
56	静脉采血处	Venous Blood Sampling
57	挂号交费自助区	Self-Service Registration and Payment
58	拍片室	Radiography Room
59	自助报告打印区	Self-Service Report Printing
	住院服务	
60	护士站	Nurses Station
61	配餐室	Meal Preparation (Room)
62	医生办公室	Doctor's Office
63	营养室	Nutrition Room
64	宣教室	Health Education (Room)
65	盥洗区	Wash Area

表B.1 (续)

序号	中文	英文
	血液服务	
66	血液中心	Blood Center
67	血库	Blood Bank
68	血液采集区	Blood Collection Area
69	献血前等候区	Donors Waiting Lounge
70	献血前检测区	Donors Blood Test Area
71	献血咨询登记处	Donation Counseling and Registration
72	献血后休息区	Donors Rest Lounge
	医用设施	
73	急救药箱	First Aid Kit
74	救护车	Ambulance
75	医用电梯	Medical Service Elevator
76	手术室专用电梯	Operating Room Elevator
77	医疗急救电话120	FIRST AID // Call 120
	污染隔离	
78	隔离区	Quarantine Area
79	清洁区	Sterile Area
80	生活垃圾	Non-Medical Waste
81	医用垃圾	Medical Waste
82	半污染区	Buffer Area
83	污染区	Contaminated Area
84	污物间	Soiled Articles Disposal (Room)
85	消毒产品检验受理处	Sterile Items Test Registration
	投诉与管理	
86	急诊办公室	Emergency Department Office
87	门诊办公室	Outpatient Department Office
88	门诊接待室	Reception (Room)
89	医护部	Medical and Nursing Department
90	护理部	Nursing Department
91	医疗纠纷处理办公室	Complaints Office
92	预防保健科	Preventive Medicine Department
93	院感科	Hospital-Acquired Infection Control Department
	其他	
94	亲友告别室	Visitation Room
95	太平间 / 停尸房	Mortuary / Morgue

注1: 表B.1按条目类别排列。

注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。

注3: 符号“()”中的内容在中文后表示对该中文的解释说明, 在英文后表示该内容可根据实际需要选择使用。

B.2 医疗分科名称

医疗分科名称英文译写示例见表B.2。

表B.2 医疗分科名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	病理科	Pathology (Department)
2	产科	Obstetrics (Department)
3	传染科	Infectious Diseases Department
4	儿科	Pediatrics (Department)
5	放射科	Radiology (Department)
6	风湿科	Rheumatology (Department)
7	风湿免疫科	Rheumatology and Immunology (Department)
8	妇科	Gynecology (Department)
9	妇女保健科	Women's Health Care (Department)
10	腹腔镜外科	Laparoscope Surgery (Department)
11	肝胆外科	Hepatological Surgery (Department)
12	肝炎科	Hepatitis (Department)
13	肛肠科	Proctology (Department)
14	骨科 / 骨伤科	Orthopedics (Department)
15	核医学科	Nuclear Medicine (Department)
16	呼吸内科	Respiratory Medicine (Department)
17	检验科	Clinical Lab
18	精神科	Psychiatry Department
19	康复科	Rehabilitation (Department)
20	口腔科	Stomatology (Department)
21	口腔外科	Oral Surgery (Department)
22	老年病科	Geriatric Department
23	麻醉科	Anesthesiology (Department)
24	泌尿科	Urology (Department)
25	男性科	Andrology (Department)
26	内分泌科	Endocrinology (Department)
27	内科	Internal Medicine (Department)
28	皮肤科	Dermatology (Department)
29	普通内科	General Internal Medicine (Department)
30	普通外科	General Surgery (Department)
31	器官移植科	Organ Transplantation (Department)
32	烧伤科	Burns (Department)
33	神经内科	Neurology (Department)
34	神经外科	Neurosurgery (Department)
35	肾内科	Nephrology (Department)
36	外科	Surgery (Department)
37	消化内科	Gastroenterology (Department)

表B.2 (续)

序号	中文	英文
38	心外科	Cardiac Surgery (Department)
39	胸外科	Thoracic Surgery (Department)
40	血管介入科	Vascular Intervention (Department)
41	血液科	Hematology (Department)
42	眼科	Ophthalmology (Department)
43	肿瘤科	Oncology (Department)
注1: 表B.2按条目中文音序排列。		
注2: 符号“()”中的内容在中文后表示对该中文的解释说明, 在英文后表示该内容可根据实际需要选择使用。		

B.3 检查化验项目名称

检查化验项目名称英文译写示例见表B.3。

表B.3 检查化验项目名称英文译写示例

序号	中文	英文
	检查、监测	
1	白带检查	Leucorrhea Examination
2	动态血压检查	Ambulatory Blood Pressure Monitoring / ABPM
3	肺功能检查	Pulmonary Function Test
4	功能检查	Function Test
5	核酸检测	Nucleic Acid Test
6	量血压	Blood Pressure Measurement
7	免疫检查	Immunoassay
8	妊高症监测	Gestational Hypertension Monitoring
9	体温测量	Temperature Taking
10	心理测验	Psychological Test
11	眼科验光	Optometry
12	智力测量	Intelligence Assessment
	化验、检验	
13	白带化验	Leucorrhea Test
14	常规化验	Routine Test
15	儿保化验	Child Care Test
16	粪便化验	Excrement Test
17	妇科化验	Gynecological Test
18	尿液化验	Urine Test
	血液检查	
19	血气分析	Arterial Blood Gas Analysis
	超声波检查	
20	B超	B-Mode Ultrasound
21	彩超	Color Ultrasound

表B.3 (续)

序号	中文	英文
22	腹部B超	Abdominal Ultrasound Scan
23	心脏超声波	Cardiac Ultrasound Scan / Echocardiography
24	阴超	Transvaginal Ultrasound
	放射、摄片	
25	电子计算机断层扫描	Computed Tomography Scan / CT Scan
26	多排CT	Multidetector CT
27	核磁共振	Magnetic Resonance Imaging / MRI
28	口腔放射	Oral Radiology
29	乳腺摄片	Galactophore Radiography
30	数字减影血管造影	Digital Subtraction Angiography / DSA
31	数字化牙片	Digital Dental Film
32	X光摄片	X-Ray Radiography
	生物电流检查	
33	肌电图	Electromyogram / EMG
34	脑电图	Electroencephalogram / EEG
35	胃电图	Electrogastrogram / EGG
36	心电图	Electrocardiogram / ECG
	内窥检查	
37	肠镜检查	Enteroscopy
38	内窥镜检查	Endoscopy
39	胃镜检查	Gastroscope
40	胃十二指肠镜检查	Gastroduodenoscopy
41	支气管镜检查	Bronchoscopy
	其他	
42	艾滋病初筛实验	HIV Screening / AIDS Screening
43	骨密度检测	Bone Mineral Density Test
44	快速检测	Rapid Test
45	听力测试	Audiometry
注1: 表B.3按条目类别排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

B.4 医疗措施名称

医疗措施名称英文译写示例见表B.4。

表B.4 医疗措施名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	理疗	Physical Therapy
2	放疗	Radiotherapy

表B.4 (续)

序号	中文	英文
3	高压氧治疗	Hyperbaric Oxygen Therapy
4	功能训练	Functional Training
5	骨髓移植	Bone Marrow Transplantation
6	弱视治疗	Amblyopia Treatment
7	透析	Dialysis
8	心导管术	Cardiac Catheterization
9	心理治疗	Psychotherapy
10	新生儿水疗抚触	Neonatal Hydrotherapy and Massage
11	血透	Hemodialysis
12	预防接种	Prophylactic Vaccination
13	针灸	Acupuncture
14	中医科按摩	TCM Massage Therapy
15	助听器验配	Hearing Aid Fitting

注：表B.4按条目中文音序排列。

B.5 医学保障设施、实验室名称

医学保障设施、实验室名称英文译写示例见表B.5。

表B.5 医学保障设施、实验室名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	病案室	Medical Records Room
2	病毒实验室	Virus Analysis Lab
3	操作室	Procedure Room
4	毒理实验室	Toxicology Lab
5	放射防护	Radiation Protection
6	放射免疫实验室	Radioimmunoassay Lab / RIA Lab
7	放射物品	Radioactive Materials
8	分子生物学实验室	Molecular Biology Lab
9	供应保障区	Storage and Supply Area
10	供应保障组	Supply Team
11	供应室	Storage and Supply Room
12	免疫实验室	Immunoassay Lab
13	生化实验室	Biochemistry Lab
14	实验区	Laboratory Area
15	实验室	Laboratory / Lab
16	微量元素实验室	Trace Element Lab
17	微生物实验室	Microbiology Lab
18	细胞化实验室	Cell Lab
19	细菌培养室	Bacterial Culture Lab

表B.5（续）

序号	中文	英文
20	细菌室	Bacteriology Lab
21	血液实验室	Blood Analysis Lab
22	药械科	Drug and Equipment Department
23	疫苗室	Vaccination Room
注1：表B.5按条目中文音序排列。		
注2：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

附录 C
(资料性)

医疗卫生场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例

C.1 医疗卫生场所说明提示信息

医疗卫生场所说明提示信息英文译写示例见表C.1。

表C.1 医疗卫生场所说明提示信息英文译写示例

序号	中文	英文
	门诊分类信息	
1	发热门诊	Fever Clinic
2	腹泻门诊	Diarrhea Clinic
3	隔离门诊	Isolation Clinic
4	烧伤门诊	Burns Clinic
5	预约门诊	Advance Appointment Clinic
6	专科门诊	Specialist Clinic
7	中医门诊	Traditional Chinese Medicine Clinic / TCM Clinic
	须知告示	
8	病员须知	Patient Guide
9	急诊须知	Emergency Patient Guide
10	门诊须知	Outpatient Guide
11	取报告须知	Lab Report Collection Guide
12	住院须知	Admission Guide
	医疗保健服务项目	
13	更年期保健	Menopause Health Care
14	健康体检	Health Checkup
15	免疫预防接种	Vaccination and Immunization
16	危机干预	Crisis Intervention
17	献血体检	Blood Donor Health Check
18	心理咨询	Psychological Counseling
19	医学美容	Medical Cosmetology (Department)
20	营养咨询	Nutrition Counseling
	其他说明信息	
21	生物安全	Bio-Safety
22	无偿献血	Voluntary Blood Donation
<p>注1: 表C.1按条目类别排列。</p> <p>注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。</p> <p>注3: 符号“()”中的内容在中文后表示对该中文的解释说明, 在英文后表示该内容可根据实际需要选择使用。</p>		

C.2 医疗卫生场所指示指令信息

医疗卫生场所指示指令信息英文译写示例见表C.2。

表C.2 医疗卫生场所指示指令信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	进入实验区，请穿好工作服	LAB AREA // Lab Coats Required
2	请戴口罩	Please Wear a Mask
3	请在诊室外候诊	Please Wait Outside the Consulting Room
4	体温检测点	Temperature Check Station
5	血液告急	Urgent! Blood donors needed now!
6	血液告急，请伸出您的手臂！	Donate blood, help save lives!
7	医疗急救通道	Emergency Access
8	应急供水	Emergency Water Supply
9	应急物资供应	Emergency Supplies
10	应急医疗救护	Emergency Medical Treatment
注1：表C.2按条目中文音序排列。		
注2：符号“//”表示书写时的换行处。		

C.3 医疗卫生场所警示警告和限令禁止信息

医疗卫生场所警示警告和限令禁止信息英文译写示例见表C.3。

表C.3 医疗卫生场所警示警告和限令禁止信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	避免和他人密切接触	Avoid Close Contact
2	当心射线	CAUTION // Radiation
3	患者止步	Staff Only
4	剧毒物品	Toxic Materials
5	请勿谈论病人隐私	Please Respect the Privacy of Our Patients
6	锐器！请注意	CAUTION // Sharp Objects
7	生物危险，请勿入内	DANGER // Biohazard // No Admittance
8	易燃物品	Flammable Materials
注1：表C.3按条目中文音序排列。		
注2：符号“//”表示书写时的换行处。		

参 考 文 献

- [1] 《汉语拼音方案》（1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）
 - [2] 《中华人民共和国国家通用语言文字法》（2000年10月31日第九届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议通过）
 - [3] GB/T 30240.7—2017 公共服务领域英文译写规范 第7部分：医疗卫生
 - [4] DB 11/T 334.5—2019 公共场所中文标识英文译写规范 第5部分：医疗卫生
-

ICS 01.080.10

CCS A 22

DB 6101

西 安 市 地 方 标 准

DB 6101/T 3101.8—2021

公共场所标识语英文译写规范 第 8 部分：文化娱乐

Guidelines for the use of English in public places
Part 8: Culture and entertainment

2021 - 05 - 31 发布

2021 - 07 - 01 实施

西安市市场监督管理局 发布

目 次

前言.....	II
1 范围.....	3
2 规范性引用文件.....	3
3 术语和定义.....	3
4 翻译方法.....	3
5 书写要求.....	5
附录 A（资料性） 文化娱乐场所和机构名称英文译写示例	6
附录 B（资料性） 文化娱乐场所设施及功能信息英文译写示例.....	8
附录 C（资料性） 文化娱乐场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息译写示例.....	11
参考文献.....	12

前 言

DB 6101/T 3101—2021《公共场所标识语英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：教育；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：餐饮住宿；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：文化娱乐；
- 第9部分：商业金融；
- 第10部分：邮政电信；
- 第11部分：组织机构。

本文件为DB 6101/T 3101—2021的第8部分。

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由中共西安市委外事工作委员会办公室提出并归口。

本文件起草单位：中共西安市委外事工作委员会办公室、西安文理学院。

本文件主要起草人：赵娟、陆五九、马巧正、杨红梅、马弛、张巨武、关红艳、张军锋。

本文件为首次发布。

本文件在实施中若有疑问和建议，请将咨询或修改建议等信息反馈至下列单位：

单位：中共西安市委外事工作委员会办公室

地址：西安市未央区凤城八路99号

邮编：710007

电话：029-86781212

单位：西安文理学院

地址：西安市科技六路一号

邮编：710065

电话：029-88258511

公共场所标识语英文译写规范

第8部分：文化娱乐

1 范围

本文件规定了西安地区文化娱乐场所标识语英文译写的相关术语和定义、翻译方法和书写要求等。

本文件适用于西安地区文化娱乐场所和机构名称、设施及功能信息、说明提示、指示指令、警示警告和禁令禁止等公共服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.4—2017 公共服务领域英文译写规范 第4部分：文化娱乐
DB 6101/T 3101.1—2021 公共场所标识语英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

文化场馆 cultural venue

向公众开放，具有文化和艺术收藏、展示、传播、教育等功能的公益性场所。

注：文化场馆包括博物馆、美术馆、艺术馆、展览馆、纪念馆、科技馆、图书馆、档案馆、文史馆及旧址、故居等相关文化单位。

[来源：GB/T 30240.4—2017,3.1]

3.2

娱乐场所 recreational venue

为消费者提供娱乐和休闲服务的经营性场所。

注：娱乐场所包括影视剧院、歌舞厅、俱乐部、网吧等。

[来源：GB/T 30240.4—2017,3.2]

4 翻译方法

4.1 文化娱乐场所和机构名称

文化娱乐场所和机构名称一般由专名、属性名和通名组成。针对其构成部分和实际情况，可采用汉语拼音拼写或英文翻译。

4.1.1 专名

专名一般采用汉语拼音拼写，如：西安（专名）博物院 Xi'an Museum。

约定俗成的专名可沿用其习惯使用的英文翻译，如：西安奥斯卡（专名）国际影城 Xi'an Oscar International Cinema。

4.1.2 属性名

属性名一般采用英文翻译，如：关中民俗艺术（属性名）博物馆 Guanzhong Folk Art Museum。

已失去所指意义、性质和特征的属性名应视作专名，采用汉语拼音拼写，如：西安易俗（属性名）大剧院 Xi'an Yisu Theater。

4.1.3 通名

通名一般采用英文翻译。

——“博物院”“博物馆”“科技馆”等均译为 Museum，如：西安半坡博物馆 Xi'an Banpo Museum，陕西科学技术馆 Shaanxi Science and Technology Museum；

——“纪念馆”“纪念堂”译为 Memorial，如：杜甫纪念馆 Du Fu Memorial；

——“故居”“公馆”译为 Former Residence，如：西安于右任故居博物馆 Yu Youren's Former Residence；

——“画廊”译为 Gallery，如：翰墨香画廊 Hanmoxiang Gallery；

——“艺术馆”译为 Art Gallery，如：陕西省艺术馆 Shaanxi Art Gallery；

——“剧院”“戏院”译为 Theater 或 Opera House，如：陕西广电大剧院 Shaanxi Broadcasting and TV Theater，陕西大剧院 Shaanxi Opera House；

——“音乐厅”译为 Concert Hall，如：西安音乐厅 Xi'an Concert Hall；

——“电影院”“电影城”“影城”译为 Cinema，“电影城”“影城”也可译为 Cineplex，如：万达影城 Wanda Cinema，太平洋电影城 The Pacific Cineplex；

——“图书馆”译为 Library，如：陕西省图书馆 Shaanxi Library；

——“青少年宫”的“宫”译为 Palace，如：西安市青少年宫 Xi'an Children's Palace；

——“展览中心”译为 Exhibition Center，如：陕西国际展览中心 Shaanxi International Exhibition Center；

——“网咖”译为 Internet Café，如：绿树网咖 Greentree Internet Café。

4.1.4 文化娱乐场所和机构名称英文译写示例参见附录 A。

4.2 文化娱乐场所设施及功能信息

4.2.1 设施的性质和功能信息采用英文翻译，如：展架 Display Rack 或 Display Shelf。

4.2.2 约定俗成的设施名称可沿用原有的译文，如：楼厅 Mezzanine，包厢 Box。

4.2.3 以阿拉伯数字命名的设施采用“设施名+阿拉伯数字”的方法翻译，如：3号放映厅 Theater 3 或 Screen 3。

4.2.4 剧场、剧院、舞台、戏院等的楼层采用“序数词+Floor”的方法翻译，如：二层 Second Floor。

4.2.5 文化娱乐场所设施及功能信息英文译写示例参见附录 B。

4.3 文化娱乐场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息

4.3.1 说明提示和指示指令信息一般采用短语或祈使句翻译，可使用 Please 等礼貌性用语，如：观众通道 Audience Passage，请爱护文物 Please Show Respect for Cultural Relics。

4.3.2 警示警告和限令禁止信息宜采用...Only, ...Prohibited, No... 或 Do Not...等英文表达方式翻译，如：非演职人员请勿入内 Performers and Staff Only，禁止黄、赌、毒 Pornography, Gambling and Drugs

Prohibited, 禁止吸食毒品 No Drugs, 请勿触摸展品 Please Do Not Touch。

4.3.3 文化娱乐场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例参见附录 C。

4.4 词语选用

本部分英文词语选用、冠词和介词用法、单复数用法应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

5 书写要求

本部分大小写、缩略语和缩写词、拼写方法、符号和空格、字体和换行应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

附录 A

(资料性)

文化娱乐场所和机构名称英文译写示例

A.1 文化娱乐场所和机构名称

文化娱乐场所和机构名称英文译写示例见表A.1。

表A.1 文化娱乐场所和机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	大明宫遗址博物馆	Daming Palace Heritage Museum
2	大唐西市博物馆	Tang West Market Museum
3	丹凤门遗址博物馆	Danfengmen Heritage Museum
4	杜甫纪念馆	Du Fu Memorial
5	关中民俗艺术博物馆	Guanzhong Folk Art Museum
6	含光门遗址博物馆	Hanguangmen Heritage Museum
7	翰墨香画廊	Hanmoxiang Gallery
8	汉阳陵博物馆	Hanyangling Museum
9	户县农民画展览馆	Huxian Farmers' Paintings Exhibition Hall
10	绿树网咖	Greentree Internet Café
11	秦始皇帝陵博物院	Emperor Qinshihuang's Mausoleum Site Museum
12	曲江国际影城	Qujiang International Cinema
13	陕西大剧院	Shaanxi Opera House
14	陕西广电大剧院	Shaanxi Broadcasting and TV Theater
15	陕西国际展览中心	Shaanxi International Exhibition Center
16	陕西科学技术馆	Shaanxi Science and Technology Museum
17	陕西历史博物馆	Shaanxi History Museum
18	陕西秦腔博物馆	Shaanxi Qinqiang Opera Museum
19	陕西人民艺术剧院	Shaanxi People's Art Theater
20	陕西省美术博物馆	Shaanxi Art Museum
21	陕西省图书馆	Shaanxi Library
22	陕西省戏曲研究院	Shaanxi Opera Research Institute
23	陕西省艺术馆	Shaanxi Art Gallery
24	陕西演艺集团有限公司	Shaanxi Performing Arts Group Co., Ltd.
25	陕西自然博物馆	Shaanxi Natural History Museum
26	太平洋电影城	The Pacific Cineplex
27	唐代艺术博物馆	Tang Dynasty Art Museum
28	万达影城	Wanda Cinema
29	西安半坡博物馆	Xi'an Banpo Museum
30	西安碑林博物馆	Xi'an Beilin Museum
31	西安博物院	Xi'an Museum
32	西安美术馆	Xi'an Art Museum

表A.1 (续)

序号	中文	英文
33	西安曲江国际会展中心	Xi'an Qujiang International Convention and Exhibition Center
34	西安曲江艺术博物馆	Xi'an Qujiang Museum of Fine Arts
35	西安人民剧院	Xi'an People's Theater
36	西安市群众艺术馆	Xi'an Mass Art Gallery
37	西安市文史研究馆	Xi'an Research Institute of Culture and History
38	西安图书馆	Xi'an Public Library
39	西安易俗大剧院	Xi'an Yisui Theater
40	西安音乐厅	Xi'an Concert Hall
41	西安于右任故居博物馆	Yu Youren's Former Residence
42	西安青少年宫	Xi'an Children's Palace
43	西安中国书法艺术博物馆	Xi'an Chinese Calligraphy Art Museum
注：表A.1按条目中文音序排列。		

附录 B

(资料性)

文化娱乐场所设施及功能信息英文译写示例

B.1 文化娱乐场所设施及功能信息

文化娱乐场所设施及功能信息英文译写示例见表B.1。

表B.1 文化娱乐场所设施及功能信息英文译写示例

序号	中文	英文
	B	
1	吧台	Bar Counter
2	表演区	Performance Area
	C	
3	陈列馆	Exhibition Hall
4	创意设计馆	Creative Design Hall
5	创作室	Studio
6	触摸区	Hands-On Area
7	瓷器馆	Porcelain Gallery
	D	
8	大舞台	Grand Stage
9	灯光控制室	Lighting Control Room
10	迪吧	Disco Hall
11	电子游戏厅 / 电子游艺厅	Video Game Center
12	动漫产业基地	Cartoon and Animation Industrial Base
	F	
13	放映室	Projection Booth
14	分会场	Sub-Venue
	G	
15	歌厅 / KTV包房	Karaoke / Karaoke Bar / KTV Room
16	歌舞剧场	Opera Theater / Opera House
17	歌舞厅 / 舞厅	Dance Hall / Ballroom
18	古代珍宝馆	Historical Treasures Gallery
19	古代钱币馆	Ancient Coins Gallery
20	古代家具馆	Ancient Furniture Gallery
	H	
21	后台	Backstage
22	后台示意图	Backstage Map
23	画廊	Gallery
24	化妆间 / 化妆室	Dressing Room
25	会展中心	Convention and Exhibition Center
	J	
26	纪念馆	Memorial

表B.1 (续)

序号	中文	英文
27	夹层示意图	Mezzanine Map
	L	
28	老年活动中心	Senior Citizens Activity Center
	M	
29	美术培训室	Fine Arts Training Room / Fine Arts Training Studio
30	民间工艺馆	Folk Handicraft Gallery
31	民族博物馆	Ethnography Museum / Museum of Ethnography
32	民俗博物馆	Folk Museum / Folklore Museum
	P	
33	排	Row
34	排练厅 / 排练室	Rehearsal Room
	Q	
35	漆器馆	Lacquer Gallery
36	青少年活动中心	Youth Activity Center
37	青铜器馆	Bronze Gallery
	S	
38	上网登记处	Registration
39	上网区	Cyber Zone
40	社区文化中心	Community Cultural Center
41	摄影培训室	Photography Training Room / Photography Training Studio
42	世界文化遗产	World Cultural Heritage
43	视频转播室	Video Control Room
44	书法培训室	Calligraphy Training Room / Calligraphy Training Studio
45	书画馆 / 字画馆	Calligraphy and Paintings Gallery
46	数字图书馆	Digital Library
	T	
47	特效影视剧场	Simulation Theater
48	体验馆	Exploration Hall / Discovery Hall
49	体验中心	Exploration Center / Discovery Center
	W	
50	网吧 / 网咖	Internet Bar / Internet Café
51	文化产业基地	Cultural Industry Base
52	文化活动室	Entertainment Room
53	文化馆	Cultural Center
54	文物库房	Cultural Relics Storage
	X	
55	现代书画馆	Modern Calligraphy and Paintings Gallery

表B.1 (续)

序号	中文	英文
56	休闲会所	Entertainment Center
	Y	
57	演播厅	Studio
58	演出社	Performing Arts Troupe
59	演艺产业馆	Performance Industry Hall
60	演员休息室	Greenroom
61	演员专用通道	Performers Only / Performers Passage
62	夜总会	Night Club
63	艺术培训中心	Arts Training Center / Arts Education Center
64	影片排行榜	Ranking
65	音响控制室	Sound Control Room
66	音乐培训室	Music Training Room / Music Training Studio
67	油画馆	Oil Paintings Gallery
68	游艺厅	Game Room
69	玉器馆	Jade Gallery
	Z	
70	展板	Display Board / Display Panel
71	展出地 / 演出地	Showplace
72	展架	Display Rack / Display Shelf
73	展览中心	Exhibition Center
74	展示橱窗 / 展柜	Display Case / Show Case
75	展馆 / 展厅 / 展区 / 展场	Exhibition Hall / Exhibition Area / Display Hall / Display Area
76	中国画馆	Gallery of Chinese Paintings
77	综合性展览	General Exhibition / Comprehensive Exhibition
78	主题展览	Theme Exhibition
79	座位	Seat
注1: 表B.1按条目中文音序排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

附录 C
(资料性)

文化娱乐场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息译写示例

C.1 文化娱乐场所说明提示和指示指令信息

文化娱乐场所说明提示和指示指令信息译写示例见表C.1。

表C.1 文化娱乐场所说明提示和指示指令信息译写示例

序号	中文	英文
1	参观由此向前 / 由此参观	Please Proceed This Way
2	馆内布展, 暂停开放	Temporarily Closed for Remodeling
3	请爱护文物	Please Show Respect for Cultural Relics
4	请上楼继续参观	Exhibition Continues Upstairs
5	请提前10分钟进场	Please Arrive 10 Minutes Prior to the Show
6	请勿长时间上网	Do Not Stay Online for Too Long
7	请准时入场, 对号入座	Please Arrive on Time and Take Your Assigned Seat
8	上网前请出示有效证件	Photo ID Required
注1: 表C.1按条目中文音序排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

C.2 文化娱乐场所警示警告和限令禁止信息

文化娱乐场所警示警告和限令禁止信息译写示例见表C.2。

表C.2 文化娱乐场所警示警告和限令禁止信息译写示例

序号	中文	英文
1	非演职人员请勿入内	Performers and Staff Only
2	禁止黄、赌、毒	Pornography, Gambling and Drugs Prohibited
3	禁止浏览黄色网站	Do Not Visit Pornographic Websites
4	禁止吸食毒品	No Drugs
5	禁止未成年人进入	Adults Only
6	剧院内禁止携带宠物	No Pets Allowed in Theater
7	请勿触摸展品	Please Do Not Touch
8	欣赏交响乐曲时, 乐曲的乐章之间, 请不要鼓掌	Please Do Not Applaud Between Movements
9	演出进行中, 请勿大声喧哗或随意走动。	Performance in progress, please keep quiet and remain seated.
10	影院内严禁摄影、录音及录像	No Photography, Video & Audio Recording
11	影片放映期间, 请关闭您的手机	Please Switch off Your Cellphone During the Show
注: 表C.2按条目中文音序排列。		

参 考 文 献

- [1] 《汉语拼音方案》（1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）
- [2] 《中华人民共和国国家通用语言文字法》（2000年10月31日第九届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议通过）
-

ICS 01.080.10

CCS A 22

DB 6101

西 安 市 地 方 标 准

DB 6101/T 3101.9—2021

公共场所标识语英文译写规范 第9部分：商业金融

Guidelines for the use of English in public places
Part 9: Commerce and finance

2021 - 05 - 31 发布

2021 - 07 - 01 实施

西安市市场监督管理局 发布

目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 翻译方法.....	1
5 书写要求.....	3
附录 A（资料性） 商业金融服务场所和机构名称英文译写示例	4
附录 B（资料性） 商业金融服务场所设施及功能信息英文译写示例.....	8
附录 C（资料性） 商业金融服务场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例	15
参考文献.....	16

前 言

DB 6101/T 3101—2021《公共场所标识语英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：教育；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：餐饮住宿；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：文化娱乐；
- 第9部分：商业金融；
- 第10部分：邮政电信；
- 第11部分：组织机构。

本文件为DB 6101/T 3101—2021的第9部分。

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由中共西安市委外事工作委员会办公室提出并归口。

本文件起草单位：中共西安市委外事工作委员会办公室、西安文理学院。

本文件主要起草人：闫从军、薛维、于国鹏、马巧正、杨红梅、徐社教、马弛、刘韬。

本文件为首次发布。

本文件在实施中若有疑问和建议，请将咨询或修改建议等信息反馈至下列单位：

单位：中共西安市委外事工作委员会办公室

地址：西安市未央区凤城八路99号

邮编：710007

电话：029-86781212

单位：西安文理学院

地址：西安市科技六路一号

邮编：710065

电话：029-88258511

公共场所标识语英文译写规范

第9部分：商业金融

1 范围

本文件规定了西安地区商业金融服务场所英文译写的相关术语和定义、翻译方法和书写要求等。

本文件适用于西安地区商业金融服务场所和机构名称、设施及功能信息、说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止等公共服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.10—2017 公共服务领域英文译写规范 第10部分：商业金融

DB 6101/T 3101.1—2021 公共场所标识语英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

商业 commerce

从事商品（包括实物商品和服务商品）销售的行业。

[来源：GB/T 30240.10—2017,3.1]

3.2

金融业 finance

从事货币存取和信贷、货币流通、证券和期货交易、保险业务等活动的行业。

[来源：GB/T 30240.10—2017,3.2]

4 翻译方法

4.1 商业金融服务场所和机构名称

商业金融服务场所和机构名称一般由专名、属性名和通名等构成。针对其构成部分和实际情况，采用汉语拼音拼写或英文翻译，如：西安（专名）国际贸易（属性名）中心（通名）Xi'an International Trade Center。

4.1.1 专名一般使用汉语拼音拼写，如：万达（专名）广场 Wanda Plaza。

——表示国家、区域性的专名使用英文翻译，如：中国（专名）银行 Bank of China；

——约定俗成的专名可沿用其习惯使用的英文翻译，如：金莎（专名）国际购物广场 Golden Sha International Shopping Plaza；

——来源于英文的专名直接使用原文，不可回译，如：百福乐 Best-Mart。

4.1.2 属性名一般使用英文翻译，如：西安康复路服装（属性名）批发（属性名）市场 Xi'an Kangfulu Clothing Wholesale Market。

4.1.3 通名一般使用英文翻译，如：人人乐超市（通名） Renrenle Supermarket，长安银行（通名） Chang'an Bank。

——以商业活动为主要功能，兼具餐饮、休闲及娱乐活动的“商业街”译为 Commercial Street，如：龙首商业街 Longshou Commercial Street；

——以步行为主要交通方式，兼具商业、餐饮、休闲及娱乐功能的“步行街”译为 Pedestrian Street，如：民乐园步行街 Minleyuan Pedestrian Street；

——以购物、餐饮等为主要商业活动的“大楼”“大厦”“广场”译为 Plaza，如：中贸广场 Zhongmao Plaza；

——集购物、休闲、娱乐、餐饮等于一体，包括百货店、大卖场以及众多专业连锁零售店在内的“购物中心”译为 Shopping Center 或 Shopping Mall，如：赛格国际购物中心 Saga International Shopping Mall；

——设有自选购物区的“超市”译为 Supermarket，如：宏海超市 Honghai Supermarket；

——只有商品分类销售而不具有休闲娱乐等其他功能的规模较小的“商店”或“店铺”译为 Shop 或 Store。通常情况下，Shop 和 Store 可以互换，如：书店 Book Shop 或 Book Store。

——“银行”译为 Bank，如：秦农银行 Qinnong Bank。银行的“分行”译为 Branch，“支行”译为 Sub-Branch，“营业部”译为 Banking Center 或 Banking Department，“分理处”或“储蓄所”译为 Office 或 Savings Bank。“自助银行”译为 Self-Service Banking；

——保险、证券、期货、财务管理与服务类的“公司”译为 Company 或 Corporation，如：平安保险公司 Ping An Insurance Company。“有限公司”沿用国际通用的缩写形式 Co., Ltd.，如：长安国际信托有限公司 Chang'an International Trust Co., Ltd.，“公司”或“有限公司”也可视具体情况省略不译。

4.1.4 商业金融服务场所和机构名称英文译写示例参见附录 A。

4.2 商业金融服务场所设施及功能信息

4.2.1 翻译出设施及功能的主要信息，突出设施的特有性质和功能，设施名称中的“处”“厅”视具体情况可以不必译出，如：退换商品处 Refunds and Exchanges，美发厅 Hairdresser's。

4.2.2 习惯使用英文缩略语的设施名称应尽量使用相应的英文缩略语，如：自动存款机，英文全称为 Cash Deposit Machine，缩略语为 CDM。

4.2.3 商业金融服务场所设施及功能信息英文译写示例参见附录 B。

4.3 商业金融服务场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息

4.3.1 说明提示和指示指令信息

——应翻译出说明提示、指示指令信息的主要内容，突出信息的服务功能，次要信息可以不译出，如：进入超市请先存包 Please Deposit Your Bags；

——尽量避免字对字的翻译，采用英语国家的语言表达方式，如：钱款请当面点清 Please Count Your Cash Before You Leave。

4.3.2 警示警告和限令禁止信息

——通常使用语气较强的祈使句或短语翻译，如：请不要将购物车推出商场停车场以外 Do Not Take Shopping Cart Beyond Parking Lot，请勿将外来食品、饮料带入 No Outside Food or Drinks Allowed；

——应突出信息的警示警告、限令禁止功能，“请勿……”“不得……”等一般译为 Do Not...，No...，或 ...Prohibited，如：请勿在付款前拆开商品的包装 Do Not Unwrap Any Article Before Purchase，请勿推购物车上下电动扶梯 No Shopping Cart on Escalator，危险物品不得寄存 Hazardous Articles Prohibited。

4.3.3 商业和金融说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例参见附录 C。

4.4 词语选用

本部分英文词语选用、冠词和介词用法、单复数用法应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

5 书写要求

本部分大小写、缩略语和缩写词、拼写方法、符号和空格、字体和换行应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

附录 A
(资料性)

商业金融服务场所和机构名称英文译写示例

A.1 常见商业金融服务场所和机构名称

常见商业金融服务场所和机构名称英文译写示例见表A.1。

表A.1 常见商业金融服务场所和机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
	B	
1	百货商店	Department Store
2	搬家公司	Moving Company
3	保洁公司	Cleaning Company
4	保险代理公司	Insurance Agent Company
5	保险公司	Insurance Company
6	便利店	Convenience Store
	C	
7	财产保险公司	Property Insurance Company
8	财务公司	Finance Company
9	仓储式商场	Warehouse Store / Warehouse Supermarket
10	厂家直销店	Factory Outlet / Outlet Store
11	超市 / 大卖场	Supermarket
12	成人用品店	Adult Store
13	储蓄所	Savings Bank
	D	
14	大型综合超市	Hypermarket
15	贷款公司	Loan Company
16	典当行	Pawnshop / Pawnbroker
17	电器商店 / 电器商城	Electronics and Home Appliance
	F	
18	房产中介 / 房地产经纪公司	Real Estate (Agency)
19	分行	Branch
20	分理处	Office
	G	
21	干洗店	Dry Cleaning (Shop)
22	工艺品商店	Arts and Crafts (Store)
23	购物中心 / 购物商城	Shopping Center / Shopping Mall
	H	
24	花店	Florist's / Flower Shop
25	会员店	Membership Store
26	婚庆公司	Wedding Services / Wedding Planner
27	婚纱店	Wedding Dress Store

表A.1 (续)

序号	中文	英文
28	婚纱摄影	Wedding Photo Studio
	J	
29	家居建材商店	Home Furnishing and Building Supplies
30	家政服务公司	Domestic Services (Company) / House-Keeping Services (Company)
31	金店	Gold Store
32	金融资产管理公司	Asset Management Company
33	精品店	Boutique
	L	
34	理发店	Barber's / Barber Shop
	M	
35	贸易中心	Trade Center
36	美发厅	Hairdresser's
37	美容美发厅	Hair and Beauty Salon
38	美容院 / 美容美体中心	Beauty Salon / Beauty Center / Beauty Care
39	免税店	Duty-Free Store
	P	
40	拍卖公司 / 拍卖行	Auction (Company)
41	批发市场	Wholesale Market
	Q	
42	期货公司	Futures Company
43	期货经纪公司	Futures Brokerage Company
	R	
44	人身保险公司	Personal Insurance Company
45	人寿保险公司	Life Insurance Company
	S	
46	商场	Shopping Mall / Market
47	数码工作室	Digital Studio
48	水疗会所 / 水疗生活馆	Spa
	T	
49	投资咨询公司	Investment Consulting Company
50	土特产店	Local Produce (Store)
	W	
51	网上商城	Online Shopping Mall
52	物业公司	Property Management (Company) / Realty Management (Company)
	X	
53	洗衣店	Laundry
54	洗浴中心	Bath Center / Baths

表A.1 (续)

序号	中文	英文
55	信托公司	Trust Company
56	信托投资公司	Trust and Investment Company
57	信用合作社	Credit Cooperative
	Y	
58	银行	Bank
59	音像制品店	Audio-Video Store
	Z	
60	照相馆	Photo Studio
61	折扣店	Discount Store
62	证券公司	Securities Company / Securities Firm
63	证券交易所	Stock Exchange
64	支行	Sub-Branch
65	中央商务区	Central Business District / CBD
66	珠宝店	Jewelries
67	装潢公司	Interior Decoration (Company)
68	租车公司	Car Rental (Company)
69	租赁公司	Leasing Company
70	足疗店 / 足浴店	Foot Massage (Shop) / Foot Care
注1: 表A.1按条目中文音序排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		
注3: 符号“()”中的内容在中文后表示对该中文的解释说明, 在英文后表示该内容可根据实际需要选择使用。		

A.2 西安地区商业金融服务场所和机构名称

西安地区商业金融服务场所和机构名称英文译写示例见表A.2。

表A.2 西安地区商业金融服务场所和机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
	商业类	
1	百福乐	Best-Mart
2	百盛	Parkson
3	好又多	Trust-Mart
4	宏海超市	Honghai Supermarket
5	华润万家	Vanguard
6	家乐福	Carrefour
7	金莎国际购物广场	Golden Sha International Shopping Plaza
8	开元商城	Kaiyuan Shopping Mall
9	龙首商业街	Longshou Commercial Street
10	麦德龙	Metro
11	民乐园步行街	Minleyuan Pedestrian Street

表A.2 (续)

序号	中文	英文
12	人人乐超市	Renrenle Supermarket
13	赛格国际购物中心	Saga International Shopping Mall
14	万达广场	Wanda Plaza
15	沃尔玛	Wal-Mart
16	西安国际贸易中心	Xi'an International Trade Center
17	西安金鹰国际购物中心	Xi'an Golden Eagle International Shopping Center
18	西安康复路服装批发市场	Xi'an Kangfulu Clothing Wholesale Market
19	熙地港	CityOn
20	小寨商圈	Xiaozhai Business Zone
21	宜家家居	Ikea
22	中贸广场	Zhongmao Plaza
	金融服务类	
23	长安国际信托有限公司	Chang'an International Trust Co., Ltd.
24	长安银行	Chang'an Bank
25	华夏银行	Huaxia Bank
26	交通银行	Bank of Communications
27	平安保险公司	Ping An Insurance Company
28	平安信托公司	Ping An Trust Company
29	秦农银行	Qinnong Bank
30	西安创业典当行	Xi'an Pioneer Pawnshop
31	西安秦华天然气有限公司	Xi'an Qinhu Natural Gas Co., Ltd.
32	西安市公物拍卖行	Xi'an Public Property Auction
33	西安雁塔恒通村镇银行	Xi'an Yanta Hengtong Rural Bank
34	西安银行	Bank of Xi'an
35	西部信托有限公司	Western Trust Co., Ltd.
36	西部证券股份有限公司	Western Securities Co., Ltd.
37	招商银行	China Merchants Bank
38	中国工商银行	Industrial and Commercial Bank of China
39	中国光大银行	China Everbright Bank
40	中国建设银行	China Construction Bank
41	中国民生银行	China Minsheng Bank
42	中国农业银行	Agricultural Bank of China
43	中国银行	Bank of China
44	中国邮政储蓄银行	Postal Savings Bank of China
注：表A.2按条目类别排列。		

附 录 B
(资料性)

商业金融服务场所设施及功能信息英文译写示例

B.1 商业服务场所设施及功能信息

商业服务场所设施及功能信息英文译写示例见表B.1。

表B.1 商业服务场所设施及功能信息英文译写示例

序号	中文	英文
	A	
1	安全保卫部	Security Department
	B	
2	搬家服务	Moving Service
3	保温袋	Thermal Bag
4	保修及退换货服务处	Warranties and Refunds
5	包装柜台	Packing Counter
	C	
6	擦鞋机	Shoe Polisher
7	采购部	Purchasing Department
8	裁剪熨烫	Tailoring and Ironing
9	财务部	Accounting Department
10	彩印	Color Printing
11	产地	Place of Origin
12	产品展示区	Product Display Area
13	称重处	Weigh Counter
14	促销	Promotion
	D	
15	代客送礼	Gift Delivery Service
16	待售	For Sale
17	代售电话卡、地图	Phone Cards and Maps
18	代售火车票	Train Tickets
19	代售民航机票	Airline Tickets
20	代售文体演出票	Tickets for Shows and Sporting Events
21	待租	For Rent / For Lease
22	导购	Shopping Guide
23	等级	Class / Grade
24	多媒体查询机	Multimedia Kiosk / Multimedia Checking Machine
	F	
25	服务部	Customer Service Department
26	服务承诺	Commitment to Our Customers
27	服务流程图	Service Flow Chart
	G	

表B.1 (续)

序号	中文	英文
28	干洗	Dry Cleaning
29	公平秤	Check Scale
30	购物车	Shopping Cart / Shopping Trolley
31	购物车回收处	Shopping Cart Recycle / Shopping Trolley Recycle
32	购物筐	Shopping Basket
33	购物指南 / 导购图	Shopping Guide / Shopping Directory
34	购物专车 / 大卖场专线	Supermarket Shuttle / Shoppers Shuttle
35	规格	Specifications
	H	
36	环保袋	Recycle Bag / Environment-Friendly Bag
37	黄金加工	Goldsmithing
38	会员卡办理和服务	Membership Card Service
	J	
39	价格标签	Price Tag
40	加工室	Processing Room
	K	
41	裤边修改	Hemming
42	库房	Warehouse
43	礼宾服务	Concierge Service
44	礼品包装	Gift Wrapping / Gift Packing
45	领取免费停车票	Parking Coupon Here
	M	
46	卖场部	Sales Department
47	美甲	Manicure / Nails
48	免费送货	Free Delivery
	P	
49	皮鞋修理	Shoe Repair
50	拼装家具	Knock-Down Furniture / Ready-to-Assemble Furniture
	Q	
51	取包处	Bag Claim
	S	
52	商品保养与维修	Maintenance and Repair
53	商品定制	Special Orders
54	商品名称	Product Name
55	商品邮购	Mail Order Service
56	试营业	Soft Opening
57	售后服务部	After-Sales Service Department
58	售后服务热线	After-Sales Service Hotline

表B.1 (续)

序号	中文	英文
59	手机维修	Cellphone Repair
60	首饰加工	Jewelry Smithing
61	手续费	Service Charge
62	手语服务	Sign Language Service
63	送货服务	Delivery Service
64	特价	Special Offer
65	特卖	Special Sale
66	填单处	Form Filling Desk
67	团购业务	Group Purchase Service
68	退换商品处	Refunds and Exchanges
	W	
69	物流管理部	Logistics Management Department
	X	
70	洗车	Car Wash / Auto Wash
	Y	
71	验光配镜	Optician Services / Optical Service
72	优惠	Discounts / On Sale
	Z	
73	赠品领取处	Free Gifts
74	钟表维修	Clock and Watch Repair
75	昼夜营业	Open 24 Hours
76	自动缴费机	Bill Payment Machine
77	自动售货机	Vending Machine
78	自由退换货	Refundable and Exchangeable
79	自助服务区	Self-Service Area
注1: 表B.1按条目中文音序排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

B.2 金融服务场所设施及功能信息

金融服务场所设施及功能信息英文译写示例见表B.2。

表B.2 金融服务场所设施及功能信息英文译写示例

序号	中文	英文
	A	
1	按揭贷款	Mortgage Loans
	B	
2	白金卡	Platinum Card
3	保险箱业务服务	Safe Box Service
	C	

表B.2 (续)

序号	中文	英文
4	财产保险	Property Insurance
5	操作指南	Instructions
6	车辆保险	Automobile Insurance
7	储蓄	Savings
8	磁卡插口	Card Slot
9	存款	Deposit
10	存款口	Cash In
	D	
11	贷款	Loans
12	代收公用事业费	Utilities Bill Payment
13	兑换残破币	Damaged Bills Exchange
	G	
14	个人贷款	Personal Loans
15	个人留学贷款	Overseas Education Loans
16	个人业务	Personal Business / Personal Banking
17	公积金贷款	Housing Provident Fund Loans
18	公司业务	Corporate Business / Corporate Banking
	H	
19	黑金卡	Infinity Card
20	还款指南	Repayment Guide
21	汇款	Remittance
22	货币兑换	Currency Exchange
	J	
23	健康保险	Health Insurance
24	缴费业务	Bill Payment Service
25	借记卡	Debit Card
26	金卡	Gold Card
	K	
27	开发票处	Invoice and Receipt Issuance
	L	
28	理财服务	Financial Planning Service
29	理财咨询	Financial Planning Consultation
30	理赔	Claim Settlement
31	旅行保险	Travel Insurance
	P	
32	凭条口	Receipt
	Q	
33	取款	Withdrawal
34	取款口	Cash Out

表B.2 (续)

序号	中文	英文
	R	
35	人民币结算	RMB Settlement
36	人寿保险	Life Insurance
	S	
37	手机银行	Mobile Banking Service
38	手机银行注册	Mobile Banking Registration
	T	
39	条码扫描口	Barcode Scanner / Barcode Reader
40	退保	Insurance Cancellation
	W	
41	外币兑换处	Foreign Currency Exchange
42	外币兑换机	Foreign Currency Exchange Machine
43	外币结算	Foreign Currency Settlement
44	外汇业务	Foreign Exchange Service
45	网上银行	Online Banking Service
	X	
46	现金业务	Cash Service
47	限时服务	Limited Hours Service
48	消费贷款	Consumption Loans
49	信贷业务	Credit Service
50	信用卡	Credit Card
	Y	
51	银行卡	Bank Card
	Z	
52	在线 / 移动支付	Online Payment / Mobile Payment
53	账单出口	Bill Out
54	支付宝	Alipay
55	自动充值机	Add Value Machine
56	自动存款机	Cash Deposit Machine / CDM
57	自动取款机	Automatic Teller Machine / ATM
58	资金业务	Cash Management Service
59	自助服务终端	Self-Service Terminal
60	综合业务	General Services
61	钻石卡	Diamond Card
注1: 表B.2按条目中文音序排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

B.3 商品种类名称

商品种类名称英文译写示例见表B.3。

表B.3 商品种类名称英文译写示例

序号	中文	英文
	家居用品类	
1	床上用品	Beddings
2	炊具 / 餐具	Kitchenware
3	化妆品	Cosmetics
4	家电	Home Appliances
5	家具	Furniture
6	家居用品	Household Supplies
7	驱虫用品	Insect Repellents
8	卫生用品	Sanitation Supplies
9	洗涤用品	Detergents
10	洗漱用品	Personal Hygiene Products
	服装鞋帽类	
11	服装	Clothing
12	男鞋	Men's Shoes
13	男装	Men's Wear
14	女鞋	Women's Shoes
15	女装	Women's Wear
16	鞋	Shoes
17	休闲装	Sportswear / Casual Wear
18	针棉织品	Knitwear
	儿童用品类	
19	儿童玩具	Children's Toys
20	童车	Baby Carriages / Baby Strollers
21	童装	Children's Wear
22	婴儿用品	Baby Products / Baby Care
	数码电子类	
23	电脑耗材	Computer Accessories
24	计算机	Computers
25	摄影摄像器材	Camera Products
26	视听设备	Audio Visual Equipment
27	移动通信器材	Mobile Phones and Accessories
28	音像制品	Audio and Video Products
	文教体育类	
29	健身器材	Fitness Equipment / Gym Equipment
30	体育用品	Sporting Goods / Sports Equipment
31	图书	Books
32	文具	Stationery
33	乐器	Musical Instruments
	配饰首饰类	
34	手表	Watches

表B.3 (续)

序号	中文	英文
35	眼镜	Glasses
36	珠宝首饰	Jewelry
	其他	
37	宠物用品	Pet Supplies
38	工艺礼品	Handicrafts
39	汽车用品	Car Accessories
40	五金工具	Hardware
41	箱包	Bags and Suitcases
42	烟草	Cigarettes and Tobacco
43	照明用品	Lighting Products
注1：表B.3按条目类别排列。		
注2：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

附 录 C
(资料性)

商业金融服务场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例

C.1 商业金融服务场所说明提示和指示指令信息

商业金融服务场所说明提示和指示指令信息英文译写示例见表C.1。

表C.1 商业金融服务场所说明提示和指示指令信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	进入超市请先存包	Please Deposit Your Bags
2	钱款请当面点清	Please Count Your Cash Before You Leave
3	请保存好购物凭证	Please Keep Your Payment Slip Safe
4	请收好您的信用卡	Please Take Your Credit Card
5	请收好您的找零	Please Take Your Change
6	请输入密码	Please Enter Your PIN
7	请妥善保管密码单	Please Keep Your Password Safe
8	请至收银台结账	Please Make Your Payment at Cashier
注：表C.1按条目中文音序排列。		

C.2 商业金融服务场所警示警告和限令禁止信息

商业金融服务场所警示警告和限令禁止信息英文译写示例见表C.2。

表C.2 商业金融服务场所警示警告和限令禁止信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	本商场设有闭路电视监控	This Area Is Under Video Surveillance
2	本网点已与警方联网	This Area Is Under Police Surveillance
3	请不要将购物车推出商场停车场以外	Do Not Take Shopping Cart Beyond Parking Lot
4	请勿将外来食品、饮料带入超市	No Outside Food or Drinks Allowed
5	请勿推购物车上下电梯	No Shopping Cart on Escalator
6	请勿在付款前拆开商品的包装	Do Not Unwrap Any Article Before Purchase
7	如遇火警，请勿使用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
8	未付款商品请勿带进卫生间	Do Not Take Into Toilet Any Unpaid Article
9	危险物品不得寄存	Hazardous Articles Prohibited
10	衣冠不整者谢绝入内	Proper Attire Required
注：表C.2按条目中文音序排列。		

参 考 文 献

- [1] 《汉语拼音方案》（1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）
 - [2] 《中华人民共和国国家通用语言文字法》（2000年10月31日第九届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议通过）
-

ICS 01.080.10

CCS A 22

DB 6101

西 安 市 地 方 标 准

DB 6101/T 3101.10—2021

公共场所标识语英文译写规范 第 10 部分：邮政电信

Guidelines for the use of English in public places
Part 10: Post and telecommunications

2021 - 05 - 31 发布

2021 - 07 - 01 实施

西安市市场监督管理局 发布

目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 翻译方法.....	1
5 书写要求.....	2
附录 A（资料性） 邮政电信场所和机构名称英文译写示例	3
附录 B（资料性） 邮政电信设施及功能信息英文译写示例.....	5
附录 C（资料性） 邮政电信场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例	10
参考文献.....	11

前 言

DB 6101/T 3101—2021《公共场所标识语英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：教育；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：餐饮住宿；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：文化娱乐；
- 第9部分：商业金融；
- 第10部分：邮政电信；
- 第11部分：组织机构。

本文件为DB 6101/T 3101—2021的第10部分。

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由中共西安市委外事工作委员会办公室提出并归口。

本文件起草单位：中共西安市委外事工作委员会办公室、西安文理学院。

本文件主要起草人：宋媛媛、马弛、马巧正、杨红梅、韩红建、刘璐、樊袁利、王辉。

本文件为首次发布。

本文件在实施中若有疑问和建议，请将咨询或修改建议等信息反馈至下列单位：

单位：中共西安市委外事工作委员会办公室

地址：西安市未央区凤城八路99号

邮编：710007

电话：029-86781212

单位：西安文理学院

地址：西安市科技六路一号

邮编：710065

电话：029-88258511

公共场所标识语英文译写规范

第 10 部分：邮政电信

1 范围

本文件规定了西安地区邮政电信服务领域英文译写的相关术语和定义、翻译方法和书写要求等。

本文件适用于西安地区邮政电信场所和机构名称、设施及功能信息、说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止等公共服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

DB 6101/T 3101.1—2021 公共场所标识语英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

邮政服务 postal service

邮政企业提供的国内和国际邮件寄递、邮政储蓄和汇兑、邮票发行服务以及国家规定的其他相关服务。

3.2

电信服务 telecommunications service

电信企业通过现代信息技术提供的固定电话、移动电话、互联网等信息传输服务。

4 翻译方法

4.1 邮政电信场所和机构名称

邮政电信场所和机构名称一般由专名、属性名和通名构成。针对其构成部分和实际情况采用汉语拼音拼写或英文翻译。通常情况下，专名使用汉语拼音拼写，属性名和通名使用英文翻译，如：碑林（专名）邮政（属性名）所（通名） Beilin Post Office。

4.1.1 邮政场所和机构名称

——“中国邮政集团公司”译为 China Post，邮政公司各营业网点对外统一使用“中国邮政” China Post 的标志；

——“邮政局”“邮政所”译为 Post Office，如：八府庄邮政所 China Post, Bafuzhuang Post Office；

——“邮政支局”译为 Branch Post Office，如：钟楼邮政支局 China Post, Zhonglou Branch Post Office；

- “邮政代办所”译为 Postal Agency, 如: 魏寨邮政代办所 China Post, Weizhai Postal Agency;
- “快递有限公司”“速运有限公司”均译为 Express Co., Ltd., 如: 陕西申通快递有限公司 Shaanxi Shentong Express Co., Ltd., 西安顺丰速运有限公司 Xi'an Shunfeng Express Co., Ltd.。

4.1.2 电信场所和机构名称

- “中国电信”译为 China Telecom, “中国联通”译为 China Unicom, “中国移动”译为 China Mobile, “中移铁通”译为 China Mobile Tietong;
- 各营业网点、窗口服务机构均可译为 Customer Service Center, 如: 中国电信客户服务中心 China Telecom Customer Service Center。

4.1.3 邮政电信场所和机构名称英文译写示例参见附录 A。

4.2 邮政电信设施及功能信息

4.2.1 应翻译出设施的主要功能信息, 作为设施名称的“处”“专柜”等不必译出, 如: 邮寄包裹处 Parcel Service, 报刊发行处 Newspaper and Periodical Circulation, VIP 俱乐部会员专柜 VIP Club Members。

4.2.2 邮政电信专业术语翻译应符合其行业规范和使用惯例, 如: 汇票 Money Order, 邮件检查 Postal Inspection, 基本话费 Basic Charge。

4.2.3 邮政电信专业术语英文缩略语应遵循国际惯例和英语表达习惯, 如: 电话每分钟计费标准 Rate Per Minute, 缩略语为 RPM, 国际直拨电话 International Direct Dial, 缩略语为 IDD。

4.2.4 邮政电信设施及功能信息英文译写示例参见附录 B。

4.3 邮政电信场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息

4.3.1 说明提示和指示指令信息一般使用短语或短句翻译, 如: 易碎物品, 轻拿轻放 FRAGILE // Handle With Care (“//”表示应当换行), 本柜台只接受现金缴费 Cash Only at This Counter。

4.3.2 “严禁……”之类的警示警告、限令禁止信息一般译为 ...Prohibited, 如: 严禁在包裹中夹带现钞 Carriage of Cash in Parcels Is Prohibited。

4.3.3 邮政电信场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例参见附录 C。

4.4 词语选用

本部分英文词语选用、冠词和介词用法、单复数用法应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

5 书写要求

本部分大小写、缩略语和缩写词、拼写方法、符号和空格、字体和换行应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

附录 A
(资料性)

邮政电信场所和机构名称英文译写示例

A.1 邮政电信场所和机构名称

邮政电信场所和机构名称英文译写示例见表A.1。

表A.1 邮政电信场所和机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
	邮政类	
1	报刊发行站	Newspaper and Periodical Circulation Station
2	集邮公司	Philatelic Corporation
3	快递有限公司 / 速运有限公司	Express Co., Ltd.
4	社区邮政服务站	Community Postal Service
5	物流公司	Logistics Company
6	邮政报刊门市部	Newspapers and Periodicals
7	邮政报刊亭	Newsstand / News Kiosk
8	邮政代办所	Postal Agency
9	邮政公司	Post Corporation
10	邮政快递社区服务站	Community Postal Express Service
11	邮政局 / 邮政所	Post Office
12	邮政流动服务点	Mobile Post Office
13	邮政速递物流公司	Postal Express and Logistics
14	邮政支局	Branch Post Office
15	中国集邮总公司	China National Philatelic Corporation
16	中国邮政集团公司	China Post
17	中国邮政速递物流	China Postal Express and Logistics
	电信类	
18	中国电信	China Telecom
19	中国电信客户服务中心	China Telecom Customer Service Center
20	中国联通	China Unicom
21	中国联通客户服务中心	China Unicom Customer Service Center
22	中国移动	China Mobile
23	中国移动客户服务中心	China Mobile Customer Service Center
24	中移铁通	China Mobile Tietong
25	中移铁通客户服务中心	China Mobile Tietong Customer Service Center
注1：表A.1按条目类别排列。		
注2：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		

A.2 西安市邮政电信场所和机构名称

西安市邮政电信场所和机构名称英文译写示例见表A.2。

表A.2 西安市邮政电信场所和机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
	邮政类	
1	八府庄邮政所	China Post, Bafuzhuang Post Office
2	碑林邮政所	China Post, Beilin Post Office
3	火车站邮政所	China Post, Railway Station Post Office
4	机场邮政所	China Post, Airport Post Office
5	陕西申通快递有限公司	Shaanxi Shentong Express Co., Ltd.
6	魏寨邮政代办所	China Post, Weizhai Postal Agency
7	西安市邮政管理局	Xi'an Municipal Postal Administration
8	西安顺丰速运有限公司	Xi'an Shunfeng Express Co., Ltd.
9	钟楼邮政支局	China Post, Zhonglou Branch Post Office
	电信类	
10	中国电信经九路客户服务中心	China Telecom, Jingjiulu Customer Service Center
11	中国移动曲江客户服务中心	China Mobile, Qujiang Customer Service Center
注：表A.2按条目类别排列。		

附 录 B
(资料性)

邮政电信设施及功能信息英文译写示例

B.1 邮政电信设施信息

邮政电信设施信息英文译写示例见表B.1。

表B.1 邮政电信设施信息英文译写示例

序号	中文	英文
	营业厅及相关服务设施	
1	报刊发行处	Newspaper and Periodical Circulation
2	VIP俱乐部会员专柜	VIP Club Members
3	VIP客户洽谈区	VIP Customer Meeting Room
4	营业厅	Service Hall / Business Hall
5	营业厅导航	Service Guide
6	邮寄包裹处	Parcel Service
7	周边营业厅分布图	Map of Nearby Business Halls
	邮筒、信箱设施	
8	信箱（收信用）	Letter Box
9	邮筒（寄信用）	Mailbox
10	智能包裹箱	Postal Parcel Lockers
11	智能快件箱	Postal Express Lockers
注1：表B.1按条目类别排列。 注2：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。 注3：符号“（）”中的内容在中文后表示对该中文的解释说明，在英文后表示该内容可根据实际需要选择使用。		

B.2 邮政服务类功能信息

邮政服务类功能信息英文译写示例见表B.2。

表B.2 邮政服务类功能信息英文译写示例

序号	中文	英文
	邮件、信件	
1	保价邮件	Insured Mail
2	衬垫信封	Cushioned Envelope
3	挂号邮件 / 挂号信	Registered Mail
4	国际保价邮件	International Insured Mail
5	国际挂号邮件	International Registered Mail
6	国际航空邮件	International Airmail
7	国际平常函件	International Regular Mail
8	国际邮件 / 国际信函	International Mail
9	国际邮件袋牌	International Mail Classification Label

表B.2 (续)

序号	中文	英文
10	国际邮件总包	International Mail Dispatch
11	国内邮件	Domestic Mail
12	航空邮件	Airmail
13	快递信封	Express Mail Envelope
14	平信	Regular Mail
15	商业信函(直邮广告商函)	Direct Mail
16	信封	Envelope
17	信件	Letter
18	邮件	Mail
19	邮件检查	Postal Inspection
20	邮政编码	Postal Code / Postcode
21	邮政编码查询	Postal Code Inquiry / Postcode Inquiry
22	邮政封面书写规范	Envelope Writing Guide
23	约投挂号信	Registered Mail Pickup
	邮票	
24	个性化专用邮票	Personalized Postal Stamp
25	纪念封	Commemorative Envelope
26	纪念邮票	Commemorative Stamp
27	集邮天地	Philatelic Club
28	首日封	First Day Cover
29	特种邮票	Special Stamp
30	邮册	Stamp Album
31	邮戳	Postmark
32	邮筒	Postal Letter Sheet / Postal Letter Card
33	邮票	Stamp
34	邮折	Stamp Folder
35	邮资信封	Stamped Envelope
	明信片	
36	国际明信片	International Postcard
37	国际平常明信片	International Regular Postcard
38	贺卡	Greeting Card
39	贺卡信封	Greeting Card Envelope
40	极限片	Maximum Card
41	明信片	Postcard
42	图卡	Art Postcard
43	邮资明信片	Stamped Postcard
	邮政包裹	
44	包裹收寄电子秤	Electronic Parcel Scale
45	包装袋	Packing Bag / Packaging Bag

表B.2 (续)

序号	中文	英文
46	包装胶带 / 封箱带	Packaging Tape
47	包装筒	Packing Tube / Packaging Tube
48	包装箱	Packing Box / Packaging Box
49	包装纸和薄膜	Wrapping Paper and Plastic Film
50	脆弱包裹	Fragile Parcel
51	打包带	Packing Strap
52	电子秤	Electronic Scale
53	公益包裹	Charity Parcel Service
54	国际小包	International Small Parcel
55	国内小包	Domestic Small Parcel
56	牛皮纸封套	Brown Paper Envelope
57	泡沫塑料充垫物	Packing Bubble Plastics / Packing Foam Plastics
58	散件	Loose Items
59	邮袋	Mailbag
60	邮袋封扎带	Mailbag Strap / Mailbag String
61	邮政包裹	Postal Parcel
	邮政储蓄、汇款	
62	汇票	Money Order
63	邮政储蓄	Postal Savings
64	邮政汇款	Postal Remittance
	快递、物流	
65	到付件	Freight Collect Express Item / Pay on Delivery
66	改寄件	Express Item With Corrected Address
67	港澳台快递 (发往港澳台)	Express Service to Hong Kong, Macao & Taiwan
68	港澳台快递 (寄自港澳台)	Express Service From Hong Kong, Macao & Taiwan
69	国际出境快递	International Outbound Express Service
70	国际进境快递	International Inbound Express Service
71	国际快递	International Express Service
72	国内快递	Domestic Express Service
73	国内转运	Domestic Transshipment
74	货物跟踪、查询服务	Cargo Tracking and Tracing Service
75	快递服务	Express Service / Courier Service
76	快递文件信封	Envelope for Documents Express
77	快递中转站	Express Delivery Transfer Station
78	取件处	Package Pickup
79	全球邮政特快专递	Worldwide Express Mail Service / Worldwide EMS
80	扫码取件	Scan to Access

表B.2 (续)

序号	中文	英文
81	省际快递	Inter-Provincial Express Service
82	市内快递	Local Express Mail Service
83	省内异地快递	Intra-Provincial Express Service
84	同城快递	Intra-City Express Service
85	委托件	Consigned Express Item
86	邮政特快专递详情单	EMS Waybill
	其他业务及相关说明	
87	代办邮寄、邮购服务	Mailing Service
88	订阅报刊	Newspaper and Periodical Subscription
89	国际邮购	International Mail Order
90	集团用户	Group Customers
91	派送	Delivery
92	邮购	Mail Order
<p>注1：表B.2按条目类别排列。</p> <p>注2：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。</p> <p>注3：符号“（）”中的内容在中文后表示对该中文的解释说明，在英文后表示该内容可根据实际需要选择使用。</p>		

B.3 电信服务类功能信息

电信服务类功能信息英文译写示例见表B.3。

表B.3 电信服务类功能信息英文译写示例

序号	中文	英文
	电话号码查询业务	
1	电话查号台	Telephone Directory Assistance
2	电话号码簿（黄页）	Yellow Pages
3	电话区号	Area Code
4	电话区号查询	Area Code Directory
	固定电话业务	
5	长途电话	Long Distance Call
6	长途收费	Long Distance Call Rates
7	长途业务	Long Distance Telephone Service
8	电话停机	Telephone Disconnected
9	对方付费电话	Collect Call
10	国际电话	International Call
11	国际直拨电话	International Direct Dial / IDD
12	国内电话	Domestic Call
13	国内直拨电话	Domestic Direct Dial / DDD
14	家庭固定电话	Home Telephone
15	家庭固定电话开户办理	Home Telephone Application

表B.3 (续)

序号	中文	英文
16	家庭固定电话销户办理	Home Telephone Cancellation
17	人工转接电话	Operator Assisted Call
18	市内电话	Local Call
19	外拨电话	Outgoing Call
20	外线电话	External Line
21	应急电话	Emergency Call
22	直拨电话	Direct Dial Call
	移动电话业务	
23	彩铃服务	Color Ring Back Tone
24	国际漫游业务办理	International Roaming
25	呼叫等待服务	Call Waiting
26	呼叫转移服务	Call Forwarding
27	来电显示服务	Caller ID Display
28	全球移动通讯系统	Global System for Mobile Communications / GSM
	收费业务	
29	电话每分钟计费标准	Rate Per Minute / RPM
30	电话收费	Phone Rates / Call Rates
31	电话自动计费系统	Call Accounting / CA
32	话费查询	Phone Bill Inquiry
33	话费充值	Prepaid Refill / Prepaid Recharge
34	话费充值卡	Refill Card / Recharge Card
35	话费套餐	Calling Plan
36	基本话费	Basic Charge
37	流量套餐	Mobile Phone Data Plan
38	欠费停机	Service Suspended Due to Insufficient Balance
39	通话时间	Call Duration
40	预付费	Prepayment
	互联网业务	
41	带宽	Bandwidth
42	电子邮件	E-mail / Email
43	宽带	Broadband
44	微信	WeChat
45	无线局域网	Wireless Local Area Networks / WLAN
46	无线网络(无线热点)	Wi-Fi / WiFi
	有线电视业务	
47	网络电视	International Protocol Television / IPTV
注1: 表B.3按条目类别排列。		
注2: 符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。		
注3: 符号“()”中的内容在中文后表示对该中文的解释说明, 在英文后表示该内容可根据实际需要选择使用。		

附 录 C
(资料性)

邮政电信场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例

C.1 邮政电信场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息

邮政电信场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例见表C。

表C.1 邮政电信场所说明提示、指示指令、警示警告和限令禁止信息英文译写示例

序号	中文	英文
1	本柜台只接受现金缴费	Cash Only at This Counter
2	本柜暂停服务，请至其他台席办理。	Temporarily closed, please go to another counter.
3	您前面还有3人在等候，请安静等待。	There are 3 customers before you, please wait.
4	请注意显示屏及语音呼叫，过号无效。	Your number will be invalid if you miss your turn.
5	请003号到2号柜台	No. 003, Please Go to Counter 2
6	严禁邮寄危险品、违禁品。	Carriage of contraband and dangerous articles is prohibited by law.
7	严禁在包裹中夹带现钞	Carriage of Cash in Parcels Is Prohibited
8	易碎物品，轻拿轻放	FRAGILE// Handle With Care
9	易碎物品，严禁倒置	FRAGILE// Keep Upright
注1：表C.1按条目中文音序排列。 注2：符号“//”表示书写时的换行处。		

参 考 文 献

- [1] 《汉语拼音方案》（1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）
 - [2] 《中华人民共和国国家通用语言文字法》（2000年10月31日第九届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议通过）
 - [3] GB/T 30240.8—2017 公共服务领域英文译写规范 第8部分：邮政电信
 - [4] GB/T 10757 邮政通信网术语
-

ICS 01.080.10

CCS A 22

DB 6101

西 安 市 地 方 标 准

DB 6101/T 3101.11—2021

公共场所标识语英文译写规范 第 11 部分：组织机构

Guidelines for the use of English in public places
Part 11: Organizations

2021 - 05 - 31 发布

2021 - 07 - 01 实施

西安市市场监督管理局 发布

目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 翻译方法.....	1
5 书写要求.....	3
附录 A（资料性） 西安地区组织机构名称英文译写示例.....	4
附录 B（资料性） 组织机构内设机构名称英文译写示例.....	12
附录 C（资料性） 组织机构人员职务名称英文译写示例.....	16
参考文献.....	19

前 言

DB 6101/T 3101—2021《公共场所标识语英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：教育；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：餐饮住宿；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：文化娱乐；
- 第9部分：商业金融；
- 第10部分：邮政电信；
- 第11部分：组织机构。

本文件为DB 6101/T 3101—2021的第11部分。

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由中共西安市委外事工作委员会办公室提出并归口。

本文件起草单位：中共西安市委外事工作委员会办公室、西安文理学院。

本文件主要起草人：张巨武、聂静斯、韩红建、徐社教、马巧正、杨红梅、马弛、倪博。

本文件为首次发布。

本文件在实施中若有疑问和建议，请将咨询或修改建议等信息反馈至下列单位：

单位：中共西安市委外事工作委员会办公室

地址：西安市未央区凤城八路99号

邮编：710007

电话：029-86781212

单位：西安文理学院

地址：西安市科技六路一号

邮编：710065

电话：029-88258511

公共场所标识语英文译写规范

第 11 部分：组织机构

1 范围

本文件规定了西安地区党政组织机构名称和职务名称英文译写的相关术语和定义、翻译方法和书写要求等。

本文件适用于西安地区党政组织机构名称、内设机构名称和职务名称等公共服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

DB 6101/T 3101.1—2021 公共场所标识语英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

组织机构 organizations

依法设立的常设机构以及中国共产党各级组织、部门、机关等。

3.2

内设机构 internal departments

独立机构的内部组织和下设部门。

4 翻译方法

4.1 组织机构名称

组织机构名称在英文中属于专有名词范畴，翻译时要求专词专用，一个单位只能使用一种英文译名。词语排列及组合、缩写形式都应保持统一。

4.1.1 党政组织机构名称中的地名用作专名时，使用汉语拼音拼写，表示行政级别的通名使用英文翻译，如：蓝田（专名）县（通名）人民政府 Lantian County People's Government。党政组织机构名称中的属性名和通名使用英文翻译，如：西安市司法（属性名）局（通名） Xi'an Municipal Bureau of Justice。

4.1.2 党政组织机构名称中区别行政层级的“省”“市”“区”“县”“乡（镇）”“街办”“村”分别译为 Province (Provincial), Municipality (Municipal), District, County, Township, Sub-District, Village, 如：西安市人民政府 Xi'an Municipal People's Government。

4.1.3 党政组织机构名称中的通名采用英文翻译。

- 相对独立并承担有一定普适性管理职能的“委员会”译为 Commission，如：西安市人大常委会预算工作委员会 Budgetary Affairs Commission of the Standing Committee of Xi'an Municipal People's Congress；在某一行政区域之内和某一机构下的专设部门或派出机构的“委员会”一般译为 Committee，如：西安曲江新区管理委员会 Qujiang New District Administrative Committee of Xi'an Municipality；
- “局”译为 Bureau，如：西安市商务局 Xi'an Municipal Bureau of Commerce；“分局”译为 Branch Bureau，如：西安市公安雁塔分局 Yanta Branch Bureau of Public Security of Xi'an Municipality；
- “管理局”译为 Administration，如：西安市市场监督管理局 Xi'an Municipal Administration for Market Regulation；
- “办公厅”译为 General Office，如：西安市人民政府办公厅 General Office of Xi'an Municipal People's Government；
- 独立行使管理职能的“办公室”和具有内部管理职能的“办事处”和“办公室”均译为 Office，如：西安市人民政府外事办公室 Foreign Affairs Office of Xi'an Municipal People's Government，电子城街道办事处 Dianzicheng Sub-District Office，西安市科技局办公室 Office of Xi'an Municipal Bureau of Science and Technology；
- “秘书处”译为 Secretariat，如：西安市人大常委会秘书处 Secretariat of the Standing Committee of Xi'an Municipal People's Congress；
- “所”“站”译为 Station，如：公安高新分局白沙路派出所 Baishalu Police Station of Gaoxin Branch Bureau of Public Security，西安市无线电监测站 Xi'an Municipal Radio Monitoring Station；
- “协会”译为 Association，如：西安市科学技术协会 Xi'an Association of Science and Technology；
- “学会”译为 Society，如：西安市教育学会 Xi'an Education Society；
- “联合会”译为 Federation，如：西安市归国华侨联合会 Xi'an Federation of Returned Overseas Chinese。

4.1.4 党政组织机构名称的中文简称，应根据其属性、隶属关系等完整译写，如：市发改委，中文全称为：西安市发展和改革委员会 Xi'an Municipal Development and Reform Commission。

4.1.5 英文译文较长且应用广泛的党政组织机构名称可使用缩略语，如：中共，中文全称为：中国共产党，英文全称为 the Communist Party of China，英文缩略语为 the CPC，政协，中文全称为：中国人民政治协商会议，英文全称为 the Chinese People's Political Consultative Conference，英文缩略语为 the CPPCC。

4.1.6 组织机构名称英文译写示例参见附录 A。

4.2 内设机构名称

4.2.1 应突出内设机构的功能服务信息，如：录用与考核奖惩处 Recruitment and Evaluation Office。某些内设机构名称中的通名可视具体情况省去不译，如：档案室 Archives。

4.2.2 内设机构名称中的序列名采用大写罗马数字或阿拉伯数字，并置于通名之后，如：刑事审判第二庭 Criminal Tribunal II / Criminal Tribunal 2。

4.2.3 内设机构名称中的属性名和通名采用英文翻译。

- 法院的“庭”译为 Tribunal，如：民事审判庭 Civil Tribunal；
- 检察院的“处”译为 Division，如：检察情报处 Procuratorial Intelligence Division；
- “部”译为 Department，如：党委统战部 CPC United Front Work Department；
- “处”译为 Office，如：组织人事处 Organization and Personnel Office；

——“室”译为 Office 或 Room，如：督察室 Supervision Office，会议室 Conference Room；

——“办公室”译为 Office，如：行政办公室 Administrative Office。

4.2.4 内设机构名称英文译写示例参见附录 B。

4.3 职务名称

4.3.1 职务名称中的属性名和通名采用英文翻译。

——“书记”译为 Secretary，如：西安市委书记 Secretary of the CPC Xi'an Municipal Committee；

——“主席”“委员会主任”“人大主任”“主任委员”，译为 Chairman 或 Chairwoman(女性)，
如：西安市政协主席 Chairman of Xi'an Municipal Committee of the CPPCC；

——“市长”“区长”“县长”“乡长/镇长”分别译为 Mayor, District Mayor, County Mayor, Township Mayor，如：西安市市长 Mayor of Xi'an Municipality；

——“秘书长”译为 Secretary-General，如：西安市人大常委会秘书长 Secretary-General of the Standing Committee of Xi'an Municipal People's Congress。

4.3.2 职务名称英文译写示例参见附录 C。

4.4 词语选用

本部分英文词语选用、冠词和介词用法、单复数用法应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

5 书写要求

本部分大小写、缩略语和缩写词、拼写方法、符号和空格、字体和换行应符合DB 6101/T 3101.1—2021所有规定。

附录 A

(资料性)

西安地区组织机构名称英文译写示例

A.1 中国共产党西安市委员会相关组织机构名称

中国共产党西安市委员会相关组织机构名称英文译写示例见表A.1。

表A.1 中国共产党西安市委员会相关组织机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	中国共产党西安市委员会	Xi'an Municipal Committee of the CPC
2	中国共产党西安市纪律检查委员会	Xi'an Municipal Discipline Inspection Committee of the CPC
3	中国共产党西安市委办公厅	General Office of Xi'an Municipal Committee of the CPC
4	中国共产党西安市委组织部	Organization Department of Xi'an Municipal Committee of the CPC
5	中国共产党西安市委宣传部	Publicity Department of Xi'an Municipal Committee of the CPC
6	中国共产党西安市委统一战线工作部	United Front Work Department of Xi'an Municipal Committee of the CPC
7	中国共产党西安市委政法委员会	Judicial and Law Enforcement Committee of Xi'an Municipal Committee of the CPC
8	中国共产党西安市委政策研究室	Policy Research Office of Xi'an Municipal Committee of the CPC
9	中国共产党西安市直属机关工作委员会	Work Committee of Agencies Directly Under Xi'an Municipal Committee of the CPC
10	中国共产党西安市委机构编制委员会办公室	Office of Institution Configuration Committee of Xi'an Municipal Committee of the CPC
11	中国共产党西安市委机要和保密局	Confidential and Secret Service Bureau of Xi'an Municipal Committee of the CPC
12	中国共产党西安市委外事工作委员会办公室	Office of Foreign Affairs Committee of Xi'an Municipal Committee of the CPC
13	中国共产党西安市委财经工作委员会办公室	Office of Financial and Economic Committee of Xi'an Municipal Committee of the CPC
14	中国共产党西安市委党校	Party School of Xi'an Municipal Committee of the CPC
15	中国共产党西安市委国家安全委员会办公室	Office of the Council of State Security of Xi'an Municipal Committee of the CPC
16	中国共产党西安市委教育工作领导小组秘书组	Secretariat of Education Work Leading Group of Xi'an Municipal Committee of the CPC

表A.1 (续)

序号	中文	英文
17	中国共产党西安市委军民融合发展委员会办公室	Office of Civil-Military Integration Development Committee of Xi'an Municipal Committee of the CPC
18	中国共产党西安市委老干部工作局	Retired Officials' Affairs Bureau of Xi'an Municipal Committee of the CPC
19	中国共产党西安市委农村工作领导小组办公室	Office of Rural Affairs Leading Group of Xi'an Municipal Committee of the CPC
20	中国共产党西安市委秦岭生态环境保护管理委员会办公室	Office of Xi'an Municipal Administrative Committee for Qinling Ecological and Environmental Protection of the CPC
21	中国共产党西安市委全面深化改革委员会办公室	Office of Comprehensively Deepening Reforms Committee of Xi'an Municipal Committee of the CPC
22	中国共产党西安市委全面依法治市委员会办公室	Office of Law-Based Governance Committee of Xi'an Municipal Committee of the CPC
23	中国共产党西安市委审计委员会办公室	Office of Audit Committee of Xi'an Municipal Committee of the CPC
24	中国共产党西安市委网络安全和信息化委员会办公室	Office of Cyberspace Security and Information Technology Committee of Xi'an Municipal Committee of the CPC
25	中国共产党西安市委巡察工作领导小组办公室	Office of Inspection Work Leading Group of Xi'an Municipal Committee of the CPC

A.2 西安市人民代表大会相关组织机构名称

西安市人民代表大会相关组织机构名称英文译写示例见表A.2。

表A.2 西安市人民代表大会相关组织机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	西安市人民代表大会	Xi'an Municipal People's Congress
2	西安市人民代表大会常务委员会	The Standing Committee of Xi'an Municipal People's Congress
3	西安市人民代表大会常务委员会办公厅	General Office of the Standing Committee of Xi'an Municipal People's Congress
4	西安市人民代表大会监察和司法委员会	Supervisory and Judicial Affairs Committee of Xi'an Municipal People's Congress
5	西安市人民代表大会财政经济委员会	Financial and Economic Affairs Committee of Xi'an Municipal People's Congress
6	西安市人民代表大会教育科学文化卫生委员会	Education, Science, Culture and Public Health Committee of Xi'an Municipal People's Congress

表A.2 (续)

序号	中文	英文
7	西安市人民代表大会城乡建设环境资源保护委员会	Urban-Rural Construction, Environment Protection and Resources Conservation Committee of Xi'an Municipal People's Congress
8	西安市人民代表大会民族宗教侨务外事委员会	Ethnic, Religious, Overseas Chinese and Foreign Affairs Committee of Xi'an Municipal People's Congress
9	西安市人民代表大会社会建设委员会	Social Development Affairs Committee of Xi'an Municipal People's Congress
10	西安市人民代表大会法制委员会	Legislative Affairs Committee of Xi'an Municipal People's Congress
11	西安市人民代表大会常务委员会研究室	Research Office of the Standing Committee of Xi'an Municipal People's Congress
12	西安市人民代表大会常务委员会人事代表联络工作委员会	Personnel and Deputy Liaison Work Commission of the Standing Committee of Xi'an Municipal People's Congress
13	西安市人民代表大会常务委员会农业农村工作委员会	Agriculture and Rural Affairs Commission of the Standing Committee of Xi'an Municipal People's Congress

A.3 西安市人民政府相关组织机构名称

西安市人民政府相关组织机构名称英文译写示例见表A.3。

表A.3 西安市人民政府相关组织机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	西安市人民政府	Xi'an Municipal People's Government
2	西安市人民政府办公厅	General Office of Xi'an Municipal People's Government
3	西安市文物局	Xi'an Municipal Bureau of Cultural Heritage
4	西安市发展和改革委员会	Xi'an Municipal Development and Reform Commission
5	西安市教育局	Xi'an Municipal Bureau of Education
6	西安市科学技术局	Xi'an Municipal Bureau of Science and Technology
7	西安市工业和信息化局	Xi'an Municipal Bureau of Industry and Information Technology
8	西安市民族宗教事务委员会	Xi'an Municipal Ethnic and Religious Affairs Commission
9	西安市公安局	Xi'an Municipal Bureau of Public Security
10	西安市民政局	Xi'an Municipal Bureau of Civil Affairs
11	西安市司法局	Xi'an Municipal Bureau of Justice

表A.3 (续)

序号	中文	英文
12	西安市财政局	Xi'an Municipal Bureau of Finance
13	西安市大数据资源管理局	Xi'an Municipal Administration of Big Data Resources
14	西安市人力资源和社会保障局	Xi'an Municipal Bureau of Human Resources and Social Security
15	西安市自然资源和规划局	Xi'an Municipal Bureau of Natural Resources and Planning
16	西安市生态环境局	Xi'an Municipal Bureau of Ecology and Environment
17	西安市住房和城乡建设局	Xi'an Municipal Bureau of Housing and Urban-Rural Development
18	西安市城市管理和综合执法局	Xi'an Municipal Bureau of Urban Management and Comprehensive Law Enforcement
19	西安市交通运输局	Xi'an Municipal Bureau of Transport
20	西安市水务局	Xi'an Municipal Bureau of Water Resources
21	西安市农业农村局	Xi'an Municipal Bureau of Agriculture and Rural Affairs
22	西安市商务局	Xi'an Municipal Bureau of Commerce
23	西安市投资合作局	Xi'an Municipal Bureau of Investment and Cooperation
24	西安市文化和旅游局	Xi'an Municipal Bureau of Culture and Tourism
25	西安市卫生健康委员会	Xi'an Municipal Health Commission
26	西安市应急管理局	Xi'an Municipal Bureau of Emergency Management
27	西安市审计局	Xi'an Municipal Bureau of Audit
28	西安市人民政府国有资产管理委员会	State-Owned Assets Supervision and Administration Commission of Xi'an Municipal Government
29	西安市市场监督管理局	Xi'an Municipal Administration for Market Regulation
30	西安市体育局	Xi'an Municipal Bureau of Sports
31	西安市统计局	Xi'an Municipal Bureau of Statistics
32	西安市信访局	Xi'an Municipal Bureau of Public Complaints and Proposals
33	西安市行政审批服务局	Xi'an Municipal Bureau of Administrative Examination and Approval Service
34	西安市金融工作局	Xi'an Municipal Bureau of Financial Works
35	西安市秦岭生态环境保护管理局	Xi'an Municipal Administration for Qinling Ecological and Environmental Protection
36	西安市退役军人事务局	Xi'an Municipal Bureau of Veterans Affairs
37	西安市博览事务中心	Xi'an Municipal Exposition Affairs Center

表A.3 (续)

序号	中文	英文
38	中国（陕西）自由贸易试验区西安管理委员会	Xi'an Administration Commission of China (Shaanxi) Pilot Free Trade Zone
39	国家统计局西安调查队	Xi'an Investigation Team of the National Bureau of Statistics

A.4 中国人民政治协商会议西安市委员会相关组织机构名称

中国人民政治协商会议西安市委员会相关组织机构名称英文译写示例见表A.4。

表A.4 中国人民政治协商会议西安市委员会相关组织机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	政协西安市委员会	Xi'an Municipal Committee of the CPPCC
2	政协西安市委员会办公厅	General Office of Xi'an Municipal Committee of the CPPCC
3	政协西安市委员会研究室	Research Office of Xi'an Municipal Committee of the CPPCC
4	政协西安市委员会提案委员会	Proposals Committee of Xi'an Municipal Committee of the CPPCC
5	政协西安市委员会经济委员会	Economic Affairs Committee of Xi'an Municipal Committee of the CPPCC
6	政协西安市委员会农业和农村委员会	Agricultural and Rural Affairs Committee of Xi'an Municipal Committee of the CPPCC
7	政协西安市委员会人口资源环境委员会	Population, Resources and Environment Committee of Xi'an Municipal Committee of the CPPCC
8	政协西安市委员会社会法制和民族宗教委员会	Social, Legal, Ethnic and Religious Affairs Committee of Xi'an Municipal Committee of the CPPCC
9	政协西安市委员会教科卫体委员会	Education, Science, Health and Sports Committee of Xi'an Municipal Committee of the CPPCC
10	政协西安市委员会文化文史和学习委员会	Culture, Historical Data and Studies Committee of Xi'an Municipal Committee of the CPPCC

A.5 中国共产党西安市区（县）委员会

中国共产党西安市区（县）委员会英文译写示例见表A.5。

表A.5 中国共产党西安市区（县）委员会英文译写示例

序号	中文	英文
1	中国共产党西安市灞桥区委员会	Baqiao District Committee of the CPC Xi'an Municipal Committee

表A.5 (续)

序号	中文	英文
2	中国共产党西安市碑林区委员会	Beilin District Committee of the CPC Xi'an Municipal Committee
3	中国共产党西安市长安区委员会	Chang'an District Committee of the CPC Xi'an Municipal Committee
4	中国共产党西安市高陵区委员会	Gaoling District Committee of the CPC Xi'an Municipal Committee
5	中国共产党西安市鄠邑区委员会	Huyi District Committee of the CPC Xi'an Municipal Committee
6	中国共产党西安市莲湖区委员会	Lianhu District Committee of the CPC Xi'an Municipal Committee
7	中国共产党西安市临潼区委员会	Lintong District Committee of the CPC Xi'an Municipal Committee
8	中国共产党西安市未央区委员会	Weiyang District Committee of the CPC Xi'an Municipal Committee
9	中国共产党西安市新城区委员会	Xincheng District Committee of the CPC Xi'an Municipal Committee
10	中国共产党西安市阎良区委员会	Yanliang District Committee of the CPC Xi'an Municipal Committee
11	中国共产党西安市雁塔区委员会	Yanta District Committee of the CPC Xi'an Municipal Committee
12	中国共产党蓝田县委员会	Lantian County Committee of the CPC
13	中国共产党周至县委员会	Zhouzhi County Committee of the CPC

A.6 西安市区(县)人民政府

西安市区(县)人民政府英文译写示例见表A.6。

表A.6 西安市区(县)人民政府英文译写示例

序号	中文	英文
1	西安市灞桥区人民政府	Baqiao District People's Government of Xi'an Municipality
2	西安市碑林区人民政府	Beilin District People's Government of Xi'an Municipality
3	西安市长安区人民政府	Chang'an District People's Government of Xi'an Municipality
4	西安市高陵区人民政府	Gaoling District People's Government of Xi'an Municipality
5	西安市鄠邑区人民政府	Huyi District People's Government of Xi'an Municipality

表A.6 (续)

序号	中文	英文
6	西安市莲湖区人民政府	Lianhu District People's Government of Xi'an Municipality
7	西安市临潼区人民政府	Lintong District People's Government of Xi'an Municipality
8	西安市未央区人民政府	Weiyang District People's Government of Xi'an Municipality
9	西安市新城区人民政府	Xincheng District People's Government of Xi'an Municipality
10	西安市阎良区人民政府	Yanliang District People's Government of Xi'an Municipality
11	西安市雁塔区人民政府	Yanta District People's Government of Xi'an Municipality
12	蓝田县人民政府	Lantian County People's Government
13	周至县人民政府	Zhouzhi County People's Government

A.7 西安市、区(县)人民法院

西安市、区(县)人民法院英文译写示例见表A.7。

表A.7 西安市、区(县)人民法院英文译写示例

序号	中文	英文
1	西安市中级人民法院	Xi'an Intermediate People's Court
2	西安市灞桥区人民法院	Baqiao District People's Court of Xi'an Municipality
3	西安市碑林区人民法院	Beilin District People's Court of Xi'an Municipality
4	西安市长安区人民法院	Chang'an District People's Court of Xi'an Municipality
5	西安市高陵区人民法院	Gaoling District People's Court of Xi'an Municipality
6	西安市鄠邑区人民法院	Huyi District People's Court of Xi'an Municipality
7	西安市莲湖区人民法院	Lianhu District People's Court of Xi'an Municipality
8	西安市临潼区人民法院	Lintong District People's Court of Xi'an Municipality
9	西安市未央区人民法院	Weiyang District People's Court of Xi'an Municipality
10	西安市新城区人民法院	Xincheng District People's Court of Xi'an Municipality
11	西安市阎良区人民法院	Yanliang District People's Court of Xi'an Municipality
12	西安市雁塔区人民法院	Yanta District People's Court of Xi'an Municipality
13	蓝田县人民法院	Lantian County People's Court

表A.7 (续)

序号	中文	英文
14	周至县人民法院	Zhouzhi County People's Court

A.8 西安市、区(县)人民检察院

西安市、区(县)人民检察院英文译写示例见表A.8。

表A.8 西安市、区(县)人民检察院英文译写示例

序号	中文	英文
1	西安市人民检察院	Xi'an Municipal People's Procuratorate
2	西安市灞桥区人民检察院	Baqiao District People's Procuratorate of Xi'an Municipality
3	西安市碑林区人民检察院	Beilin District People's Procuratorate of Xi'an Municipality
4	西安市长安区人民检察院	Chang'an District People's Procuratorate of Xi'an Municipality
5	西安市高陵区人民检察院	Gaoling District People's Procuratorate of Xi'an Municipality
6	西安市鄠邑区人民检察院	Huyi District People's Procuratorate of Xi'an Municipality
7	西安市莲湖区人民检察院	Lianhu District People's Procuratorate of Xi'an Municipality
8	西安市临潼区人民检察院	Lintong District People's Procuratorate of Xi'an Municipality
9	西安市未央区人民检察院	Weiyang District People's Procuratorate of Xi'an Municipality
10	西安市新城区人民检察院	Xincheng District People's Procuratorate of Xi'an Municipality
11	西安市阎良区人民检察院	Yanliang District People's Procuratorate of Xi'an Municipality
12	西安市雁塔区人民检察院	Yanta District People's Procuratorate of Xi'an Municipality
13	蓝田县人民检察院	Lantian County People's Procuratorate
14	周至县人民检察院	Zhouzhi County People's Procuratorate

附录 B

(资料性)

组织机构内设机构名称英文译写示例

B.1 西安市党政内设机构名称

西安市党政内设机构名称英文译写示例见表B.1。

表B.1 西安市党政内设机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	办公室	Office
2	行政办公室	Administrative Office
3	人事处	Personnel Office
4	组织人事处	Organization and Personnel Office
5	财务处	Financial Management Office
6	计财处	Financial Planning Office
7	科技处	Science and Technology Office
8	法规处	Law and Regulation Office
9	政策法规处	Policy and Regulation Office
10	发展规划处	Development and Planning Office
11	社会发展处	Social Development Office
12	保卫处	Security Office
13	机关党委办公室	CPC Committee Office
14	纪律检查委员会	CPC Discipline Inspection Committee
15	综合处一处	General Affairs Office I / General Affairs Office 1
16	综合处二处	General Affairs Office II / General Affairs Office 2
17	党委组织部	CPC Organization Department
18	党委宣传部	CPC Publicity Department
19	党委统战部	CPC United Front Work Department
20	机关党委工会	CPC Committee Trade Union
21	离退休人员服务处	Retirees Affairs Office
22	信访处	Public Complaints and Proposals Office
23	纪检室	Discipline Inspection Office
24	督查处	Supervision Office
25	监督检查室	Supervision and Inspection Office
26	执法督查处	Law Enforcement Supervision Office
27	审计处	Audit Office
28	调研处	Investigation Office
29	宣传教育处	Publicity and Education Office
30	外宣办	International Publicity Office
31	研究室	Research Office
32	经济体制改革处	Economic System Reform Office
33	文化体制改革处	Cultural System Reform Office

表B.1 (续)

序号	中文	英文
34	新闻处	Information Office
35	网络管理中心	Network Management Center
36	应急办	Emergency Response Office
37	市长专线电话办公室	Mayor's Special Line
38	知识产权处	Intellectual Property Office
39	产业处	Industrial Affairs Office
40	农业农村处	Agriculture and Rural Affairs Office
41	装备工业处	Equipment Industry Office
42	规划投资处	Planning and Investment Office
43	产业政策与法规处	Industrial Policy and Regulation Office
44	技术进步处	Technical Promotion Office
45	运行监测与安全处	Operation Monitoring and Safety Office
46	中小企业服务处	Small and Medium-Sized Enterprises Service Office / SMEs Service Office
47	军民融合推进处	Civil-Military Integration Promotion Office
48	扶贫开发办	Poverty Alleviation and Development Office
49	社会救济处	Social Aid Office
50	社会福利与社会事务处	Office of Social Welfare and Social Affairs
51	权益处	Rights and Interests Office
52	社保处	Social Security Office
53	资产处	Assets Management Office
54	老干处	Retired Officials Office
55	人力资源市场处	Office of Human Resource Marketing and Management
56	就业促进处	Employment Promotion Office
57	专业技术人员管理处	Professionals Administration Office
58	劳动关系处	Labor Relations Office
59	养老保险处	Pension and Insurance Office
60	失业保险处	Unemployment Insurance Office
61	工伤保险处	Work-Related Injury Insurance Office
62	调节仲裁管理处	Conciliation and Arbitration Administration
63	培训教育处	Training and Education Office
64	录用与考核奖惩处	Recruitment and Evaluation Office
65	交流与合作处	Exchange and Cooperation Office
66	国际交流处	International Exchange Office
67	就业服务中心	Employment Service Center
68	住房保障处	Housing Security Office
69	物业管理处	Property Management Office
70	防汛办	Flood Control Office

表B.1 (续)

序号	中文	英文
71	友城友协处	Sister City and Friendly Association Office
72	涉外处	Foreign Affairs Office
73	侨务处	Overseas Chinese Affairs Office
74	外事交流服务中心	Foreign Affairs and Exchange Service Center
75	环境资源保护处	Environmental and Resource Protection Office
76	开发区工作处	Development Zone Work Office
77	代表资格审查处	Deputy Credentials Office
78	政策研究处	Policy Research Office
79	宣传信息处	Publicity and Information Office
80	档案室	Archives
81	人事档案室	Personnel Archives
82	机要室	Confidential Records Room

注：符号“/”表示可替换的其他词语或不同的英文译写示例。

B.2 西安市人民法院内设机构名称

西安市人民法院内设机构名称英文译写示例见表B.2。

表B.2 西安市人民法院内设机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	立案庭	Case Filing Tribunal
2	刑事审判庭	Criminal Tribunal
3	刑事审判第一庭	Criminal Tribunal I
4	刑事审判第二庭	Criminal Tribunal II
5	民事审判第一庭	Civil Tribunal I
6	民事审判第二庭	Civil Tribunal II
7	民事审判第三庭	Civil Tribunal III
8	民事审判第四庭	Civil Tribunal IV
9	行政审判庭	Administrative Tribunal
10	审判监督庭	Trial Supervision Tribunal
11	执行一庭	Enforcement Tribunal I
12	执行二庭	Enforcement Tribunal II
13	法警支队	Bailiff Brigade
14	司法技术室	Judicial Technology Office
15	司法行政装备管理处	Judicial Administration and Equipment Administration
16	审判管理办公室	Trial Management Office
17	申诉审查庭	Appeal Review Tribunal
18	诉讼调解对接中心	Litigation and Mediation Transition Center

B.3 西安市人民检察院内设机构名称

西安市人民检察院内设机构名称英文译写示例见表B.3。

表B.3 西安市人民检察院内设机构名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	监察室	Inspection Office
2	案件管理处	Case Management Division
3	检察技术处	Procuratorial Technology Division
4	检察情报处	Procuratorial Intelligence Division
5	侦查监督一处	Investigation and Supervision Division I
6	侦查指挥中心办公室	Office of Investigation Command Center
7	侦查监督二处	Investigation and Supervision Division II
8	公诉一处	Public Prosecution Division I
9	公诉二处	Public Prosecution Division II
10	侦查一处	Investigation Division I
11	侦查二处	Investigation Division II
12	案件协查处	Case Investigation Assisting Division
13	反渎职侵权处	Anti-Malfeasance Division
14	职务犯罪预防处	Duty Malfeasance Prevention Division
15	监所检察处	Prison Procuratorial Division
16	民事行政检察处	Civil Administration Procuratorial Division
17	报告申述检察处	Reports and Appeals Procuratorial Division
18	司法警察支队	Judicial Police Brigade

附录 C

(资料性)

组织机构人员职务名称英文译写示例

C.1 中国共产党西安市委员会人员职务名称

中国共产党西安市委员会人员职务名称英文译写示例见表C.1。

表C.1 中国共产党西安市委员会人员职务名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	书记	Secretary
2	副书记	Deputy Secretary
3	常委	Member of the Standing Committee
4	秘书长	Secretary-General
5	副秘书长	Deputy Secretary-General

C.2 人民代表大会常务委员会人员职务名称

人民代表大会常务委员会人员职务名称英文译写示例见表C.2。

表C.2 人民代表大会常务委员会人员职务名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	主任	Chairman
2	副主任	Vice Chairman
3	委员	Committee Member
4	主任委员	Chairman of the Committee
5	副主任委员	Vice Chairman of the Committee

C.3 人民政府人员职务名称

人民政府人员职务名称英文译写示例见表C.3。

表C.3 人民政府人员职务名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	市长	Mayor
2	副市长	Vice Mayor
3	区长	District Mayor
4	副区长	Deputy District Mayor
5	县长	County Mayor
6	副县长	Deputy County Mayor
7	乡长 / 镇长	Township Mayor
8	副乡长 / 副镇长	Deputy Township Mayor

C.4 中国人民政治协商会议人员职务名称

中国人民政治协商会议人员职务名称英文译写示例见表C.4。

表C.4 中国人民政治协商会议人员职务名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	主席	Chairman
2	副主席	Vice Chairman

C.5 人民法院人员职务名称

人民法院人员职务名称英文译写示例见表C.5。

表C.5 人民法院人员职务名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	院长	President
2	副院长	Vice President
3	审判委员会委员	Member of the Judicial Committee
4	庭长	Chief Judge
5	审判员	Judge
6	助理审判员	Assistant Judge
7	书记员	Clerk

C.6 人民检察院人员职务名称

人民检察院人员职务名称英文译写示例见表C.6。

表C.6 人民检察院人员职务名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	检察长	Procurator-General
2	副检察长	Deputy Procurator-General
3	检察委员会委员	Member of the Procuratorial Committee
4	检察员	Procurator
5	助理检察员	Assistant Procurator

C.7 政府办公厅、委、办、局等人员职务名称

政府办公厅、委、办、局等人员职务名称英文译写示例见表C.7。

表C.7 政府办公厅、委、办、局等人员职务名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	厅长 / 局长	Director-General
2	副厅长 / 副局长	Deputy Director-General

表C.7 (续)

序号	中文	英文
3	处长	Division Chief
4	副处长	Deputy Division Chief
5	科长	Section Chief
6	副科长	Deputy Section Chief
7	科员	Clerk
8	主任科员	Principal Clerk
9	副主任科员	Deputy Principal Clerk
10	办公室主任	Director of Office
11	办公室副主任	Deputy Director of Office
12	委员会主任	Chairman of Commission
13	委员会副主任	Vice Chairman of Commission
14	调研员	Consultant
15	助理调研员	Associate Consultant
16	巡视员	Counselor
17	助理巡视员	Associate Counselor
18	办事员	Clerk

参 考 文 献

- [1] 《汉语拼音方案》（1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）
 - [2] 《中华人民共和国国家通用语言文字法》（2000年10月31日第九届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议通过）
 - [3] DB 11/T 585—2020 组织机构、职务职称英文译写通则
-

